

Commentarii de bello civil 3

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

Kapitel 1

- § 1 **Dictatore habente comitia Caesare consules creantur Iulius Caesar et P. Servilius; is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret.**
als Diktator abhaltend die Wahlen Caesar Konsuln werden gewählt Iulius Caesar und P. Servilius; dieser nämlich war das Jahr, in dem durch die Gesetze ihm zum Consul zu werden erlaubt war.
- § 2 **his rebus confectis, cum fides tota Italia esset angustior, neque creditae pecuniae solverentur, constituit ut arbitri darentur; per eos fierent aestimationes possessionum et rerum, quanti quaeque earum ante bellum fuisset, atque eae creditoribus traderentur.**
diesen nach Dingen vollendet, als der Kredit ganz in Italien war enger, und nicht verliehene Gelder wurden zurückgezahlt, beschloss dass Schiedsrichter gegeben würden; durch sie würden gemacht Schätzungen von Besitzungen und der Dinge, wie viel jede von ihnen vor den Krieg gewesen wäre, und diese den Gläubigern würden übergeben.
- § 3 **hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit.**
dieses und zur Furcht neuen der Schuldtafeln wegzunehmen zu verringern und, welcher meist Kriege und bürgerliche Zwist zu folgen pflegte, und zur der Schuldner zu schützen das Ansehen zu sein am geeignetsten hielt er.
- § 4 **item praetoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus nonnullos ambitus Pompeia lege damnatos illis temporibus, quibus in urbe praesidia legionum Pompeius habuerat, quae iudicia aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus singulis diebus erant perfecta, in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si sua opera in bello uti vellet, proinde aestimans ac si usus esset, quoniam sui fecissent potestatem.**
ebenfalls den Prätoeren und den Tribunen des Volkes Anträge an das Volk bringenden einige Wahl bestechungen pompeianischen durch das Gesetz Verurteilte jenen in Zeiten, in denen in der Stadt Besatzungen der Legionen Pompeius hatte gehabt, welche Gerichtsverfahren von anderen anhörenden Richtern, von anderen das Urteil sprechenden an jeweiligen Tagen waren vollendet, in den Urzustand stellte wieder her, die sich jenem am Anfang des bürgerlichen Krieges hatten sich angeboten, wenn ihre Hilfe im Krieg zu nutzen wollte er, daher schätzend als wenn gebraucht habend wäre, da ihrer selbst gemacht hätten Verfügungsgewalt.
- § 5 **statuerat enim prius hos iudicio populi debere restitui quam suo beneficio videri receptos, ne aut ingratus in referenda gratia aut arrogans in praeripiendo populi beneficio videretur.**
hatte beschlossen denn zuvor diese durch das Urteil des Volkes zu sollen wiederhergestellt zu werden als seinem Gunst zu scheinen aufgenommen worden, damit nicht oder undankbar beim zu erwidern Dank oder anmaßend beim vorweg Reißen des Volkes Gunst schiene er.

Kapitel 2

- § 1 **His rebus et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis xi dies tribuit dictaturaque se abdicat et ab urbe proficiscitur Brundisiumque**
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden elf Tage gewährte der Diktatur und sich legt nieder und von der Stadt bricht auf Brundisium und

pervenit.

gelangt an.

- § 2 **eo legiones xii, equitatum omnem venire iusserat. sed tantum**
dorthin Legionen zwölf, Reiterei gesamte zu kommen hatte befohlen. aber so viel
navium repperit ut anguste xv milia milia legionariorum militum,
der Schiffe fand dass eng fünfzehn tausende tausende der Legionäre der Soldaten,
d equites transportari possent. hoc unum Caesari ad
fünfhundert Reiter transportiert zu werden könnten. dies einzig dem Caesar zu
celeritatem conficiendi belli defuit.
der Schnelligkeit des Beendens des Krieges fehlte.
- § 3 **atque eae ipsae copiae hoc infrequentiores inponuntur, quod multi**
und diese selbst Truppen hierdurch weniger zahlreich werden aufgesetzt, weil viele
Gallia tot bellis defecerant longumque iter ex Hispania magnum
aus Gallien so vielen Kriegen geschwunden waren langen und Weg aus Spanien großen
numerus deminuerat, et gravis autumnus in Apulia circumque Brundisium
Zahl hatte vermindert, und schwerer Herbst in Apulien um herum und Brundisium
ex saluberrimis Galliae et Hispaniae regionibus omnem exercitum valetudine
aus sehr gesunden Galliens und Spaniens Gegenden gesamten Heer an der Gesundheit
temptaverat.
hatte heimgesucht.

Kapitel 3

- § 1 **Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum**
Pompeius jährlichen Zeitraum zu zu dem Vorbereiten Truppen erlangt habend, was leer
a bello atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia
von vom Krieg und von dem Feind untätig gewesen war, große aus Asien
Cycladibusque insulis Corcyra Athenis Ponto Bithynia Syria Cilicia Phoenice
den Kykladen und von den Inseln Korfu Athen Pontos Bithynien Syrien Kilikien Phönizien
Aegypto classem coegerat, magnam omnibus locis aedificandam
Ägypten Flotte hatte zusammengezogen, große an allen Orten zu bauende
curaverat,
hatte veranlasst,
- § 2 **magnam imperatam Asiae Syriae regibusque omnibus et dynastis et**
große befohlene Asiens Syriens den Königen und allen und Dynasten und
tetrarchis et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat, magnam
Tetrarchen und freien Achaïas Völkern Geld hatte eingetrieben, große
societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare
Gemeinschaften jener Provinzen, welche er selbst verwaltete, sich zu zahlen
coegerat.
hatte gezwungen.

Kapitel 4

- § 1 **Legiones effecerat civium Romanorum viii: v ex Italia quas**
Legionen hatte gebildet der Bürger der Römer neun: fünf aus Italien welche
traduxerat; unam ex Cilicia veteranam, quam factam ex duabus gemellam
hinübergeführt hatte; eine aus Kilikien veteranen, die gemacht aus zwei Zwillings
appellabat; unam ex Creta et Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi a
nannte; eine aus Kreta und Makedonien aus veteranen Soldaten, die entlassen von
superioribus imperatoribus in his provinciis consederant; duas ex Asia,
früheren Feldherrn in diesen Provinzen hatten sich niedergelassen; zwei aus Asien,
quas Lentulus consul conscribendas curaverat.
welche Lentulus Konsul zu musternde hatte veranlasst.
- § 2 **praeterea magnum numerum ex Thessalia Boeotia Achaia Epiroque supplementi**
außerdem große Zahl aus Thessalien Böotien Achaia Epirus und des Ersatzes
nomine in legiones distribuerat; his Antonianos milites admiscuerat.
unter dem Namen in die Legionen hatte verteilt; diesen antonianischen Soldaten hatte beigemischt.
- § 3 **praeter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones ii. sagittarios Creta,**
außer diesen erwartete mit Scipio aus Syrien Legionen zwei. Bogenschützen Kreta,
Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus iii milia numero
Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten drei Tausend an Zahl

- habebat, funditorum cohortes sexcenarias ii, equites vii milia. ex quibus
hatte, der Schleuderer Kohorten sechshunderter zwei, Reiter sieben Tausend. von denen
dc Gallos Deiotarus adduxerat, d Ariobarzanes ex Cappadocia; ad
sechshundert Gallier Deiotarus hatte zugeführt, fünfhundert Ariobarzanes aus Kappadokien; zu
eundem numerum Cotus ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat;
dieselbe Zahl Kotys aus Thrakien hatte gegeben und Sadalas Sohn hatte gesandt;
§ 4 ex Macedonia cc erant, quibus Rhascypolis praeerat, excellenti virtute;
aus Makedonien zweihundert waren, denen Rhascypolis stand vor, ausgezeichneter Tapferkeit;
d ex Gabinianis Alexandria, Gallos Germanosque, quos ibi A. Gabinius
fünfhundert aus gabinianischen Alexandria, Gallier Germanen und, welche dort A. Gabinius
praesidii causa apud regem Ptolomaeum reliquerat, Pompeius filius
des Schutzes wegen bei den König Ptolemaios hatte zurückgelassen, Pompeius Sohn
cum classe adduxerat; dccc ex servis suis pastorumque suorum
mit der Flotte hatte herangeführt; achthundert aus Dienern seinen Hirten und seiner
numero coegerat;
an Zahl hatte zusammengetrieben;
§ 5 ccc Tarcondarius Castor et Domnilius ex Gallograecia dederant —
dreihundert Tarcondarius Castor und Domnilius aus Gallogrätzen hatten gegeben
horum alter una venerat, alter filium miserat — ;
dieser der eine zusammen war gekommen, der andere den Sohn hatte gesandt
cc ex Syria a Commageno Antiocho, cui magna Pompeius praemia
zweihundert aus Syrien von Kommagenen Antiochos, welchem große Pompeius Belohnungen
tribuit, missi erant, in his plerique hippotoxotae.
verleiht, gesandt waren, in diesen die meisten Reiter Bogenschützen.
§ 6 huc Dardanos, Bessos partim mercennarios, partim imperio aut gratia
hierher die Dardaner, die Bessen teils als Söldner, teils durch Befehl oder durch Gunst
comparatos, item Macedones, Thessalos ac reliquarum gentium et civitatum
zusammengebracht, ebenfalls Makedonen, Thessalier und der übrigen der Völker und der Städte
adiecerat atque eum quem supra demonstravimus numerum expleverat.
hatte hinzugefügt und diesen den oben haben wir gezeigt Zahl hatte erfüllt.

Kapitel 5

- § 1 Frumenti vim maximam ex Thessalia Asia Aegypto Creta Cyrenis reliquisque
an Getreide Menge größte aus Thessalien Asien Ägypten Kreta Kyrene den übrigen und
regionibus comparaverat.
den Regionen hatte beschafft.
§ 2 hiemare Dyrrachii Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut
über wintern in Dyrrachium in Apollonia in allen und Städten maritimen hatte beschlossen, damit
mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni
das Meer zu überqueren den Caesar verhindere, dessen und der Sache wegen der ganzen
ora maritima classem disposuerat.
Küste maritimen die Flotte hatte verteilt.
§ 3 praeerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C.
stand vor den ägyptischen Schiffen Pompeius Sohn, den asiatischen D. Laelius und C.
Triarius, Syriacis C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio,
Triarius, den syrischen C. Cassius, den rhodischen C. Marcellus mit C. Coponio,
Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius.
der liburnischen und der achäischen Flotte Scribonius Libo und M. Octavius.
§ 4 toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat; ad
dem ganzen jedoch Dienst maritimen M. Bibulus vorgesetzt alles verwaltete; auf
hunc summa imperii respiciebat.
diesen die Höhe der Herrschaft bezog sich.

Kapitel 6

- § 1 Caesar ut Brundisium venit, contionatus apud milites, quoniam
Caesar als nach Brundisium kam, Ansprache gehalten habend bei den Soldaten, weil
prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, aequo animo
nahe an das Ende der Mühen und der Gefahren sei gelangt worden, mit gleichem Sinn
mancipia atque impedimenta in Italia relinquerent, ipsi expediti naves
Sklaven und Gepäck stücke in Italien ließen zurück, sie selbst unbelastet die Schiffe

	conscenderent,	quo	maior	numerus	militum	posset	inponi,	omniaque	ex
	bestiegen,	damit	größer	Zahl	der Soldaten	könnte	eingesetzt werden,	alles und	aus
	victoria	et	ex	sua	liberalitate	sperarent,	conclamantibus	omnibus,	
	Sieg	und	aus	seiner eigenen	Freigebigkeit	hofften,	zusammen rufenden	allen,	
	imperaret	quod	vellet,	quodcumque	imperavisset,	se	aequo	animo	esse
	befehle	was	wolle,	was auch immer	befohlen hätte,	sich	mit gleichem	Sinn	zu sein
	facturos,	ii	Nonas	Ianuarias	naves	solvit.			
	machen werdend,	zwei	Nonen	des Januar	die Schiffe	ließ auslaufen.			
§ 2	impositae,	ut	supra	demonstratum	est,	legiones	vii.		
	auf gesetzt,	wie	oben	gezeigt	ist,	Legionen	sieben.		
§ 3	postridie	terram	attigit.	Cerauniorum	saxa	inter	et	alia	loca
	am folgenden Tag	das Land	erreichte.	der Keraunischen	Felsen	zwischen	und	andere	Orte
	periculosa	quietam	nactus	stationem	et	portus	omnes	timens,	quod
	gefährliche	ruhigen	erlangt habend	Ankerplatz	und	Häfen	alle	fürchtend,	weil
	teneri	ab	adversariis	arbitrabantur,	ad	eum	locum	qui	appellabatur
	gehalten werden	von	den Gegnern	meinte man,	zu	diesem	Ort	der	genannt wurde
	Palaeste,	omnibus	navibus	ad	unam	incolumibus	milites	exposuit.	
	Palaeste,	mit allen	Schiffen	bis auf	die eine	unversehrten	Soldaten	an Land setzte.	

Kapitel 7

§ 1	Erat	Orici	Lucretius	Vespillo	et	Minucius	Rufus	cum	Asiaticis	navibus	xviii,
	war	in Oricum	Lucretius	Vespillo	und	Minucius	Rufus	mit	asiatischen	Schiffen	achtzehn,
	quibus	iussu	D.	Laelii	praeerant,	M.	Bibulus	cum	navibus	cx	
	welchen	auf Befehl	D.	des Laelius	standen vor,	M.	Bibulus	mit	Schiffen	einhundertzehn	
	Corcyrae.										
	auf Korcyra.										
§ 2	sed	neque	hi	sibi	confisi	ex	portu	prodire	sunt	ausi,	cum
	aber	und nicht	diese	sich	vertrauend	aus	dem Hafen	hinauszugehen	sind	gewagt,	als
	Caesar	omnino	xii	naves	longas	praesidio	duxisset,	in	quibus	erant	
	Caesar	insgesamt	zwölf	Schiffe	Lang Schiffe	zum Schutz	geführt habe,	in	denen	waren	
	constratae	iiii,	neque	Bibulus	impeditis	navibus	dispersisque	remigibus	satis		
	gedeckt	vier,	und nicht	Bibulus	behinderten	Schiffen	zerstreuten und	Ruderern	hinreichend		
	mature	occurrit,	quod	prius	ad	continentem	visus est	Caesar,	quam	de	
	zeitig	kam entgegen,	weil	zuvor	zum	Festland	gesehen ist	Caesar,	ehe	über	
	eius	adventu	fama	omnino	in	eas	regiones	perferretur.			
	seiner	Ankunft	Kunde	überhaupt	in	jene	Gegenden	hingetragen würde.			

Kapitel 8

§ 1	Expositis	militibus	naves	eadem	nocte	Brundisium	a	Caesare		
	angelandeten	Soldaten	Schiffe	in derselben	Nacht	nach Brundisium	von	Caesar		
	remittuntur,	ut	reliquae	legiones	equitatusque	transportari	possent.			
	werden zurückgeschickt,	damit	die übrigen	Legionen	Reiterei und	transportiert werden	könnten.			
§ 2	huic	officio	praepositus	erat	Fufius	Calenus	legatus,	qui	celeritatem	in
	diesem	Dienst	vorgesetzt	war	Fufius	Calenus	Gesandter,	der	Schnelligkeit	in
	transportandis	legionibus	adhiberet.	sed	serius	a	terra	provectae	naves	
	beim zu transportierenden	Legionen	anwendete.	aber	später	von	der Küste	vorgesegelt	Schiffe	
	neque	usae	nocturna	aura	in	redeundo	ffenderunt.			
	und nicht	benutzt habend	nächtlichen	Brise	beim	Zurück Gehen	stießen auf.			
§ 3	oBibulus	enim	Corcyrae	certior	factus	de	adventu	Caesaris,	sperans	alicui
	Bibulus	nämlich	auf Korcyra	kundiger	gemacht	über	Ankunft	des Caesar,	hoffend	irgendeiner
	se	parti	onustarum	navium	occurrere	posse	inanibus	occurrit,	et	
	sich	einem Teil	der beladenen	der Schiffe	zu begegnen	zu können	leeren	traf,	und	
	nactus	circiter	xxx	in	eas	indiligentiae	suae	ac	doloris	
	erlangt habend	ungefähr	dreißig	in	sie	der Nachlässigkeit	seiner	und	des Schmerzes	
	iracundiam	erupit,	omnesque	incendit	eodemque	igne	nautas			
	Zorn	brach aus,	alle und	entzündete	mit dem gleichen und	Feuer	Seeleute			
	dominosque	navium	interfecit,	magnitudine	poenae	reliquos				
	Eigentümer und	der Schiffe	tötete,	durch die Größe	der Strafe	die Übrigen				
	terreri	sperans.								
	erschreckt zu werden	hoffend.								

§ 4	hoc	confecto	negotio	a	Sasonis	ad	Orici	portum	stationes	litoraue
	nach dieser	vollendeten	Sache	von	Sason	bis zum	Oricum	Hafen	Posten	Küsten und
	omnia	longe	lateque	classibus	occupavit,	custodiisque	diligentius	dispositis,	ipse	
	alles	weit	breit und	mit Flotten	besetzte,	Wachen und	sorgfältiger	angeordneten,	selbst	
	gravissima	hieme	in	navibus	excubans	neque	ullum	laborem	aut	
	sehr schweren	im Winter	in	Schiffen	Wache haltend	und nicht	irgendeine	Mühe	oder	
	munus	despiciens	neque	subsidium	exspectans,	si	in	Caesaris	complexum	
	Dienst	geringschätzend	und nicht	Hilfe	erwartend,	wenn	in	des Caesar	Umarmung	
	venire	posset.	[Zeile Lost]							
	zu kommen	könnte.	[Zeile Lost]							

Kapitel 9

§ 1	Discessu	Liburnarum	ex	Illyrico	M.	Octavius	cum	iis	quas	habebat	
	durch den Abzug	der Liburner	aus	Illyrien	M.	Octavius	mit	jenen	welche	hatte	
	navibus	Salonas	pervenit.	ibi	concitatis	Dalmatis	reliquisque	barbaris	Issam		
	mit Schiffen	nach Salona	gelangte.	dort	aufgehetzten	Dalmatiern	übrigen und	Barbaren	Issa		
	a	Caesaris	amicitia	avertit.							
	von	des Caesar	Freundschaft	wandte ab.							
§ 2	conventum	Salonis	cum	neque	pollicitationibus	neque	denuntiatione	periculi			
	Versammlung	von Salona	als	weder	durch Versprechungen	noch	durch Androhung	der Gefahr			
	permovere	posset,	oppidum	oppugnare	instituit.	est	autem	oppidum	et	loci	
	zu bewegen	vermochte,	die Stadt	anzugreifen	begann.	ist	aber	die Stadt	und	des Ortes	
	natura	et	colle	munitum.							
	Natur	und	durch einen Hügel	befestigt.							
§ 3	sed	celeriter	cives	Romani	ligneis	effectis	turribus	sese	munierunt,	et	cum
	aber	rasch	Bürger	Römer	hölzernen	hergestellten	Türmen	sich	befestigten,	und	da
	essent	infirmi	ad	resistendum	propter	paucitatem	hominum	crebris			
	waren	schwach	zum	Widerstehen	wegen	der Geringzahl	der Menschen	häufigen			
	confecti	vulneribus,	ad	extremum	auxilium	descenderunt	servosque	omnes			
	zugesetzt worden	durch Wunden,	zu	letztem	Mittel	griffen	Sklaven und	alle			
	puberes	liberaverunt	et	praesectis	omnium	mulierum	crinibus	tormenta			
	Erwachsenen	befreiten	und	abgeschnittenen	aller	Frauen	Haaren	Wurf Maschinen			
	effecerunt.										
	fertigten an.										
§ 4	quorum	cognita	sententia	Octavius	quinis	castris	oppidum	circumdedit	atque		
	deren	erkannt	Entscheidung	Octavius	mit je fünf	Lagern	die Stadt	umgab	und		
	uno	tempore	obsidione	et	oppugnationibus	eos	premere	coepit.			
	mit einem	zu der Zeit	durch Belagerung	und	durch Angriffe	sie	zu bedrängen	begann.			
§ 5	illi	omnia	perpeti	parati	maxime	a	re	frumentaria	laborabant.		
	jene	alles	zu erdulden	bereit gemacht	besonders	von	der Sache	des Getreides	litten.		
	cui	re	missis	ad	Caesarem	legatis	auxilium	ab eo			
	wobei	in der Sache	geschickt worden	zu	Caesar	mit Gesandten	Hilfe	von ihm			
	petebant;	reliqua,	ut	poterant,	incommoda	per	se	sustinebant.			
	erbeten;	die übrigen,	wie	konnten,	Unannehmlichkeiten	durch	sich selbst	ertrugen.			
§ 6	et	longo	interposito	spatio	cum	diuturnitas	oppugnationis				
	und	mit langem	hineingelegt worden	Zwischen Raum	als	lange Dauer	der Belagerung				
	neglegentiores	Octavianos	effecisset,	nacti	occasionem	meridiani	temporis				
	nachlässiger	die Octavianer	gemacht hätte,	erlangt habend	Gelegenheit	des Mittags	der Zeit				
	discessu	eorum	pueris	mulieribusque	in	muro	dispositis,				
	durch den Weggang	von ihnen	mit Knaben	mit Frauen und	auf	der Mauer	aufgestellt worden,				
	nequid	cotidianae	consuetudinis	desideraretur,	ipsi	manu	facta				
	damit nicht etwas	der täglichen	Gewohnheit	entbehrte würde,	sie selbst	mit einer Schar	gemacht				
	cum	iis	quos	nuper	maxime	liberaverant,	in	proxima	Octavi	castra	
	mit	jenen	die	kürzlich	besonders	befreit hatten,	in	nächsten	des Octavius	Lager	
	inruerunt.										
	brachen ein.										
§ 7	his	expugnatis	eodem	impetu	altera	sunt	adorti,				
	nach diesen	erobert worden	mit dem gleichen	Ansturm	das zweite	sind	angegriffen habend,				
	inde	tertia	et	quarta	et	deinceps	reliqua,	omnibusque	eos	castris	
	danach	das dritte	und	das vierte	und	der Reihe nach	die übrigen,	aus allen und	sie	Lagern	

expulerunt **et** **magno** **numero** **interfecto** **reliquos** **atque** **ipsum** **Octavium** **in**
vertrieben und mit großer Zahl getötet worden die Übrigen und selbst Octavius in
naves **confugere** **coegerunt.**
die Schiffe zu flüchten zwangen.

§ 8 **iamque** **hiems** **adpropinquabat,** **et** **tantis** **detrimentis** **acceptis** **Octavius**
schon und der Winter nahte, und so großen Verlusten erlitten worden Octavius
desperata **oppugnatione** **oppidi** **Dyrrachium** **sese** **ad** **Pompeium** **recepit.**
verzweifelt worden Belagerung der Stadt Dyrrachium sich zu Pompeius zurückzog.

Kapitel 10

§ 1 **Demonstravimus** **L.** **Vibullium** **Rufum,** **Pompei** **praefectum,** **bis** **in** **potestatem**
wir haben gezeigt L. Vibullius Rufus, des Pompeius Befehlshaber, zweimal in Gewalt
pervenisse **Caesaris** **atque** **ab** **eo** **esse** **dimissum,** **semel** **ad**
gekommen zu sein des Caesar und auch von ihm zu sein entlassen worden, einmal nach
Corfinium, **iterum** **in** **Hispania.**
Corfinium, wieder in Spanien.

§ 2 **hunc** **pro** **suis** **beneficiis** **Caesar** **idoneum** **iudicaverat,** **quem** **cum**
diesen für seine eigenen Wohl taten Caesar geeignet hatte geurteilt, welchen mit
mandatis **ad** **Cn.** **Pompeium** **mitteret,** **eundemque** **apud** **Cn.** **Pompeium**
Weisungen zu Cn. Pompeius senden würde, denselben und bei Cn. Pompeius
auctoritatem **habere** **intellebat.**
Einfluss zu haben erkannte.

§ 3 **erat** **autem** **haec** **summa** **mandatorum:** **debere** **utrumque** **pertinaciae**
war aber dies Haupt inhalt der Aufträge: sollen jeder von beiden der Hartnäckigkeit
finem **facere** **et** **ab** **armis** **discedere** **neque** **amplius** **fortunam**
ein Ende zu machen und von den Waffen wegzugehen und nicht weiter das Glück Schicksal
periclitari.
zu gefährden.

§ 4 **satis** **esse** **magna** **utrimque** **incommoda** **accepta,** **quae** **pro**
hinreichend zu sein große beiderseits Unannehmlichkeiten erhalten worden, die an Stelle von
disciplina **et** **praeceptis** **habere** **possent,** **ut** **reliquos** **casus** **timerent:**
Zucht und Vorschriften zu haben vermöchten, damit die übrigen Fälle fürchteten:

§ 5 **illum** **Italia** **expulsum** **amissa** **Sicilia** **et** **Sardinia** **duabusque**
jenen aus Italien vertrieben worden verloren worden Sizilien und Sardinien zwei und
Hispaniis **et** **cohortibus** **in** **Italia** **atque** **Hispania** **civium** **Romanorum**
Spanien Landesteilen und Kohorten in Italien und auch Spanien der Bürger der Römer
c **atque** **xxx;** **se** **morte** **Curionis** **et** **detrimento**
hundert und auch dreißig; sich selbst durch den Tod des Curio und durch den Verlust
Africani **exercitus** **et** **Antoni** **militumque** **deditione** **ad**
des Afrikanischen Heeres und des Antonius der Soldaten und durch die Übergabe bei
Curictam.
Curicta.

§ 6 **proinde** **sibi** **ac** **rei** **publicae** **parcerent,** **cum** **quantum** **in** **bello**
daher sich und der Staats Anliegen schonen möchten, da wie viel im Krieg
fortuna **posset,** **iam** **ipsi** **incommodis** **suis** **satis** **essent**
das Glück Schicksal könnte, schon sie selbst durch die Nachteile ihre eigenen hinreichend wären
documento.
zum Beweis.

§ 7 **hoc** **unum** **esse** **tempus** **de** **pace** **agendi,** **dum** **sibi**
dies das eine zu sein Zeit über Frieden des Verhandelns, solange ihm selbst
uterque **confideret** **et** **pares** **ambo** **viderentur;** **si** **vero** **alteri**
jeder von beiden vertraute und gleich beide schienen; wenn aber dem anderen
paulum **modo** **tribuisset** **fortuna,** **non** **esse** **usurum**
ein wenig nur zugestanden hätte das Glück Schicksal, nicht zu sein gebrauchen werdend
condicionibus **pacis** **eum,** **qui** **superior** **videretur,** **neque** **fore**
die Bedingungen des Friedens den, der überlegen scheine, und nicht sein werden
aequa **parte** **contentum,** **qui** **se** **omnia** **habiturum** **confideret.**
mit gleichem Anteil zufrieden, der sich alles haben werdend vertraute.

§ 8 **condiciones** **pacis** **quoniam** **antea** **convenire** **non** **potuissent,** **Romae**
Bedingungen des Friedens weil zuvor zusammenzukommen nicht gekonnt hätten, in Rom

	ab	senatu	et	a	populo	peti	debere.		
	von	dem Senat	und	von	dem Volk	ersucht zu werden	sollen.		
§ 9	interea	et	rei	publicae	et	ipsis	placere	oportere,	si
	unterdes	und	dem Staats	Wesen	und	ihnen selbst	zu gefallen	sich ziemen,	wenn
	uterque	in	contione	statim	iuravisset	se	triduo		
	jeder von beiden	in	der Volksversammlung	sofort	geschworen hätte	sich	in drei Tagen		
	proximo	exercitum	dimissurum.						
	den nächsten	das Heer	entlassen werdend.						
§ 10	depositis	armis	auxilliisque,	quibus	nunc	confiderent,	necessario		
	niedergelegt worden	Waffen	Hilfs truppen und,	mit denen	jetzt	vertrauen würden,	notwendig		
	populi	senatusque	iudicio	fore	utrumque	contentum.			
	des Volkes	des Senats und	Urteil	sein werden	jeden von beiden	zufrieden.			
§ 11	haec	quo	facilius	Pompeio	probari	possent,	omnis	suas	
	dieses	wodurch	leichter	dem Pompeius	gebilligt zu werden	vermöchten,	alle	seine eigenen	
	terrestris	urbiumque	copias	dimissurum.					
	land mäßigen	der Städte und	Truppen	entlassen werdend.					

Kapitel 11

§ 1	Vibullius Vibullius	expositus ausgesetzt worden	Corcyrae auf Korkyra	non minus nicht weniger	necessarium nötig	esse zu sein	existimavit hielt er	de von
	repentino plötzlichen	adventu von der Ankunft	Caesaris des Caesar	Pompeium Pompeius	fieri zu werden	certiorem, kundiger,	uti damit	ad id zu diesem
	consilium Plan	capere zu fassen	posset, könne,	ante quam ehe als	de über	mandatis die Aufträge	agi verhandelt zu werden	inciperetur, begänne,
	atque und auch	ideo deshalb	continuato fortgesetzt worden	nocte bei Nacht	ac und	die bei Tag	itinere auf dem Marsche	atque und auch
	omnibus allen	oppidis Städten	mutatis gewechselt worden	ad celeritatem auf Schnelligkeit	iumentis mit Zug tieren	ad Pompeium zu Pompeius	contendit, eilte,	ut damit
	adesse an wesend sein	Caesarem Caesar	nuntiaret. meldete würde.					
§ 2	Pompeius Pompeius	erat war	eo zu jener	tempore Zeit	in in	Candavia Candavia	iterque den Weg und	ex aus
	Macedonia Makedonien	in in	hiberna Winter lager	Apolloniam Apollonia	Dyrrachiumque Dyrrachium und	habebat. hatte.	sed aber	re durch die Sache
	nova neue	perturbatus verwirrt worden	maioribus größeren	itineribus Märschen	Apolloniam Apollonia	petere anzusteuern	coepit, begann,	ne damit nicht
	Caesar Caesar	orae der Küste	maritimae des Meeres	civitates Städte	occuparet. nähme ein.			
§ 3	at ille aber jener	expositis ausgesetzt worden	militibus Soldaten	eodem am gleichen	die Tag	Oricum Oricum	proficiscitur. bricht auf.	quo cum wohin als
	venisset, gekommen wäre,	L. Torquatus, L. Torquatus,	qui der	iussu auf Befehl	Pompei des Pompeius	oppido dem Städtchen	praeerat vorstand	
	praesidiumque eine Besatzung und	ibi dort	Parthinorum der Parthiner	habebat, hatte,	conatus versucht habend	portis mit den Toren		
	clausis geschlossen worden	oppidum die Stadt	defendere, zu verteidigen,					
§ 4	cum als	Graecos die Griechen	murum die Mauer	ascendere zu besteigen	atque und auch	arma Waffen	capere zu ergreifen	iuberet, beföhle,
	illi jene	autem aber	se contra sich gegen	imperium die Herrschaft	populi des Volkes	Romani der Römer	pugnaturos kämpfen werdend	negarent, verneinten,
	oppidani die Städter	autem etiam aber auch	sua aus eigener	sponte Antriebs kraft	Caesarem Caesar	recipere aufzunehmen	conarentur, versuchten,	
	desperatis hoffnungs los gewordenen	omnibus allen	auxiliis Hilfen	portas die Tore	aperuit öffnete	et und	se sich	atque und auch
	oppidum die Stadt	Caesari dem Caesar	dedidit übergab	incolumisque unverletzt und	ab von	eo ihm	conservatus bewahrt worden	est. ist.

Kapitel 12

§ 1	Recepto	Caesar	Orico	nulla	interposita	mora	Apolloniam
	wieder genommen worden	Caesar	Oricum	kein	eingeschoben worden	Aufschub	nach Apollonia

proficiscitur. **eius** **adventu** **audito** **L.** **Staberius,** **qui** **ibi** **praeerat,** **aquam**
 bricht auf. seiner Ankunft gehört worden L. Staberius, der dort stand vor, Wasser
comportare **in** **arcem** **atque** **eam** **munire** **obsidesque** **ab** **Apolloniatis**
 zusammen tragen in die Burg und auch diese befestigen Geiseln und von den Apolloniatis
exigere **coepit.**
 fordern begann.

§ 2 **illi** **vero** **daturos** **se** **negare** **neque** **portas** **consuli** **praeclusuros**
 jene aber geben werdend sich verneinen und nicht die Tore dem Konsul vor schließen werdend
neque **sibi** **iudicium** **sumpturos** **contra,** **atque** **omnis** **Italia** **populusque**
 und nicht sich das Urteil nehmen werdend gegen, und auch ganz Italien das Volk und
Romanus **iudicavisset.**
 römisch entschieden hätte.

§ 3 **quorum** **cognita** **voluntate** **clam** **profugit** **Apollonia** **Staberius.** **illi** **ad**
 deren erkannt worden Wille heimlich entwich aus Apollonia Staberius. jene zu
Caesarem **legatos** **mittunt** **oppidoque** **recipiunt.**
 Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf.

§ 4 **hos** **sequuntur** **Byllidenses** **Amantini** **et** **reliquae** **finitimae** **civitates** **totaque**
 diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte ganze und
Epirus **et** **legatis** **ad** **Caesarem** **missis,** **quae** **imperaret,**
 die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar geschickt worden, was befehlen würde,
facturos **pollicentur.**
 machen werdend versprechen.

Kapitel 13

§ 1 **At** **Pompeius** **cognitis** **his** **rebus,** **quae** **erant** **Orici** **atque** **Apolloniae**
 aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch in Apollonia
gestae, **Dyrrachio** **timens** **diurnis** **eo** **nocturnisque** **itineribus** **contendit.**
 vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und Märschen eilte.

§ 2 **simul** **Caesar** **adpropinquare** **dicebatur;** **tantusque** **terror** **incidit** **eius** **exercitu,**
 zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein seinem Heer,
quod **properans** **noctem** **die** **coniunxerat** **neque** **iter**
 weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht den Marsch
intermiserat, **ut** **paene** **omnes** **ex** **Epiro** **finitimisque** **regionibus**
 unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und Gegenden
signa **relinquerent,** **complures** **arma** **proicerent,** **ac** **fugae**
 die Fahnen zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwürfen würden, und auch einer Flucht
simile **iter** **videretur.**
 ähnlich der Marsch erschiene.

§ 3 **sed** **cum** **prope** **Dyrrachium** **Pompeius** **constitisset** **castraque** **metari**
 aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und ab messen
iussisset, **perterritio** **etiam** **tum** **exercitu** **princeps** **Labienus** **procedit**
 befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer als Erster Labienus tritt vor
iurataque **se** **eum** **non** **deserturum** **eundemque** **casum** **subitum,**
 schwört und sich ihn nicht verlassen werdend denselben und Fall auf sich nehmen werdend,
quemcumque **ei** **fortuna** **tribuisset.**
 welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte.

§ 4 **hoc** **idem** **reliqui** **iurant** **legati;** **hos** **tribuni** **militum**
 dies selbe die Übrigen schwören die Gesandten; diese die Tribunen der Soldaten
centurionesque **sequuntur,** **atque** **idem** **omnis** **exercitus** **iurat.**
 die Zenturionen und folgen, und auch dasselbe der ganze Heer schwört.

§ 5 **Caesar** **praeoccupato** **itinere** **ad** **Dyrrachium** **finem** **properandi** **facit**
 Caesar vorher besetzt worden Weg nach Dyrrachium ein Ende des Eilens macht
castraque **ad** **flumen** **Apsum** **ponit** **in** **finibus** **Apolloniatum,** **ut**
 das Lager und an den Fluss Apsus stellt auf in den Gebieten der Apolloniatis, damit
castellis **vigiliisque** **bene** **meritae** **civitates** **tutae** **essent**
 durch Kastelle durch Wachen und gut verdient worden die Städte geschützt seien
praesidio, **ibique** **reliquarum** **ex** **Italia** **legionum** **adventum** **expectare** **et** **sub**
 durch Schutz, und dort der übrigen aus Italien der Legionen die Ankunft erwarten und unter
pellibus **hiemare** **constituit.**
 Fellen über winteren beschloss.

§ 6 **hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positus castris**
dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden Lagern
eo copias omnes auxiliaque conduxit.
dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen.

Kapitel 14

§ 1 **Calenus legionibus equitibusque Brundisii in naves inpositis, ut erat**
Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie war
praeceptum a Caesare, quantam navium facultatem habebat, naves
befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen Kapazität hatte, Schiffe
solvit, paulumque a portu progressus litteras a Caesare accepit,
ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe von Caesar erhielt,
quibus est certior factus portus litoraque omnia classibus
durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und alle von Flotten
adversariorum teneri.
der Gegner gehalten zu werden.

§ 2 **quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat.**
wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle ruft zurück.
una ex his quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod
eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus gehorchte, weil
erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, delata Oricum
war ohne Soldaten privatem und Rat wurde verwaltet, hingebracht worden nach Oricum
atque a Bibulo expugnata est;
und auch von Bibulus erobert worden ist;

§ 3 **qui de servis liberisque omnibus ad inpuberes supplicium sumit et**
der von Sklaven Freien und allen bis zu den Unmündigen Strafe nimmt und
ad unum interficit. ita exiguo tempore magnoque casu totius
bis auf den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall des ganzen
exercitus salus constitit.
Heeres Rettung stand fest.

Kapitel 15

§ 1 **Bibulus, ut supra demonstratum est, erat in classe ad Oricum, et sicuti**
Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und so wie
mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra
durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen Land
earum regionum prohibebatur.
jener Regionen wurde abgehalten.

§ 2 **praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur,**
durch Besatzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten,
neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram
und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste
religandi potestas fiebat.
des Festbindens Möglichkeit entstand.

§ 3 **erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessariorum**
war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge notwendigen
premebantur, adeo ut cogerebantur sicuti reliquum commeatum ita ligna
wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen Nachschub so Holz
atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare,
und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Lastschiffen herbeischaffen,

§ 4 **atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usu**
und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend
tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere
Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen
rorem cogerebantur.
Tau gezwungen wurden.

§ 5 **quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque**
welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütigem Sinn trugen, und nicht
sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant.
sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen hielten.

- § 6 **sed cum essent in quibus demonstravi angustiis ac se Libo cum**
aber als waren in denen ich gezeigt habe Bedrängnissen und auch sich Libo mit
Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M'. Acilio et Statio
Bibulus verbunden hätte, reden beide aus Schiffen mit M. Acilio und Statius
Murco legatis, quorum alter oppidi muris, alter praesidiis
Murcus den Gesandten, von denen der eine der Stadt Mauern, der andere Besatzungen
terrestribus praeerat: velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si
den land mäßigen stand vor: wollen sich über größten Dingen mit Caesar sprechen, wenn
sibi eius facultas detur.
ihnen dessen Möglichkeit gegeben werde.
- § 7 **huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione**
hierzu fügen hinzu weniges der Sache zu bestätigen wegen, damit über Vergleich
acturi viderentur. interim postulant, ut sint indutiae, atque ab
verhandeln werdend schienen. unterdessen fordern, dass seien Waffen ruhe, und auch von
iis impetrant.
diesen erwirken.
- § 8 **magnum enim, quod adferebant, videbatur, et Caesarem id summe**
groß nämlich, was brachten sie herbei, schien, und den Caesar dies aufs Höchste
sciebant cupere, et profectum aliquid Vibulli mandatis
wussten sie zu wollen, und voran gegangen etwas des Vibullius durch Weisungen
existimabatur.
wurde angenommen.

Kapitel 16

- § 1 **Caesar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas**
Caesar zu jener Zeit Zeit mit der Legion einer aufgebrochen zu zurück zu nehmende
ulteriores civitates et rem frumentariam expediendam, qua
weiter entfernte Gemeinden Städte und die Sache der Getreide versorgung zu bewältigende, womit
anguste utebatur, erat ad Buthrotum oppidum oppositum Corcyrae.
knapp gebrauchte er, war zu Buthrotum Städtchen gegen über gelegen Korfu.
- § 2 **ibi certior ab Acilio et Murco per litteras factus de**
dort genauer unterrichtet von Acilio und Murco durch Briefe gemacht worden über
postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit; ipse Oricum
den Forderungen des Libo und des Bibulus eine Legion lässt zurück; er selbst nach Oricum
revertitur.
kehrt zurück.
- § 3 **eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. prodit Libo**
dorthin als gekommen wäre, werden herausgerufen jene zu dem Gespräch. tritt vor Libo
atque excusat Bibulum, quod is iracundia summa erat inimicitiasque
und entschuldigt den Bibulus, weil dieser durch Jähzorn höchsten war Feindschaften und
habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas;
hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und Prätur gefasst wordene;
ob eam causam colloquium vitasse, ne res maximae
wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht Dinge sehr große
spei maximaeque utilitatis eius iracundia impedirentur.
der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn gehindert würden.
- § 4 **Pompei summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut**
des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass
componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius
ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht dieser
rei nullam habere, propterea quod de consilii sententia summam
Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung die Oberleitung
belli rerumque omnium Pompeio permiserint.
des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.
- § 5 **sed postulatis Caesaris cognitis missuros ad Pompeium, atque**
aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch
illum reliqua per se acturum hortantibus ipsis interea
jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahnend seienden ihnen selbst. unterdessen
manerent indutiae, dum ab illo rediri posset, neve
blieben mögen Waffen ruhe, während von jenem zurück gegangen werden gekonnt würde, und nicht

alter	alteri	noceret.	huc	addit	pauca	de	causa	et	de
der eine	dem anderen	schadete würde.	hierzu	fügt er hinzu	weniges	über	den Grund	und	über
copis	auxilisque	suis.							
die Truppen	Hilfs truppen und	seine eigenen.							

Kapitel 17

- § 1 **Quibus** **rebus** **neque** **tum** **respondendum** **Caesar** **existimavit,** **neque**
durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er, und nicht
nunc, **ut** **memoriae** **prodatur,** **satis** **causae** **putamus.**
jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.
- § 2 **postulabat** **Caesar,** **ut** **legatos** **sibi** **ad** **Pompeium** **sine** **periculo** **mittere**
forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden
liceret **idque** **ipsi** **fore** **reciperent** **aut** **acceptos** **per**
erlaubt sei dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder aufgenommen wordene durch
se **ad** **eum** **perducerent.**
sich zu ihn hin führen würden.
- § 3 **quod** **ad** **indutias** **pertineret,** **sic** **belli** **rationem** **esse** **divisam,** **ut**
was zu der Waffen ruhe angehe, so des Krieges Plan zu sein geteilt worden, dass
illi **classe** **naves** **auxiliaque** **sua** **impedirent,** **ipse** **ut**
jene mit der Flotte die Schiffe Hilfs mittel und ihre eigenen hinderten, er selbst dass
aqua **terraque** **eos** **prohiberet.**
durch Wasser Land und sie ab hielt würde.
- § 4 **si** **hoc** **sibi** **remitti** **vellent,** **remitterent** **ipsi** **de** **maritimis**
wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den See
custodiis; **si** **illud** **tenerent,** **se** **quoque** **id** **retenturum.** **nihilominus**
Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend. nichts desto weniger
tamen **agi** **posse** **de** **compositione,** **ut** **haec** **non** **remitterentur,**
doch verhandelt werden können über den Vergleich, dass diese nicht nach gelassen würden,
neque **hanc** **rem** **illi** **esse** **impedimento.**
und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.
- § 5 **Libo** **neque** **legatos** **Caesaris** **recipere** **neque** **periculum** **praestare** **eorum,**
Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,
sed **totam** **rem** **ad** **Pompeium** **reicere;** **unum** **instare** **de**
sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf
indutiis **vehementissimeque** **contendere.**
die Waffen ruhe äußerst heftig und zu fordern.
- § 6 **quem** **ubi** **Caesar** **intellexit** **praesentis** **periculi** **atque** **inopiae**
den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit
vitandae **causa** **omnem** **orationem** **instituise,** **neque** **ullam**
des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, und nicht irgendeine
spem **aut** **condicionem** **pacis** **adferre,** **ad** **reliquam** **cogitationem**
Hoffnung oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu der übrigen Planung
belli **sese** **recepit.**
des Krieges sich zurück zog.

Kapitel 18

- § 1 **Bibulus** **multos** **dies** **terra** **prohibitus** **et** **graviore** **morbo** **ex** **frigore** **ac**
Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus Kälte und auch
labore **implicitus,** **cum** **neque** **curari** **posset** **neque** **susceptum** **officium**
durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte noch über nommenes Pflicht
deserere **vellet,** **vim** **morbi** **sustinere** **non** **potuit.**
im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit auszuhalten nicht vermochte.
- § 2 **eo** **mortuo** **ad** **neminem** **unum** **summa** **imperii** **redit,**
bei jenem gestorben worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück,
sed **separatim** **suam** **quisque** **classem** **ad** **arbitrium** **suum** **administrabat.**
sondern getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünken eigenem verwaltete.
- § 3 **Vibullius** **sedato** **tumultu,** **quem** **repentinus** **Caesaris** **adventus**
Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft
concitaverat, **ubi** **primum** **reversus** **est,** **adhibito** **Libone** **et**
auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo und

L. Luceio et Theophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius
 L. Lucceius und Theophanes, mit denen zu beraten über sehr großen Dingen Pompeius
consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit.
 pflegte, über die Weisungen des Caesar zu verhandeln begann.

§ 4 **quem ingressum in sermonem Pompeius interpellavit et loqui plura**
 den eingetreten wordenen in das Gespräch Pompeius unterbrach und zu reden mehreres
prohibuit. quid mihi, inquit aut vita aut civitate opus est, quam beneficio
 verhinderte. was mir, sagt er oder Leben oder Bürger recht Bedarf ist, die der Gunst
Caesaris habere videbor? cuius rei opinio tolli non
 des Caesar zu haben werde ich scheinen? deren Sache Meinung aufgehoben werden nicht
poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum reductus
 wird können, da nach Italien, aus welcher aufgebrochen bin zurück geführt
existimabor.
 werde gehalten werden.

§ 5 **bello perfecto ab iis Caesar haec facta cognovit, qui**
 nach dem Krieg vollendet wordenem von jenen Caesar diese Ge tan tes erkannte, die
sermoni interfuerunt. conatus tamen nihilominus est aliis
 dem Gespräch waren zugegen. versucht habend doch nichts desto weniger hat mit anderen
rationibus per colloquia de pace agere.
 Methoden durch Gespräche über den Frieden zu verhandeln.

Kapitel 19

§ 1 **Inter bina castra Pompei atque Caesaris unum flumen tantum**
 zwischen zwei Lager des Pompeius und auch des Caesar ein Fluss nur
intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque
 lag dazwischen Apsus, häufige und unter sich Gespräche die Soldaten hatten, und kein
ullum interim telum per pactiones loquentium traiciebatur.
 irgendein inzwischen Wurf geschöß durch Abreden der Sprechenden wurde hin über geworfen.

§ 2 **mittit P. Vatinius legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea**
 schickt P. Vatinius als Gesandten an das Ufer selbst des Flusses, der das Folgende
quae maxime ad pacem pertinere viderentur ageret, et crebro magna
 die am meisten zum Frieden zu gehören schienen verhandelte, und häufig mit großer
voce pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace duos
 Stimme verkündete, ob erlaubt sei ? den Bürgern an Bürger über den Frieden zwei
legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque
 Gesandte zu senden, weil auch den Flüchtigen von dem Pass pyrenäischen den Räubern und
licuisset, praesertim cum id agerent, ne cives cum
 erlaubt gewesen wäre, zumal da dies täten sie, damit nicht die Bürger mit
civibus armis decertarent.
 den Bürgern mit Waffen ausfechten würden.

§ 3 **multa suppliciter locutus, ut de sua atque omnium salute**
 vieles flehentlich gesprochen habend, wie über seine eigene und aller Rettung
debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus.
 sollte er, im Schweigen und von beiden Soldaten gehört worden.

§ 4 **responsum est ab altera parte Aulum Varronem profiteri se**
 geantwortet worden ist von der anderen Seite Aulus Varro zu erklären sich
altera die ad colloquium venturum atque una visurum,
 am folgenden Tag zu dem Gespräch kommen werdend und zugleich sehen werdend,
quemadmodum tuto legati venire et quae vellent exponere possent;
 wie sicher die Gesandten zu kommen und was wollten sie darzulegen konnten sie;
certumque ei rei tempus constituitur.
 festes und dieser Sache Zeit wird festgesetzt.

§ 5 **quo cum esset postero die ventum, magna utrimque multitudo**
 wohin als sei am nächsten Tag gekommen worden, große beiderseits Menge
convenit, magnaue erat expectatio eius rei atque omnium animi
 versammelte sich, groß und war Erwartung dieser Sache und aller Geister
intenti esse ad pacem videbantur.
 angespannt gewesen zu sein auf Frieden schienen.

§ 6 **qua ex frequentia T. Labienus prodit, summissa oratione loqui**
 aus welcher aus Menge T. Labienus tritt vor, gesenkt wordener Rede zu sprechen

de pace atque altercari cum Vatinio incipit.
über Frieden und zu streiten mit Vatinus beginnt.

§ 7 **quorum mediam orationem interrumpunt subito undique tela**
deren mittlere Rede unterbrechen plötzlich von allen Seiten Wurfgeschosse
immissa; quae ille obtectus armis militum vitavit; vulnerantur
hinein gesandt; welche jener bedeckt worden mit Waffen der Soldaten vermied; wird verwundet
tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius L. Tiburtius
jedoch ziemlich viele, unter diesen Cornelius Balbus, M. Plotius L. Tiburtius
centuriones militesque non nulli.
Zenturionen Soldaten und nicht wenige.

§ 8 **tum Labienus: desinite ergo de compositione loqui; nam nobis nisi**
dann Labienus: hört auf also über den Vergleich zu sprechen; denn uns wenn nicht
Caesaris capite relato pax esse nulla potest.
des Caesar mit dem Haupt zurück gebracht worden Friede zu sein keiner vermag.

Kapitel 20

§ 1 **Isdem temporibus M. Caelius Rufus praetor causa debitorum**
zu derselben Zeiten M. Caelius Rufus Prätor die Sache der Schuldner
suscepta initio magistratus tribunal suum iuxta C. Treboni,
aufgenommen worden am Anfang des Amtes das Gerichtspult sein eigenes neben C. Trebonius,
praetoris urbani, sellam collocavit, et siquis appellavisset
des Prätors der städtische, Sitz stellte auf, und wenn jemand Berufung eingelegt hätte
de aestimatione et de solutionibus, quae per arbitrum
gegenüber der Schätzung und gegenüber den Zahlungen, welche durch einen Schiedsrichter
fierent, ut Caesar praesens constituerat, fore auxilio pollicebatur.
geschehen würden, wie Caesar anwesend festgelegt hatte, werden zu sein zur Hilfe versprach er.

§ 2 **sed fiebat aequitate decreti et humanitate Treboni, qui**
aber geschah durch die Billigkeit des Beschlusses und durch die Milde des Trebonius, der
his temporibus clementer et moderate ius dicendum existimabat, ut
in diesen Zeiten mild und maßvoll Recht zu sprechen sein hielt er, so dass
reperiri non possent, a quibus initium appellandi nasceretur.
gefunden werden nicht könnten sie, von denen der Anfang des Berufens entstände.

§ 3 **nam fortasse inopiam excusare et calamitatem aut propriam suam aut**
denn vielleicht Mangel zu entschuldigen und Unglück oder eigene seine oder
temporum queri et difficultates auctionandi proponere etiam mediocris est
der Zeiten zu klagen und Schwierigkeiten des Versteigerens vorzutragen auch mittleren ist
animi; integras vero tenere possessiones, qui se debere fateantur, cuius
Geistes; unversehrte aber zu halten Besitzungen, die sich schuldig sein eingestünden, welchen
animi aut cuius impudentiae est?
Geistes oder welcher Unverschämtheit ist?

§ 4 **itaque, hoc qui postulare, reperiebatur nemo. atque ipsis, ad quorum**
daher, dies der fordern würde, fand sich niemand. und den selben, zu deren
commodum pertinebat, durior inventus est Caelius.
den Vorteil betraf, härter befunden worden ist Caelius.

§ 5 **et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem**
und von diesem ausgegangen worden Anfang, damit nicht vergeblich eingegangen worden schändliche
causam videretur, legem promulgavit, ut sexenni die sine usuris
Sache scheinen würde, ein Gesetz verkündete, dass nach sechs Jahren am Tag ohne Zinsen
creditae pecuniae solvantur.
verliehenen des Geldes bezahlt werden.

Kapitel 21

§ 1 **Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus et minus opinione**
als widerstände Servilius Konsul die übrigen und Amtsträger und weniger als Erwartung
sua efficeret, ad hominum excitanda studia sublata priore lege
seiner bewirke er, um der Menschen zu erweckenden Neigungen beseitigt wordenem früheren Gesetz
duas promulgavit, unam, qua mercedes habitationum annuas conductoribus
zwei verkündete, eine, wodurch Mieten der Wohnungen jährliche den Mietern
donavit,
schenkte,

§ 2	aliam eine andere	tabularum der Schuldbücher	novarum, neuen,	impetuque durch den Ansturm und	multitudinis der Menge	in gegen	C. C.				
	Trebonium Trebonius	facto getan wordenem	et und	nonnullis einigen	vulneratis Verwundeten	eum de ihn von	tribunali der Rednerbühne	deturbavit. stieß herab.			
§ 3	de über	quibus diese	rebus Dinge	Servilius Servilius	consul Konsul	ad an	senatum den Senat	rettulit, berichtete,	senatusque der Senat und	Caelium Caelius	ab von
	re der Sache	publica öffentlichen	removendum zu entfernen sei	censuit. beschloss.	hoc durch diesen	decreto Beschluss	eum ihn	consul der Konsul			
	senatu aus dem Senat	prohibuit verbot	et und	contionari zu reden	conantem versuchenden	de von	rostris der Rednerbühne	deduxit. führte herab.			
§ 4	ille jener	ignominia durch Schmach	et und	dolore durch Schmerz	permotus bewegt worden	palam offen	se sich	proficisci aufzumachen	ad zu		
	Caesarem Caesar	simulavit; heuchelte;	clam heimlich	nuntiis durch Boten	ad an	Milonem Milo	missis, gesandt worden,	qui der	Clodio nach Clodius		
	interfecto getötet worden	eo deshalb	nomine aus diesem Grund	erat war	damnatus, verurteilt worden,	atque und	eo ihn	in nach	Italiam Italien		
	evocato, herbeigerufen worden,	quod weil	magnis großen	muneribus durch Gaben	datis gegeben wordenen	gladiatoriae gladiatorischen					
	familiae Schausteller truppe	reliquias Überreste	habebat, besaß,	sibi sich	coniunxit verband	atque und	eum ihn	in nach	Thurinum Thurinum	ad zum	
	sollicitandos aufzu wiegeln seienden	pastores Hirten	praemisit. sandte vor.								
§ 5	ipse er selbst	cum als	Casilinum nach Casilinum	venisset gekommen wäre	unoque zu einer Zeit und	tempore Zeit	signa Feldzeichen	eius seiner			
	militaria militärischen	atque und	arma Waffen	Capuae in Capua	essent seien	comprensa ergriffen worden	et und	familia Schausteller truppe	Neapoli in Neapel		
	visa gesehen worden	quae die	proditionem Verrat	oppidi der Stadt	appareret, bereite vor,	patefactis offen gelegten	consiliis Plänen	exclusus ausgeschlossen			
	Capua aus Capua	et und	periculum Gefahr	veritus, gefürchtet habend,	quod weil	conventus die Versammlung	arma die Waffen	ceperat ergriffen hatte			
	atque und	eum ihn	hostis des Feindes	loco an Stelle	habendum für zu halten sei	existimabat, hielt,	consilio vom Plan	destitit ließ ab	atque und		
	eo von diesem	itinere Weg	sese sich	avertit. wandte ab.							

Kapitel 22

§ 1

Interim	Milo	dimissis	circum	municipia	litteris	se	ea	quae	faceret
inzwischen	Milo	ausgesandten	rund um	die Gemeinden	mit Briefen	sich	das	was	tat er
iussu	atque	imperio	facere	Pompei,	quae	mandata	ad	se	per
auf Befehl	und	auf Anordnung	zu machen	des Pompeius,	welche	Aufträge	an	ihn	durch
Vibullium	delata	essent,	quos	ex	aere	alieno	laborare	arbitratur,	
Vibullius	überbracht worden	seien,	die	an	Schulden	fremden	zu leiden	meinte er,	
sollicitabat.									
aufzuhetzen pflegte er.									

§ 2

apud	quos	cum	proficere	nihil	posset,	quibusdam	solutis	ergastulis	
bei	diesen	als	voranzukommen	nichts	konnte er,	einigen	geöffneten	Kerker	
Compsam	in	agro	Hirpino	oppugnare	coepit.	eo	cum	a	Q. Pedio
Compsa	im	Gebiet	der Hirpiner	anzugreifen	began er.	dorthin	als	von	Q. Pedius
praetore	cum	legione	[Zeile	Lost]	,	lapide	ictus	ex	muro perit.
als Prätor	mit	der Legion	[Zeile	Lost]		durch einen Stein	getroffen	aus der	Mauer stirbt.

§ 3

et	Caelius	profectus,	ut	dictitabat,	ad	Caesarem	pervenit	Thurios.	ubi
und	Caelius	aufgebrochen,	wie	pflegte zu sagen,	zu	Caesar	gelangte	nach Thurii.	wo
cum	quosdam	eius	municipii	sollicitaret	equitibusque	Caesaris	Gallis		
als	einige	seines	Städtchens	aufhetzte	bei den Reitern und	des Caesar	den Galliern		
atque	Hispanis,	qui	eo	praesidii	causa	missi	erant,	pecuniam	polliceretur,
und	den Spaniern,	die	dorthin	des Schutzes	wegen	gesandt	waren,	Geld	versprach,
ab	his	est	interfectus.						
von	diesen	ist	getötet worden.						

§ 4

ita	magnarum	initia	rerum,	quae	occupatione	magistratum	et
so	großer	der Dinge	Anfänge,	welche	durch die Inanspruchnahme	der Amtsträger	und

temporum	sollicitam	Italiam	habebant,	celerem	et	facilem	exitum	habuerunt.
der Zeiten	beunruhigt	Italien	hielten,	schnellen	und	leichten	Ausgang	hatten.

Kapitel 23

- § 1 **Libo profectus ab Orico cum classe cui praeerat navium I**
 Libo aufgebrochen von Orikum mit der Flotte der welcher vorstand der Schiffe fünfzig
Brundisium venit insulamque quae contra portum Brundisinum est
 nach Brundisium kam die Insel und die gegenüber von dem Hafen Brundisinischen ist
occupavit, quod praestare arbitrabatur unum locum, qua necessarius nostris
 besetzte, weil besser sei meinte er einen Ort, wo notwendig für unsere Leute
erat egressus, quam omnia litora ac portus custodia clausos tueri.
 war Ausschiffung, als alle Küsten und Häfen durch Bewachung verschlossen zu schützen.
- § 2 **hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit et**
 dieser durch plötzliche Ankunft Schiffe Last schiffe einige erlangt habend zündete an und
unam frumento onustam abduxit magnumque nostris terrorem iniecit,
 eine mit Getreide beladen führte weg großen und für unsere Leute Schrecken warf hinein,
et noctu militibus ac sagittariis in terra expositis praesidium
 und bei Nacht mit Soldaten und auch mit Bogenschützen auf dem Land ausgesetzt den Posten
equitum deiecit et adeo loci opportunitate profecit, uti ad
 der Reiter warf herab und so sehr des Ortes durch die Gunst der Lage bewirkte, dass an
Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci
 Pompeius Briefe schicken würde, Schiffe übrige, wenn wollte er, an Land gezogen werden
et refici iuberet; sua classe auxilia sese Caesaris
 und ausgebessert werden befohlen hätte; mit seiner Flotte Hilfen sich selbst des Caesar
prohibiturum.
 abhalten werdend.

Kapitel 24

- § 1 **Erat eo tempore Antonius Brundisii; is virtute militum**
 war zu jener Zeit Antonius in Brundisium; dieser auf die Tüchtigkeit der Soldaten
confisus scaphas navium magnarum circiter lx cratibus pluteisque
 vertrauend Boote der Schiffe großen ungefähr sechzig mit Flechtwerk und Schutzschirmen
contexit eoque milites delectos inposuit atque eas in litore pluribus
 überzog und damit Soldaten ausgewählte setzte er auf und auch sie an dem Strand mehreren
locis separatim disposuit navesque triremes duas, quas Brundisii
 Orten getrennt verteilte Schiffe und Dreiruder schiffe zwei, die in Brundisium
faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad
 zu machenden hatte veranlasst, unter dem Vorwand des Anlasses zu übender der Ruderer zu
faucis portus prodire iussit.
 engen Hafeneinfahrten hinauszugehen befahl.
- § 2 **has cum audacius progressas Libo vidisset, sperans intercipi**
 diese als kühner fortgeschritten Libo gesehen hätte, hoffend abgefangen zu werden
posse quadriremes V ad eas misit. quae cum navibus nostris
 zu können Vier ruder schiffe fünf zu ihnen sandte. die als den Schiffen unseren
propinquassent, nostri veterani in portum refugiebant, illi studio
 sich genähert hatten, unsere Veteranen in den Hafen flüchteten zurück, jene durch Eifer
incitati incautius sequebantur.
 angestachelt unvorsichtiger folgten.
- § 3 **iam ex omnibus partibus subito Antonianae scaphae signo dato**
 schon aus allen Teilen plötzlich antonianischen Boote auf Zeichen gegeben wordenem
se in hostes incitaverunt primoque impetu unam ex his quadriremem
 sich gegen die Feinde stürzten sich beim ersten und Ansturm eine aus diesen Vier ruder schiff
cum remigibus defensoribusque suis ceperunt, reliquas turpiter
 mit Ruderern Verteidigern und ihren eigenen nahmen, die übrigen schändlich
refugere coegerunt.
 zurückzu weichen zwangen.
- § 4 **ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab**
 zu diesem Verlust kam hinzu, dass den Reitern längs der Küste maritimen von
Antonio dispositis aquari prohiberentur. qua necessitate et
 Antonius aufgestellt wordenen Wasser zu holen gehindert wurden. durch diese Notlage und

ignominia	permotus	Libo	discessit	a	Brundisio	obsessionemque	nostrorum	omisit.
Schmach	bewegt	Libo	zog ab	von	Brundisium	Belagerung und	der Unseren	ließ ab.

Kapitel 25

- § 1 **Multi iam menses erant et hiems praecipitaverat, neque Brundisio**
viele schon Monate waren und der Winter war voreilig eingebrochen, und nicht aus Brundisium
naves legionesque ad Caesarem veniebant. ac nonnullae eius rei
Schiffe Legionen und zu Caesar kamen. und auch einige dieser Sache
praetermissae occasiones Caesari videbantur, quod certi saepe flaverant
versäumte Gelegenheiten Caesar schienen, weil bestimmte oft geweht hatten
venti, quibus necessario committendum existimabat.
Winde, denen notwendig an zuvertrauen sei meinte er.
- § 2 **quantoque eius amplius processerat temporis, tanto erant alacriores ad**
je mehr und der Zeit weiter vorgerückt war der Zeit, desto waren eifriger zu
custodias, qui classibus praeerant, maioremque fiduciam prohibendi habebant, et
den Wachen, die den Flotten vorstanden, größere und Zuversicht des Hinderns hatten, und
crebris Pompei litteris castigabantur, quoniam primo venientem Caesarem
durch häufige des Pompeius Briefen wurden getadelt, weil zuerst kommenden Caesar
non prohibuissent, ut reliquos eius exercitus impedirent, duriusque cotidie
nicht gehindert hätten, damit die übrigen seines Heeres hinderten würden, härter und täglich
tempus ad transportandum lenioribus ventis expectabant.
die Zeit zum Hinüber schaffen milderen Winden erwarteten.
- § 3 **quibus rebus permotus Caesar Brundisium ad suos severius scripsit,**
durch welche Dinge bewegt Caesar nach Brundisium an seine Leute strenger schrieb,
nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent,
erlangt habend günstigen Wind damit nicht die Gelegenheit des Segelns verstreichen ließen,
si vel ad litora Apolloniatum cursum dirigere atque eo naves
wenn oder auch zu den Küsten der Apolloniaten Kurs zu richten und auch dorthin Schiffe
eicere possent.
hinauszu werfen könnten.
- § 4 **haec a custodiis classium loca maxime vacabant, quod se longius a**
diese von den Wachen der Flotten Orte am meisten waren frei, weil sie sich weiter von
portibus committere non audent.
den Häfen hinaus wagen nicht wagten.

Kapitel 26

- § 1 **Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fufio**
jene mit angewandter Kühnheit und Tüchtigkeit leitenden M. Antonius und Fufius
Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro
Calenus, sehr von den selbst Soldaten anspornenden und kein irgendeine Gefahr für
salute Caesaris recusantibus, nacti austrum naves solvunt
die Rettung des Caesar ablehnenden, erlangt habend Südwind Schiffe lassen auslaufen
atque altero die Apolloniam Dyrrachiumque praetervehuntur.
und auch am zweiten Tag Apollonia Dyrrachium und fahren vorbei.
- § 2 **qui cum essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrachii classi**
die als waren vom Festland gesehen worden, Coponius, der in Dyrrachium der Flotte
Rhodiae praeerat, naves ex portu educit, et cum iam nostris
rhodischen vorstand, Schiffe aus dem Hafen führt hinaus, und als schon unseren
remissiore vento adpropinquasset, idem auster increbruit nostrisque praesidio
schwächerem Wind sich genähert hatte, derselbe Südwind nahm zu unseren und zum Schutz
fuit.
war.
- § 3 **neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore**
und nicht aber jener wegen dieser Ursache vom Unternehmen ließ ab, sondern durch Mühe
et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari posse
und durch Ausdauer der Matrosen und die Gewalt des Unwetters überwunden zu werden zu können
sperabat praetervectosque Dyrrachium magna vi venti nihilo setius
hoffte er vorbei gefahrene und Dyrrachium mit großer Kraft des Windes um nichts weniger
sequebatur.
folgte.

- § 4 **nostrī** **usi** **fortūnae** **beneficio** **tamen** **impetum** **classis** **timebant,** **si**
 unsere gebraucht habend des Glücks Vorteil jedoch den Ansturm der Flotte fürchteten, wenn
forte **ventus** **remisisset.** **nacti** **portum,** **qui** **appellatur** **Nymphaeum,**
 zufällig der Wind nachgelassen hätte. erlangt habend einen Hafen, der genannt wird Nymphaeum,
ultra **Lissum** **milia** **passuum** **iii,** **eo** **naves** **introduxerunt** — **qui** **portus**
 jenseits von Lissos Meilen von Schritten drei, dorthin Schiffe führten hinein welcher Hafen
ab **Africo** **tegebatur,** **ab** **austro** **non** **erat** **tutus** — **leviusque**
 von dem Africus wurde geschützt, von dem Südwind nicht war sicher leichter und
tempestatis **quam** **classis** **periculum** **aestimaverunt.**
 des Sturmes als der Flotte Gefahr beurteilten.
- § 5 **quo** **simulatque** **intro** **est** **itum,** **incredibili** **felicitate** **auster,** **qui**
 wohin sobald nach innen ist gegangen worden, unglaublichen Glücks Gunst Südwind, welcher
per **biduum** **flaverat,** **in** **Africum** **se** **vertit.**
 durch zwei Tage geweht hatte, in den Africus sich wandte er.

Kapitel 27

- § 1 **Hic** **subitam** **commutationem** **fortūnae** **videre** **licuit.** **qui** **modo** **sibi**
 hier plötzliche Wandel des Glücks zu sehen war erlaubt. die eben noch für sich
timuerant, **hos** **tutissimus** **portus** **recipiebat;** **qui** **nostris** **navibus** **periculum**
 gefürchtet hatten, diese sicherster Hafen nahm auf; die unseren Schiffen Gefahr
intulerant, **de** **suo** **timere** **cogebantur.**
 eingebracht hatten, für das Eigene zu fürchten wurden gezwungen.
- § 2 **itaque** **tempore** **commutato** **tempestas** **et** **nostros** **texit** **et** **naves**
 daher der Zeit verändert wordener Sturm und unsere Leute schützte und Schiffe
Rhodias **adflixit,** **ita** **ut** **ad** **unam** **omnes** **constratae** **numero**
 rhodische schlug nieder, so dass bis zu der Einen alle gedeckt gewordene an Zahl
xvi **eliderentur** **et** **naufragio** **interirent,** **et** **ex** **magno**
 sechzehn zerschmettert würden und durch Schiffsbruch zugrunde gingen, und aus großer
remigum **propugnatorumque** **numero** **pars** **ad** **scopulos** **allisa**
 der Ruderer der Verteidiger und Zahl ein Teil an die Klippen angestoßen wordener
interficeretur, **pars** **ab** **nostris** **detraheretur,** **quos** **omnes**
 getötet würde, ein Teil von den Unseren herunter gezogen würde, welche alle
conservatos **Caesar** **domum** **remisit.**
 bewahrt wordene Caesar heim sandte zurück.

Kapitel 28

- § 1 **Nostrae** **naves** **duae** **tardius** **cursu** **confecto** **in** **noctem** **coniectae,**
 unsere Schiffe zwei langsamer im Lauf vollendet wordenem in die Nacht hinein geworfen,
cum **ignorarent,** **quem** **locum** **reliquae** **cepissent,** **contra** **Lissum** **in**
 als nicht wüssten, welchen Ort die übrigen genommen hätten, gegenüber Lissos auf
ancoris **constiterunt.**
 Ankern machten Halt.
- § 2 **has** **scaphis** **minoribusque** **navigiis** **compluribus** **summissis** **Otacilius** **Crassus,**
 diese Schaluppen kleineren und Fahrzeugen mehreren hinab gesandten Otacilius Crassus,
qui **Lissi** **praeerat,** **expugnare** **parabat;** **simul** **de** **deditione** **eorum**
 der zu Lissus vorstand, zu erobern bereitete vor; zugleich über die Übergabe ihrer
agebat **et** **incolumitatem** **deditis** **pollicebatur.**
 verhandelte und Unversehrtheit den Ergebenen versprach.
- § 3 **harum** **altera** **navis** **ccxx** **e** **legione** **tironum** **sustulerat,**
 dieser die eine Schiff zweihundert zwanzig aus der Legion der Rekruten aufgenommen hatte,
altera **ex** **veterana** **paulo** **minus** **cc.**
 die andere aus veteranen um wenig weniger zweihundert.
- § 4 **hic** **cognosci** **licuit,** **quantum** **esset** **hominibus** **praesidii** **in** **animi**
 hier erkannt werden war möglich, wie viel sei den Menschen an Schutz in des Geistes
firmitudine. **tirones** **enim** **multitudine** **navium** **perterriti** **et**
 Festigkeit. die Rekruten nämlich durch die Menge der Schiffe erschreckt wordene und
salo **nausiaque** **confecti** **iureiurando** **accepto** **nihil** **iis**
 durch die See Seekrankheit und zermürbt wordene durch Eid empfangen wordenem nichts denen
nocituros **hostes** **se** **Otacilio** **dediderunt;** **qui** **omnes** **ad** **eum**
 schaden werdende Feinde sich dem Otacilius ergaben sich; die alle zu ihm

producti **contra** **religionem** **iurisiurandi** **in** **eius** **conspectu** **crudelissime**
vorgeführt wordene gegen die Heiligkeit des Eides in seines Angesicht sehr grausam
interficiuntur.
werden getötet.

§ 5 **at** **veteranae** **legionis** **milites,** **item** **conflictati** **et** **tempestatis** **et**
aber der veteranen Legion Soldaten, ebenso heimgesucht wordene sowohl vom Sturm als auch
sentinae **vitiis,** **neque** **ex** **pristina** **virtute** **remittendum** **aliquid**
der Bilge Mängeln, und nicht von der früheren Tapferkeit nachzulassen seiendes etwas
putaverunt, **et** **tractandis** **condicionibus** **et** **simulatione** **deditionis**
hielten dafür, und zu behandelnden Bedingungen und Vortäuschung der Ergebung
extracto **primo** **noctis** **tempore** **gubernatorem** **in** **terram** **navem**
verlängert wordenem ersten der Nacht Zeit Steuermann an das Land das Schiff
eicere **cogunt,**
hinaus zu werfen zwingen,

§ 6 **ipsi** **idoneum** **locum** **nacti** **reliquam** **noctis** **partem** **ibi**
sie selbst geeigneten Ort erlangt habende verbleibenden der Nacht Teil dort
confecerunt **et** **luce** **prima** **missis** **ad** **eos** **ab** **Otacilio** **equitibus,** **qui**
brachten zu Ende und bei Tageslicht frühem gesandten zu ihnen von Otacilius Reitern, die
eam **partem** **orae** **maritimae** **adservabant,** **circiter** **cccc,** **quique** **eos**
jene Teil der Küste des Meeres bewachten, ungefähr vierhundert, die und sie
armati **ex** **praesidio** **secuti** **sunt,** **se** **defenderunt** **et** **nonnullis** **eorum**
bewaffnete aus dem Posten gefolgt habende sind, sich verteidigten und einigen von ihnen
interfectis **incolumes** **se** **ad** **nostros** **receperunt.**
getötet wordenen unversehrt sich zu den Unseren kehrten zurück.

Kapitel 29

§ 1 **Quo** **facto** **conventus** **civium** **Romanorum,** **qui** **Lissum** **obtinebant,**
wodurch getan wordenem Versammlung der Bürger der Römer, die Lissos inne hatten,
quod **oppidum** **iis** **antea** **Caesar** **attribuerat** **munendumque**
welches Städtchen ihnen zuvor Caesar zugesprochen hatte zu befestigen und
curaverat, **Antonium** **recepit** **omnibusque** **rebus** **iuvit.** **Otacilius** **sibi**
Sorge getragen hatte, Antonius nahm auf in allen und Dingen half. Otacilius für sich
timens **oppido** **fugit** **et** **ad** **Pompeium** **pervenit.**
fürchtend aus der Stadt floh und zu Pompeius gelangte.

§ 2 **expositis** **omnibus** **copiis** **Antonius,** **quarum** **erat** **summa** **veteranarum** **trium**
angelandten allen Truppen Antonius, deren war Summe der veteranen dreier
legionum **uniusque** **tironum** **et** **equitum** **dccc,** **plerasque** **naves** **in** **Italiam**
Legionen einer und der Rekruten und der Reiter achthundert, die meisten Schiffe nach Italien
remittit **ad** **reliquos** **milites** **equitesque** **transportandos,**
schickt zurück zum übrigen Soldaten Reiter und hinüber zu schaffenden,

§ 3 **pontones,** **quod** **est** **genus** **navium** **Gallicarum,** **Lissi** **relinquit,** **hoc**
Pontons, welches ist Art der Schiffe gallischen, zu Lissus lässt zurück, mit diesem
consilio, **ut** **si** **forte** **Pompeius** **vacuam** **existimans** **Italiam** **eo**
Plan, damit wenn zufällig Pompeius leer haltend Italien dorthin
traiecisset **exercitum,** **quae** **opinio** **erat** **edita** **in** **vulgus,** **aliquam**
hinüber gebracht hätte das Heer, welche Meinung war veröffentlicht im Volk, irgendeine
Caesar **ad** **insequendum** **facultatem** **haberet,** **nuntiosque** **ad** **eum** **celeriter**
Caesar zur zum Verfolgen Möglichkeit haben würde, Boten und an ihn schnell
mittit, **quibus** **regionibus** **exercitum** **exposuisset** **et** **quid** **militum**
sendet, in welchen Gegenden das Heer angelandet hätte und wieviel an Soldaten
transvexisset.
hinüber geschafft hätte.

Kapitel 30

§ 1 **Haec** **eodem** **fere** **tempore** **Caesar** **atque** **Pompeius** **cognoscunt.** **nam**
dieses am selben fast Zeitpunkt Caesar und Pompeius erfahren. denn
praetervectas **Apolloniam** **Dyrrachiumque** **naves** **viderant,** **ipsi** **iter** **secundum**
vorbei gefahrene Apollonia Dyrrachium und Schiffe hatten gesehen, sie selbst Weg entlang
eas **terras** **direxerant,** **sed** **quo** **essent** **eae** **delatae,** **primis** **diebus**
jene Länder hatten gelenkt, aber wohin seien jene hingetragen, ersten Tagen

ignorabant.

wussten nicht.

- § 2 **cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quam**
erkannt wordener und Sache verschiedene sich beide Pläne fassen: Caesar, damit so
primum se cum Antonio coniungeret, Pompeius, ut venientibus in
bald wie möglich sich mit Antonius verbände er, Pompeius, damit kommenden auf
itinere se opponeret, si imprudentes ex insidiis adoriri posset;
dem Weg sich entgegen stellte, wenn ahnungslos aus dem Hinterhalt anzugreifen könnte;
- § 3 **eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso**
am selben und Tag jeder von beiden von ihnen aus dem Lager festen vom Fluss Apsus
exercitum educunt, Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu.
das Heer führen heraus, Pompeius heimlich und nachts, Caesar offen und tagsüber.
- § 4 **sed Caesari circuitu maiore iter erat longius, adverso flumine,**
aber für Caesar über Umweg größerem der Marsch war länger, gegen strömenden Fluss,
ut vado transire posset. Pompeius, quia expedito itinere flumen
so dass durch die Furt zu durchqueren konnte. Pompeius, weil bequemen Marsch der Fluss
ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit atque,
ihm zu überqueren seiendes nicht war, großen Märschen zu Antonius eilt und,
- § 5 **ubi eum adpropinquare cognovit, idoneum locum nactus ibi copias**
als ihn sich nähern erkannte, geeigneten Ort erlangt habend dort die Truppen
collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit,
stellte auf, die Seinen und alle im Lager hielt, Feuer und gemacht werden verbot,
quo occultior esset eius adventus.
wodurch verborgener wäre seiner Ankunft.
- § 6 **haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. ille missis ad**
diese zu Antonius sofort durch Griechen werden überbracht. jener geschickt wordenen zu
Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit, altero die ad eum
Caesar mit Boten einen Tag sich im Lager hielt, am anderen Tag zu ihn
pervenit Caesar.
gelangte an Caesar.
- § 7 **cuius adventu cognito Pompeius, ne duobus circumcluderetur**
dessen Ankunft erkannt wordenen Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde
exercitibus, ex eo loco discedit omnibusque copiis ad Asparagium
durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu Asparagium
Dyrrachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit.
der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager stellt auf.

Kapitel 31

- § 1 **His temporibus Scipio detrimentis quibusdam circa montem Amanum**
in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum
acceptis imperatorem se appellaverat.
empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt.
- § 2 **quo facto civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecunias,**
durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Gelder,
item a publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam
ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld
exegerat et ab isdem insequentis anni mutuum praeceperat
hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte
equitesque toti provinciae imperaverat.
Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen.
- § 3 **quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se**
durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich
relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et
zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und
M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat.
M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt.
- § 4 **summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum**
größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als
venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur sese, contra
gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen

hostem si ducerentur, ituros, contra civem et consulem arma non
 Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht
laturos, deductis Pergamum atque in locupletissimas urbes in
 tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in
hiberna legionibus maximas largitiones fecit et confirmandorum militum
 Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden der Soldaten
causa diripiendas his civitates dedit.
 wegen zu plündernden diesen Städte gab.

Kapitel 32

- § 1 **Interim acerbissime imperatae pecuniae tota provincia exigebantur.**
 unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz wurden eingetrieben.
multa praeterea generatim ad avaritiam excogitabantur.
 vieles außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht.
- § 2 **in capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria**
 auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben
ostiarum frumentum milites arma remiges tormenta vecturae imperabantur;
 Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder wurden befohlen;
cuius modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad
 deren nur Sache Name gefunden zu werden konnte, dies genug zu sein zu
cogendas pecunias videbatur.
 den einzu treibenden Geldern schien.
- § 3 **non solum urbibus, sed paene vicis castellisque singuli cum**
 nicht nur den Städten, sondern fast den Dörfern und den Kastellen einzelne mit
imperio praeficiebantur. qui horum quid acerbissime crudelissimeque
 Befehls gewalt wurden vorgesetzt. der von diesen etwas am bittersten und am grausamsten
fecerat, is et vir et civis optimus habebatur.
 getan hatte, dieser und Mann und Bürger bester wurde gehalten.
- § 4 **erat plena lictorum et imperiorum provincia, differta praefectis atque**
 war voll der Liktoren und der Befehle Provinz, angefüllt mit Befehlshabern und
exactoribus, qui praeter imperatas pecunias suo etiam privato conpendio
 Eintreibern, die außer befohlenen Geldern ihrem auch privaten Gewinn
serviebant; dictitabant enim se domo patriaque expulsos omnibus
 dienten; sagten immer wieder denn sich von Haus und Vaterland vertrieben alle
necessariis egere rebus, ut honesta praescriptione rem
 notwendigen Dingen entbehren zu müssen, damit durch ehrbare Vor schrift Sache
turpissimam tegerent.
 schändlichste bedeckten würden.
- § 5 **accedebant ad haec gravissimae usurae, quod in bello plerumque accidere**
 kamen hinzu zu diesen sehr schweren Zinsen, weil im Krieg meist geschehen
consuevit universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei
 pflegte allen befohlenen Geldern; in welchen in Dingen Aufschub des Tages
donationem esse dicebant. itaque aes alienum provinciae eo biennio
 Schenkung zu sein sagten sie. daher Geld fremdes der Provinz in jenem Zwei jahr
multiplicatum est.
 vervielfacht worden ist.
- § 6 **neque minus ob eam causam civibus Romanis eius provinciae, sed in**
 und nicht weniger wegen dieser Grund den Bürgern römischen jener Provinz, sondern in
singulos conventus singulasque civitates certae pecuniae imperabantur,
 einzelne Bezirke und einzelne Städte bestimmte Gelder wurden auferlegt,
mutuasque illas ex senatus consulto exigi dictitabant;
 geliehene und jene aus des Senats Beschluss eingetrieben zu werden sagten sie immer wieder;
publicanis, ut ii sortem fecerant, insequentis anni vectigal
 den Steuerpächtern, wie diese die Haupt summe gemacht hatten, des folgenden Jahres Abgabe
promutuum.
 Voraus darlegen.

Kapitel 33

- § 1 **Praeterea Ephesi a fano Dianae depositas antiquitus**
 außerdem in Ephesus von dem Heiligtum der Diana niedergelegt wordene seit alten Zeiten

pecunias Scipio tolli iubebat. certaue eius rei die
 Gelder Scipio weggenommen zu werden befahl. fester und jener Sache Tag
 constituta cum in fanum ventum esset adhibitis
 festgesetzt worden als in Heiligtum gekommen worden wäre hinzugezogen wordenen
 compluribus ordinis senatorii, quos advocaverat Scipio, litterae ei
 mehreren des Standes senatorischen, die herbeigerufen hatte Scipio, Briefe ihm
 redduntur a Pompeio, mare transisse cum legionibus Caesarem;
 werden übergeben von Pompeius, das Meer überquert zu haben mit Legionen Caesar;
 properaret ad se cum exercitu venire omniaque post haberet.
 er solle eilen zu ihn mit Heer zu kommen und auch nachher habe er.

§ 2 his litteris acceptis, quos advocaverat, dimittit; ipse iter in
 auf diese Briefen empfangen wordenen, die herbeigerufen hatte, entlässt; er selbst Weg nach
 Macedoniam parare incipit paucisque post diebus est profectus. haec res
 Makedonien vorzubereiten beginnt wenige und nach Tagen ist aufgebrochen. diese Sache
 Ephesiae pecuniae salutem adtulit.
 der Ephesischen des Geldes Rettung brachte.

Kapitel 34

§ 1 Caesar Antoni exercitu coniuncto deducta Orico legione, quam
 Caesar des Antonius Heere verbunden wordenem herab geführter in Orikum Legion, welche
 tuendae orae maritimae causa posuerat, temptandas sibi provincias
 der zu schützenden Küste des Meeres wegen hatte er gestellt, zu versuchende sich Provinzen
 longiusque procedendum existimabat et,
 weiter und vor zu gehen hielt er für und,

§ 2 cum ad eum ex Thessalia Aetoliaque legati venissent, qui praesidio
 als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die zum Schutz
 misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L.
 gesandt wordenem versprochen jener Völker Städte Befohlenen machen werdend, L.
 Cassium Longinum cum legione tironum, quae appellabatur xxvii,
 Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die genannt wurde sieben und zwanzig,
 atque equitibus cc in Thessalam, item C. Calvisium Sabinum cum
 und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls C. Calvisius Sabinus mit
 cohortibus v paucisque equitibus in Aetoliam misit; maxime eos, quod
 Kohorten fünf und wenigen Reitern nach Ätolien sandte; am meisten diese, weil
 erant propinquae regiones, de re frumentaria ut providerent,
 waren nahe Gegenden, über in der Getreide sache getreide mäßig damit vorsorgten sie,
 hortatus est.
 ermahnt habend ist.

§ 3 Cn. Domitium Calvinum cum legionibus duabus, xi et xii, et equitibus
 Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und den Reitern
 d in Macedoniam proficisci iussit;
 fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl;

§ 4 cuius provinciae ab ea parte, quae libera appellabatur, Menedemus, princeps
 deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus, Anführer
 earum regionum, missus legatus omnium suorum excellens studium
 jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes Eifer
 profitebatur.
 bekundete.

Kapitel 35

§ 1 Ex his Calvisius primo adventu summa omnium Aetolorum receptus
 aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft größter aller der Ätolier aufgenommen
 voluntate praesidiis adversariorum Calydone et Naupacto
 Bereitschaft nach den Besatzungen der Gegner in Kalydon und in Naupaktos
 deiectis omni Aetolia potitus est.
 hinab gestürzt worden ganzem Ätolien bemächtigte sich ist.

§ 2 Cassius in Thessalam cum legione pervenit. hic cum essent factiones duae,
 Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte. hier als waren Parteiungen zwei,
 varia voluntate civitatum utebatur: Hegesaretos, veteris homo potentiae,
 mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos, alter Mann der Macht,

Pompeianis pompeianischen **rebus** Dingen **studebat;** neigte; **Petraeus,** Petraeus, **summae** höchster **nobilitatis** des Adels **adulescens,** Jüngling, **suis** mit seinen **ac** und **suorum** der Seinen **opibus** Mitteln **Caesarem** den Caesar **enixe** eifrig **iuvabat.** unterstützte.

Kapitel 36

- § 1 **Eodemque** zur gleichen und **tempore** Zeit **Domitius** Domitius **in** nach **Macedoniam** Makedonien **venit;** kam; **et** und **cum** als **ad** zu **eum** ihn **frequentes** zahlreiche **civitatum** der Städte **legationes** Gesandtschaften **convenire** zusammenzukommen **coepissent,** begonnen hätten, **nuntiatum** gemeldet **est** ist **adesse** anwesend zu sein **Scipionem** Scipio **cum** mit **legionibus,** Legionen, **magna** großem **opinione** Ansehen **et** und **fama** Ruhm **omnium;** aller;
- § 2 **nam** denn **plerumque** meistens **in** in **novitate** Neuheit **fama** Gerücht **antecedit.** geht voran. **hic** hier **nullo** keinem **in** an **loco** Ort **Macedoniae** in Makedonien **moratus** aufgehalten **magno** mit großem **impetu** Ansturm **tetendit** eilte **ad** zu **Domitium,** Domitius, **et** und **cum** als **ab** von **eo** jenem **milia** Meilen **passuum** der Schritte **xx** zwanzig **afuisset,** entfernt gewesen wäre, **subito** plötzlich **se** sich **ad** zu **Cassium** Cassius **Longinum** Longinus **in** nach **Thessaliam** Thessalien **convertit.** wandte er.
- § 3 **hoc** dies **adeo** derart **celeriter** schnell **fecit** tat **ut** dass **simul** zugleich **adesse** anwesend zu sein **et** und **venire** zu kommen **nuntiaretur,** wurde verkündet, **et** und **quo** damit **iter** Marsch **expeditius** leichter **faceret,** machte, **M.** M. **Favonium** Favonius **ad** an **flumen** Fluss **Haliacmonem,** Haliakmon, **quod** das **Macedoniam** Makedonien **a** von **Thessalia** Thessalien **dividit,** trennt, **cum** mit **cohortibus** Kohorten **viii** acht **praesidio** zum Schutz **impedimentis** dem Tross **legionum** der Legionen **reliquit** ließ zurück **castellumque** Burg und **ibi** dort **muniri** befestigt zu werden **iussit.** befahl.
- § 4 **eodem** zur gleichen **tempore** Zeit **equitatus** Reiterei **regis** des Königs **Coti** des Kotys **ad** zu **castra** dem Lager **Cassi** des Cassius **advolavit,** eilte herbei, **qui** der **circum** um herum **Thessaliam** Thessalien **esse** zu sein **consueverat.** gewohnt gewesen war.
- § 5 **tum** dann **timore** durch Furcht **perterritus** völlig erschreckt **Cassius** Cassius **cognito** erkannt wordenem **Scipionis** des Scipio **adventu** Ankunft **visisque** gesehen wordenen und **equitibus,** Reitern, **quos** welche **Scipionis** des Scipio **esse** zu sein **arbitratur,** meinte, **ad** zu **montes** den Bergen **se** sich **convertit,** wandte, **qui** die **Thessaliam** Thessalien **cingunt,** umgeben, **atque** und **ex** aus **his** diesen **locis** Orten **Ambraciam** Ambrakia **versus** hin zu **iter** Marsch **facere** zu machen **coepit.** begann.
- § 6 **at** aber **Scipionem** Scipio **properantem** eilenden **sequi** zu folgen **litterae** Briefe **sunt** sind **consecutae** gefolgt **a** von **M.** M. **Favonio,** Favonius, **Domitium** Domitius **cum** mit **legionibus** Legionen **adesse,** anwesend zu sein, **neque** und nicht **se** sich **praesidium,** Schutz, **ubi** wo **constitutus** aufgestellt worden **esset,** wäre, **sine** ohne **auxilio** Hilfe **Scipionis** des Scipio **tenere** zu halten **posse.** zu können.
- § 7 **quibus** durch welche **litteris** Briefe **acceptis** empfangen wordenen **consilium** Plan **Scipio** Scipio **iterque** Marsch und **commutat;** ändert; **Cassium** Cassius **sequi** zu folgen **desistit,** hört auf, **Favonio** dem Favonius **auxilium** Hilfe **ferre** zu bringen **contendit.** beeilt er sich.
- § 8 **itaque** so **die** bei Tag **ac** und **nocte** bei Nacht **continuato** fortgesetzt wordenem **itinere** Marsch **ad** zu **eum** ihm **pervenit,** gelangte, **tam** so **opportuno** günstiger **tempore,** Zeit, **ut** dass **simul** zugleich **Domitiani** des Domitius **exercitus** Heeres **pulvis** Staub **cerneretur** wahrgenommen würde **et** und **primi** die ersten **antecursores** Vorreiter **Scipionis** des Scipio **viderentur.** schienen. **ita** so **Cassio** dem Cassius **industria** Fleiß **Domiti,** des Domitius, **Favonio** dem Favonius **Scipionis** des Scipio **celeritas** Schnelligkeit **salutem** Rettung **adtulit.** brachte.

Kapitel 37

- § 1 **Scipio biduum castris stativis moratus ad flumen, quod inter eum et**
Scipio zwei Tage im Lager ständigen aufgehalten an Fluss, das zwischen ihn und
Domiti castra fluebat, Haliacmonem, tertio die prima luce exercitum
des Domitius Lager floss, Haliakmon, am dritten Tag bei erster Dämmerung das Heer
vado traducit et castris positus postero die mane
durch die Furt führt hinüber und mit dem Lager aufgestellt wordenem am nächsten Tag früh
copias ante frontem castrorum struit.
Truppen vor die Front des Lagers stellt auf.
- § 2 **Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit quin productis**
Domitius damals auch für sich zu zweifeln nicht hielt dass vorgeführt wordenen
legionibus proelio decertaret. sed cum esset inter bina castra
Legionen in der Schlacht ausfechten würde. aber als war zwischen zwei Lagern
campus circiter milium passuum iii, Domitius castris Scipionis aciem
Feld ungefähr von Meilen der Schritte drei, Domitius dem Lager des Scipio Schlacht linie
suam subiecit, ille a vallo non discedere perseveravit.
seine unterstellte, jener vom Wall nicht wegzugehen verharrte.
- § 3 **ac tamen aegre retentis Domitianis militibus est factum, ne**
und doch mühsam zurückgehalten wordenen domitianischen Soldaten ist geschehen, dass nicht
proelio contenderetur, et maxime quod rivus difficilibus ripis subiectus
in der Schlacht gekämpft würde, und besonders weil Bach schwierigen Ufern vorgelagert
castris Scipionis progressus nostrorum impediabat.
dem Lager des Scipio Vorstoß der Unseren hinderte.
- § 4 **quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus**
deren Eifer Beherztheit und des Kämpfens als erkannt hatte Scipio, vermuten habend
fore ut postero die aut invitus dimicare cogeretur, aut
sein werden dass am nächsten Tag entweder unwillig zu kämpfen gezwungen würde, oder
magna cum infamia castris se contineret, qui magna exspectatione
großer mit Schande im Lager sich einschliesse, der mit großer Erwartung
venisset, temere progressus turpem habuit exitum et noctu ne
gekommen wäre, unbedacht vorgegangen schändlichen hatte Ausgang und bei Nacht nicht einmal
conclamatis quidem vasis flumen transit atque in eandem partem, ex
zusammengerufenen doch Geräten den Fluss überschreitet und in dieselbe Richtung, aus
qua venerat, redit, ibique prope flumen edito natura loco
welcher gekommen war, kehrt zurück, und dort nahe dem Fluss erhöhten von Natur Ort
castra posuit.
das Lager legte er an.
- § 5 **paucis diebus interpositis noctu insidias equitum collocavit, quo**
nach wenigen Tagen eingeschoben wordenen bei Nacht Hinterhalt der Reiter stellte auf, wo
in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant; et
an Ort in früheren fast Tagen die Unsrigen Futter holen gewohnt gewesen waren; und
cum cotidiana consuetudine Q. Varus, praefectus equitum Domiti,
mit täglicher Gewohnheit Q. Varus, Befehlshaber der Reiter des Domitius,
venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt.
gekommen wäre, plötzlich jene aus dem Hinterhalt sprangen auf.
- § 6 **sed nostri fortiter impetum eorum tulerunt, celeriterque ad suos quisque**
aber die Unsrigen tapfer den Ansturm der Jenen trugen ab, schnell und zu ihren jeweils
ordines redit, atque ultro universi in hostes impetum
Reihen kehrt zurück, und von selbst alle zusammen gegen die Feinde einen Ansturm
fecerunt.
machten.
- § 7 **ex his circiter lxxx interfectis, reliquis in fugam coniectis, duobus**
von diesen ungefähr achtzig getöteten, den übrigen in die Flucht gejagten, zwei
amissis in castra se receperunt.
Verlusten in das Lager sich zurückzogen.

Kapitel 38

- § 1 **His rebus gestis Domitius sperans Scipionem ad pugnam**
diesen nach Dingen vollzogen worden Domitius hoffend den Scipio zu Kampf

elici heraus gelockt zu werden
posse können
simulavit täuschte vor
sese sich
angustiis durch Engpässe
rei der Sache
frumentariae des Getreides
adductum veranlasst worden
castra das Lager
movere zu verlegen
vasisque und den Geräten
militari militärischen
more Brauch
conclamatis zusammen gerufen worden
progressus vor gerückt seiend
milia Meilen
passuum der Schritte
iii drei
loco an Ort
idoneo geeigneten
et und
occulto verborgenen
omnem gesamtes
exercitum Heer
equitatumque Reiterei und
collocavit. stellte auf.
Scipio Scipio
ad zum
sequendum Folgen
paratus bereit
equitatus die Reiterei
magnam großen
partem Teil
ad zum
explorandum Er kunden
iter Weg
Domiti des Domitius
et und
cognoscendum Er kennen
praemisit. sandte voraus.

§ 3 **qui** welche
cum als
essent wären
progressi vor gerückt seiend
primaeque die ersten und
turmae Schwadronen
insidias Hinterhalt
intravissent, hin ein getreten hätten,
ex aus
fremitu dem Getöse
equorum der Pferde
inlata hinein gebracht wordener
suspicionem Verdacht
ad zu
suos den Seinen
se sich
recipere zurück zu ziehen
coeperunt, begannen,
quique und die
hos diese
sequebantur, folgten,
celerem schnellen
eorum deren
receptum Rückzug
conspicati gesehen habend
restiterunt. hielten an.

§ 4 **nostri** die Unsrigen
cognitis erkannt wordenen
insidiis, Hinterhalten,
ne damit nicht
frustra vergeblich
reliquos die Übrigen
expectarent, erwarteten würden,
duas zwei
nacti erlangt habend
turmas Schwadronen
exceperunt. nahmen ab.
in in
his unter diesen
fuit war
M. Opimius M. Opimius
praefectus Befehlshaber
equitum. der Reiter.
reliquos die Übrigen
insidiis, im Hinterhalt,
ne damit nicht
frustra vergeblich
reliquos die Übrigen
expectarent, erwarteten würden,
duas zwei
nacti erlangt habend
turmas Schwadronen
exceperunt. nahmen ab.
in in
his diesen
fuit war
M. M.
Opimius Opimius
praefectus Befehlshaber
equitum. der Reiter.
reliquos die Übrigen
omnes alle
earum jener
turmarum Schwadronen
aut oder
interfecerunt töteten
aut oder
captos gefasst wordene
ad zu
Domitium Domitius
deduxerunt. führten hin.

Kapitel 39

§ 1 **Deductis** ab geführt wordenen
orae der Küste
maritimae des Meeres
Caesar Caesar
praesidiis, den Besatzungen,
ut wie
supra oben
demonstratum gezeigt worden
est, ist,
iii drei
cohortes Kohorten
Orici von Oricum
oppidi des Städtchens
tuendi des zu schützenden
causa wegen
reliquit ließ zurück
isdemque den selben und
custodiam die Bewachung
navium der Schiffe
longarum langen
tradidit, übertrug,
quas welche
ex aus
Italia Italien
traduxerat. hinübergeführt hatte.
huic diesem
officio Dienst
oppidoque der Stadt und
M'. Acilius M. Acilius
legatus Legat
praeerat. stand vor.

§ 2 **is** dieser
naves Schiffe
nostras unsere
interiorem inneren
in in
portum den Hafen
post hinter
oppidum die Stadt
reduxit führte zurück
et und
ad an
terram das Land
deligavit band fest
faucibusque an den Engstellen und
portus des Hafens
navem ein Schiff
onerariam Last schiff
submersam versenkt wordenes
obiecit warf davor
et und
huic diesem
alteram ein anderes
coniunxit; fügte an;
super über
quam welche
turrim Turm
effectam hergestellt wordene
ad zum
ipsum genauen
introitum Eingang
portus des Hafens
opposuit stellte entgegen
et und
militibus mit Soldaten
conplevit füllte
tuendamque zu schützende und
ad gegen
omnis alle
repentinos plötzlichen
casus Fälle
tradidit. übergab.

Kapitel 40

§ 1 **Quibus** diesen
cognitis erkannt wordenen
rebus Dingen
Cn. Pompeius Cn. Pompeius
filii, Sohn,
qui der
classi der Flotte
Aegyptiae ägyptischen
praeerat, vorstand,
ad nach
Oricum Orikum
venit kam
submersamque versenkt wordenes und
navem Schiff
remulco mit Schlepptau
multisque mit vielen und
contendens sich bemühend
funibus Seilen
abduxit zog weg
atque und auch
alteram ein anderes
navem, Schiff,
quae welches
erat war
ad zur
custodiam Bewachung

ab Acilio posita, pluribus adgressus navibus, in quibus ad
 von Acilius aufgestellt worden, mit mehreren angegriffen habend Schiffen, in welchen zur
libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper
 Waage hatte gemacht Türme, damit aus höheren kämpfend Ort Frische und immer
defatigatis submittens et reliquis partibus simul ex terra scalis et classe
 Erschöpften unter sendend und Übrigen Teilen zugleich vom Land Leitern und Flotte
moenia oppidi temptans, uti adversariorum manus diduceret, labore et
 Mauern der Stadt angreifend, damit der Gegner Scharen auseinander zöge, durch Mühe und
multitudine telorum nostros vicit deiectisque defensoribus,
 durch Menge der Wurfgeschosse die Unsrigen besiegte herab gestürzt wordenen und Verteidigern,
qui omnes scaphis excepti refugerunt, eam navem expugnavit.
 die alle in Booten aufgenommen wordene flohen zurück, jenes Schiff nahm ein.

§ 2 **eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem**
 zu derselben und Zeit von der anderen Seite Mole hielt natürliche
objectam, quae paene insulam oppidum effecerat, iiii biremes
 vorgelegt wordene, welche fast Insel das Städtchen hatte gemacht, vier Zwei ruderer
subiectis scutulis impulsas vectibus in interiorem portum
 unter gelegt wordenen Brettern angestoßen wordene mit Hebeln in den inneren Hafen
transduxit.
 führte hinüber.

§ 3 **ita ex utraque parte naves longas adgressus, quae erant**
 so von beiden Seiten Schiffe lange angegriffen habend, welche waren
deligatae ad terram atque inanes, iiii ex his abduxit, reliquas
 fest gebunden wordene an das Land und auch leere, vier aus diesen zog weg, die Übrigen
incendit.
 zündete an.

§ 4 **hoc confecto negotio D. Laelium ab Asiatica classe abductum**
 dieses verrichtet wordenem Geschäft D. Laelius von asiatischen Flotte weggeführt wordenen
reliquit, qui commeatus Byllide atque Amantia inportari in
 ließ zurück, der Nachschub von Byllis und auch von Amantia ein geführt zu werden in
oppidum prohiberet.
 die Stadt verhinderte würde.

§ 5 **ipse Lissum profectus naves onerarias xxx a M. Antonio**
 er selbst nach Lissos aufgebrochen seiend Schiffe Last schiffe dreißig von M. Antonius
relictas intra portum adgressus omnes incendit; Lissum
 zurück gelassen wordene innerhalb des Hafens angegriffen habend alle zündete an; Lissos
expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis, qui eius conventus
 zu erobern versucht habend, verteidigenden Bürgern römischen, die seines Gerichts bezirks
erant, militibusque, quos praesidii causa miserat Caesar, triduum
 waren, mit Soldaten und, welche des Schutzes wegen gesandt hatte Caesar, drei Tage
moratus paucis in oppugnatione amissis re infecta
 verweilt habend mit wenigen in der Belagerung verloren wordenen Sache ungetan gelassenen
inde discessit.
 von dort zog ab.

Kapitel 41

§ 1 **Caesar postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu**
 Caesar nachdem den Pompeius bei Asparagium zu sein erfuhr, dorthin mit Heer
profectus expugnato in itinere oppido Parthinatorum, in quo
 aufgebrochen seiend erobert wordenem auf dem Marsch Städtchen der Parthiner, in welchem
Pompeius praesidium habebat, tertio die ad Pompeium pervenit iuxtaque
 Pompeius eine Besatzung hatte, am dritten Tag zu Pompeius gelangte an nahe bei und
eum castra posuit et postridie eductis omnibus copiis
 ihn das Lager legte an und am folgenden Tag heraus geführt wordenen allen Truppen
acie instructa decernendi potestatem Pompeo fecit.
 Schlacht ordnung aufgestellt wordener des Aus fechtens die Möglichkeit dem Pompeius machte.

§ 2 **ubi illum suis locis se tenere animum advertit, reducto in**
 als jenen in seinen Stellungen sich zu halten den Sinn wandte zu, zurück geführt wordenem in
castra exercitu aliud sibi consilium capiendum existimavit.
 dem Lager Heer einen anderen sich Plan zu fassenden hielt er für nötig.

- § 3 **itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficili angustoque itinere**
daher am nächsten Tag mit allen Truppen großen Umweg schwierigen engen und Weg
Dyrrachium profectus est sperans Pompeium aut Dyrrachium
nach Dyrrachium aufgebrochen seiend ist hoffend den Pompeius oder Dyrrachium
compelli aut ab eo intercludi posse, quod omnem
gezwungen zu werden oder von davon ab geschnitten zu werden können, weil gesamten
commeatum totiusque belli adparatum eo contulisset: ut accidit.
Nachschub des gesamten und Krieses Ausrüstung dorthin hin gebracht hätte: wie geschah.
- § 4 **Pompeius enim primo ignorans eius consilium, quod diverso ab ea**
Pompeius nämlich zunächst nicht wissend seinen Plan, weil entgegengesetzten von jener
regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumentariae
Gegend Weg aufgebrochen wordenen sah, durch Engpässe der Sache des Getreides
compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior
gezwungen wordenen weg gegangen zu sein meinte; später durch Kundschafter kundiger
factus postero die castra movit brevior itinere se occurrere
gemacht worden am nächsten Tag das Lager verlegte kürzerem Weg sich entgegen zu gehen
ei posse sperans.
ihm können hoffend.
- § 5 **quod fore suspicatus Caesar militesque adhortatus, ut aequo**
was sein werden vermutet habend Caesar die Soldaten und ermahnt habend, dass gleichem
animo laborem ferrent, parva parte noctis itinere
Sinn Mühe trügen würden, in kleinem Teil der Nacht bei dem Weg
intermisso mane Dyrrachium venit, cum primum agmen
unterbrochen wordenem am Morgen nach Dyrrachium kam, als vorderstes Heer Zug
Pompei procul cerneretur, atque ibi castra posuit.
des Pompeius aus der Ferne wurde wahrgenommen, und dort Lager schlug auf.

Kapitel 42

- § 1 **Pompeius interclusus Dyrrachio, ubi propositum tenere non potuit,**
Pompeius abgeschnitten worden von Dyrrachium, wo den Plan fest zu halten nicht vermochte,
secundo usus consilio edito loco, qui appellatur Petra
günstigen gebraucht habend mit dem Plan erhöhten wordenem Ort, der wird genannt Petra
aditumque habet navibus mediocrem atque eas a quibusdam protegit ventis,
Zugang und hat für Schiffe mäßigen und diese vor einigen schützt Winden,
castra communit.
Lager befestigt.
- § 2 **eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab**
dorthin einen Teil der Schiffe langen zusammen zu kommen, Getreide Nachschub und aus
Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, conportari imperat.
Asien und allen Gebieten, die hielt, zusammen getragen zu werden befiehlt.
- § 3 **Caesar longius bellum ductum iri existimans et de Italicis commeatibus**
Caesar weiter Krieg geführt zu werden meinent und über italischen Nachschüben
desperans, quod tanta diligentia omnia litora a Pompeianis tenebantur
verzweifeld, weil so großer Sorgfalt alle Küsten von den Pompeianern wurden gehalten
classesque ipsius, quas hieme in Sicilia Gallia Italia fecerat, morabantur,
Flotten und seiner, die im Winter in Sizilien Gallien Italien hatte gebaut, verzögerten sich,
in Epirum rei frumentariae causa Q. Tillium et L. Canuleium legatos
in nach Epirus der Sache des Getreides wegen Q. Tillius und L. Canuleius Gesandte
misit, quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea
sandte, und weil diese Regionen entfernt waren weiter, an Orten bestimmten Speicher
constituit vecturasque frumenti finitimis civitatibus discripsit.
richtete ein Frachten und des Getreides benachbarten Städten teilte zu.
- § 4 **item Lisso Parthinisque et omnibus castellis, quod esset frumenti,**
ebenfalls in Lissus bei den Parthinern und und allen Kastellen, was sei an Getreide,
conquiri iussit.
zusammen zu suchen befahl.
- § 5 **id erat perexiguum cum ipsius agri natura, quod sunt loca**
dies war sehr gering weil dessen eigenen des Landes Natur, weil sind Gegenden
aspera ac montuosa ac plerumque frumento utuntur inportato,
rau und bergig und meistens mit dem Getreide gebrauchen eingeführten wordenem,

tum	quod	Pompeius	haec	providerat	et	superioribus	diebus	praedae
ferner	weil	Pompeius	dies	hatte vorhergesehen	und	früheren	Tagen	der Beute
loco	Parthinos	habuerat	frumentumque	omne	conquisitum			
an Stelle	die Parthiner	hatte gehabt	Getreide und	alles	zusammen gesucht wordenes			
spoliatis	effossisque		eorum	domibus	per	equites	in	
ausgeraubten wordenen	und ausgegrabenen wordenen		deren	Häusern	durch	Reiter	nach	
Petram	comportarat.							
nach Petra	hatte zusammen geschafft.							

Kapitel 43

- § 1 **Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura.**
 durch welche Dinge erkannt wordenen Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.
erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi
 waren denn um das Lager des Pompeius sehr viele erhöhte wordene und raue
colles. hos primum praesidiis tenuit castellaque ibi communiit.
 Hügel. diese zuerst mit Besatzungen hielt besetzt Kastelle und dort befestigte.
- § 2 **inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum**
 dann, wie des Ortes eines jeden Natur trug, aus dem Kastell in das Kastell
perducta munitione circumvallare Pompeium instituit. haec spectans,
 durch geführter wordener Befestigung einzu schließen den Pompeius beschloss. dieses betrachtend,
- § 3 **quod angusta re frumentaria utebatur, quodque Pompeius multitudine**
 weil knapper Sache des Getreides gebrauchte, und weil Pompeius durch die Menge
equitum valebat, quo minore periculo undique frumentum commeatumque
 der Reiter stark war, damit geringerer Gefahr von allen Seiten Getreide Nachschub und
exercitui supportare posset, simul uti pabulatione Pompeium
 dem Heer herbei zu bringen könnte, zugleich damit bei der Futter Beschaffung den Pompeius
prohiberet equitatumque eius ad rem gerendam inutilem efficeret, tertio
 hindere die Reiterei und seine zu der Sache zu führenden untauglich bewirkte, drittens
ut auctoritatem, qua ille maxime apud exteris nationes niti
 dass Ansehen, durch welches jener am meisten bei ausländischen Völkern sich stützen
videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebrisset illum a
 schien, mindere, als Gerücht durch den Kreis der Länder sich verbreitet hätte jenen von
Caesare obsideri neque audere proelio dimicare.
 Cäsar belagert zu werden und nicht wagen in der Schlacht zu kämpfen.

Kapitel 44

- § 1 **Pompeius neque a mari Dyrrachioque discedere volebat, quod omnem**
 Pompeius weder von dem Meer und Dyrrachium wegzugehen wollte, weil gesamten
adparatum belli, tela arma tormenta ibi collocaverat frumentumque
 Ausrüstung des Krieges, Geschosse Waffen Wurf Maschinen dort hatte aufgestellt Getreide und
exercitui navibus subportabat, neque munitiones Caesaris prohibere poterat,
 dem Heer mit Schiffen brachte heran, und nicht Befestigungen des Cäsar hindern konnte,
nisi proelio decertare vellet; quod eo tempore statuerat
 wenn nicht im Gefechte aus zu fechten wollte; was zu jener Zeit hatte beschlossen
faciendum non esse.
 zu machen seiend nicht zu sein.
- § 2 **relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens quam plurimos colles**
 blieb übrig, dass äußerste Methode des Krieges folgend möglichst sehr viele Hügel
occuparet et quam latissimas regiones praesidiis teneret Caesarisque copias
 besetze und möglichst weitesten Gebiete mit Besatzungen hielte des Cäsar und Truppen
quam maxime posset distineret; idque accidit.
 so sehr könnte ab zöge; dies und geschah.
- § 3 **castellis enim xxiv effectis xv milia passuum circuitu**
 mit Kastellen nämlich vierundzwanzig hergestellt wordenen fünfzehn Tausend Schritte im Umfang
amplexus hoc spatio pabulabatur; multaue erant intra eum locum
 umfasst habend mit diesem Raum weidete; vieles und waren innerhalb jenen Ort
manu sata, quibus interim iumenta pasceret.
 mit der Hand gesät wordene, womit unterdessen Zug tiere fütterte.
- § 4 **atque ut nostri perpetuas munitiones videbant perductas ex**
 und wie die Unseren durchgehende Befestigungen sahen durch geführt wordene aus

castellis in proxima castella, nequo loco erumperent Pompeiani
den Kastellen in die nächsten Kastelle, damit nicht irgendwo Ort aus brächen die Pompeianer
ac nostros post tergum adorirentur, ita illi interiore spatio
und die Unsrigen nach dem Rücken überfallen würden so jene innerem Raum
perpetuas munitiones efficiebant, nequem locum nostri intrare atque
durchgehende Befestigungen stellten her, damit keinen Ort die Unseren hinein zu gehen und
ipsos a tergo circumvenire possent.
sie selbst von hinten zu um ringen könnten.

§ 5 **sed illi operibus vincebant, quod et numero militum praestabant**
aber jene durch Arbeiten übertrafen, weil sowohl an Zahl der Soldaten übertrafen
et interiore spatio minorem circuitum habebant.
als auch innerem Raum geringeren Umkreis hatten.

§ 6 **quae cum erant loca Caesari capienda, etsi prohibere Pompeius totis**
welche als waren Orte für Cäsar einzunehmende, auch wenn hindern Pompeius gesamten
copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios
mit Truppen und zu kämpfen nicht hatte beschlossen, dennoch an seinen Stellen Bogenschützen
funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris
Schleuderer und sandte, deren große hatte Zahl, viele und von den Unseren
vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere
wurden verwundet, groß und hatte sich eingestellt Furcht der Pfeile, und alle fast
milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis
Soldaten oder aus zusammen gepressten wordenen oder aus Stepp decken oder aus Häuten
tunicas aut tegimenta fecerant, quibus tela vitarent.
Tunikas oder Schutz decken hatten gemacht, womit Geschosse mieden.

Kapitel 45

§ 1 **In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut**
bei einzunehmenden Besatzungen großer Kraft jeder von beiden bemühte sich: Caesar, dass
quam angustissime Pompeium contineret, Pompeius, ut quam plurimos colles
möglichst engstmöglich den Pompeius einschliesse, Pompeius, dass möglichst sehr viele Hügel
quam maximo circuitu occuparet; crebraque ob eam causam proelia
so großem Umkreis nähme; häufige und wegen dieser Ursache Gefechte
 fiebant.
ereigneten sich.

§ 2 **in his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et**
in diesen als Legion des Cäsar neunte Posten einen gewissen eingenommen hätte und
munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem
befestigen begonnen hätte, diesem Ort nahen und gegenüber liegenden Hügel
Pompeius occupavit nostrosque opere prohibere coepit,
Pompeius besetzte die Unsrigen und bei dem Werk abzuhalten begann,

§ 3 **et cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis**
und als einer aus der Seite nahezu eben Zugang hätte, zuerst mit Bogenschützen
funditoribusque circumiectis, postea levis armaturae magna
mit Schleuderern und ringsum aufgestellt worden, danach leichten der Bewaffnung mit großer
multitudine missa tormentisque prolatis munitiones
Menge geschickt worden mit Wurf Maschinen und vorgebracht worden die Befestigungen
impediebat. neque erat facile nostris uno tempore propugnare et
hinderte. und nicht war leicht für die Unsrigen zu einer Zeit Zeit zu verteidigen und
munire.
zu befestigen.

§ 4 **Caesar cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere**
Caesar als seine Leute aus allen Teilen verwundet zu werden sähe, zurückzuziehen
se iussit et loco excedere.
sich befahl und vom Ort wegzugehen.

§ 5 **erat per declive receptus. illi autem hoc acrius instabant neque**
war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten und nicht
regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum
zurückzuweichen die Unsrigen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort
relinquere videbantur.
zu verlassen schienen.

§ 6 **dicitur** **eo** **tempore** **glorians** **apud** **suos** **Pompeius** **dixisse,**
wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben,
non recusare se, **quin** **nullius usus** **imperator** **existimaretur,** **si** **sine**
nicht abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn ohne
maximo detrimento legiones **Caesaris sese** **recepissent** **inde, quo**
sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten von dort, wohin
temere essent progressae.
unbedacht wären fort gegangen.

Kapitel 46

§ 1 **Caesar** **receptui** **suorum** **timens** **crates** **ad** **extremum** **tumulum** **contra**
Caesar zum Rückzug der Seinen fürchtend Flecht werke an äußersten Hügel gegen
hostem **proferri** **et** **adversas** **locari,** **intra** **has**
den Feind vorgebracht zu werden und entgegen gerichtete aufgestellt zu werden, innerhalb dieser
mediocri latitudine fossam **tectis** **militibus** **obduci** **iussit,**
mit mäßiger Breite Graben bedeckt wordenen Soldaten darüber gezogen zu werden befahl,
locumque in omnis partes quam maxime **impediri.**
den Ort und in alle Richtungen so sehr behindert zu werden.

§ 2 **ipse** **idoneis** **locis** **funditores** **instruxit,** **ut** **praesidio** **nostris** **se**
er selbst an geeigneten Orten Schleuderer stellte auf, damit zum Schutz den Unseren sich
recipientibus essent.
zurückziehenden seien.

§ 3 **his** **rebus** **completis** **legionem** **reduci** **iussit.** **Pompeiani**
durch diese Dinge vollendet wordenen die Legion zurückgeführt zu werden befahl. die Pompeianer
hoc insolentius **atque audacius** **nostros** **premere** **et** **instare** **coeperunt,**
dadurch übermütiger und kühner die Unsrigen zu bedrängen und nachzusetzen begannen,
cratesque pro **munitione** **obiectas** **propulerunt,** **ut** **fossas**
Flecht werke und an Stelle von Befestigung vorgelegte wordene stießen fort, damit Gräben
transcenderent.
überschritten würden.

§ 4 **quod cum** **animadvertisset** **Caesar,** **veritus,** **ne** **non** **reducti,** **sed**
weil als bemerkt hätte Caesar, fürchtend, dass nicht zurückgeführt worden, sondern
deiecti **viderentur** **maiusque** **detrimentum** **caperetur,** **a** **medio**
hinab gestürzt worden schienen größeres und Verlust genommen würde, von mittleren
fere spatio suos per **Antonium, qui** **ei** **legioni** **praeerat,** **cohortatus**
fast Raum die Unsrigen durch Antonius, der dieser Legion vorstand, ermuntert habend
tuba **signum** **dari** **atque in** **hostes** **impetum**
mit der Trompete das Zeichen gegeben zu werden und gegen die Feinde einen Ansturm
fieri **iussit.**
geschehen zu werden befahl.

§ 5 **milites** **legiones** **viii** **subito** **conspirati** **pila** **coniecerunt** **et** **ex**
Soldaten die Legionen neun plötzlich abgesprochen worden Wurfspeere warfen und aus
inferiore loco adversus **clivum** **incitati** **curso** **praecipites** **Pompeianos**
niedrigeren Ort gegen Abhang angestachelt worden im Lauf sturz wärts die Pompeianer
egerunt et terga **vertere** **coegerunt;** **quibus** **ad** **recipiendum** **crates**
trieben und die Rücken zu wenden zwangen; für diese zum Zurück nehmen Flecht werke
derectae **longurique** **obiecti** **et** **institutae** **fossae**
gerade ausgerichtet worden Lang stangen und davor geworfen worden und angelegte worden Gräben
magno impedimento fuerunt.
von großem Hindernis waren.

§ 6 **nostri** **vero, qui** **satis** **habebant** **sine** **detrimento** **discedere,** **compluribus**
die Unsrigen aber, die genug hatten ohne Verlust wegzugehen, ziemlich vielen
interfectis, **v** **omnino** **suorum** **amissis** **quietissime** **receperunt,**
getötet wordenen, fünf insgesamt der Ihrigen verloren wordenen sehr ruhig zogen sich zurück,
pauloque citra eum locum **aliis** **comprehensis** **collibus** **munitiones**
ein wenig und diesseits von jenen Ort mit anderen erfasst wordenen Hügeln Befestigungen
perfecerunt.
vollendeten.

Kapitel 47

- § 1 **Erat nova et inusitata belli ratio cum tot castellorum numero**
war neu und ungewohnt des Krieges Methode mit so vielen der Kastelle Zahl
tantoque spatio et tantis munitionibus et toto obsidionis genere, tum
so großem und Raum und so großen Befestigungen und ganzen der Belagerung Art, dann
etiam reliquis rebus.
auch übrigen Dingen.
- § 2 **nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percussos**
denn wer auch immer den anderen zu belagern versucht habend sind, nieder geschlagen wordene
atque infirmos hostes adorti aut proelio superatos aut
und auch schwache Feinde angegriffen habend oder durch die Schlacht überwältigte wordene oder
aliqua offensione permotos continuerunt, cum ipsi numero
durch irgendeinen Anstoß auf gerüttelte wordene hielten zurück, da sie selbst an Zahl
equitum militumque praestarent; causa autem obsidionis haec fere esse
der Reiter der Soldaten und überträfen; Grund aber der Belagerung dies meist zu sein
consuevit, ut frumento hostes prohiberent.
pflegte, dass vom Getreide die Feinde ab hielten.
- § 3 **at tum integras atque incolumes copias Caesar inferiore militum numero**
aber damals unversehrte und auch unverletzte Truppen Caesar geringerer der Soldaten Zahl
continebat, cum illi omnium rerum copia abundarent; cotidie enim magnus
hielt fest, während jene aller Dinge an Vorrat überströmten; täglich nämlich groß
undique navium numerus conveniebat, quae commeatum supportarent,
von allen Seiten der Schiffe Zahl kam zusammen, die Nachschub herbei schafften,
neque ullus flare ventus poterat quin aliqua ex parte secundum
und nicht irgendein wehen Wind konnte ohne dass irgendeiner von Seite günstigen
cursum haberent.
Kurs hätten.
- § 4 **ipse autem consumptis omnibus longe lateque frumentis summis erat**
er selbst aber aufgebraucht wordenen allen weit breit und Getreiden höchsten war
in angustiis.
in Bedrängnis.
- § 5 **sed tamen haec singulari patientia milites ferebant. recordabantur enim**
aber doch dieses außerordentlicher Ausdauer Soldaten trugen. erinnerten sich nämlich
eadem se superiore anno in Hispania perpressos labore et patientia
das Gleiche sich im vorigen Jahr in Spanien ertragen habend durch Mühe und Ausdauer
maximum bellum confecisse; meminerant ad Alesiam magnam se
sehr großen Krieg beendet zu haben; hatten in Erinnerung bei Alesia große sich
inopiam perpressos, multo etiam maiorem ad Avaricum, maximarum se
Not erduldet habend, viel auch größere bei Avaricum, der größten sich
gentium victores discessisse.
Völker als Sieger abgezogen zu sein.
- § 6 **non illis hordeum cum daretur, non legumina recusabant; pecus vero,**
nicht von diesen Gerste wenn gegeben würde, nicht Hülsenfrüchte lehnten ab; Vieh aber,
cuius rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant.
dessen Sache die Haupt menge war aus Epirus Vorrat, in großem im Ansehen hatten.

Kapitel 48

- § 1 **Est etiam genus radices inventum ab iis qui fuerant ab**
ist auch Art der Wurzel gefunden worden von diesen die gewesen waren von
alebribus, quod appellatur chara, quod admixtum lacte multum inopiam
den Alebrern, was genannt wird chara, was zugemischt worden mit Milch viel Mangel
levabat. id ad similitudinem panis efficiebant.
linderte. dies zur Ähnlichkeit des Brotes stellten her.
- § 2 **eius erat magna copia. ex hoc effectos panes. cum in colloquiis**
davon war große Menge. aus diesem hergestellte wordene Brote. als in Gesprächen
Pompeiani famem nostris obiectarent, vulgo in eos iaciebant, ut
die Pompeianer Hunger den Unseren vorwarfen, allgemein auf sie warfen, damit
spem eorum minuerent.
die Hoffnung ihrer verringerten.

Kapitel 49

- § 1 **iamque frumenta maturescere incipiebant atque ipsa spes inopiam**
schon und Getreide reif zu werden begannen und auch selbst Hoffnung Mangel
sustentabat, quod celeriter se habituros copiam confidebant. crebraeque
unterstützte, weil schnell sich haben werdend Gelegenheit vertrauten. häufige und
voces militum in vigiliis colloquiiisque audiebantur prius se cortice ex
Stimmen der Soldaten in den Wachen Gesprächen und wurden gehört eher sich von Rinde aus
arboribus victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros.
den Bäumen leben werdend, als den Pompeius aus den Händen loslassen werdend.
- § 2 **libenter etiam ex perfugis cognoscebant equos eorum tolerari,**
gern auch aus den Überläufern erfuhren Pferde deren durchgebracht zu werden,
reliqua vero iumenta interisse; uti autem ipsos valetudine non
übrige aber Lasttiere untergegangen zu sein; dass aber sie selbst an der Gesundheit nicht
bona cum angustii loci et odore taetro ex multitudine
guten mit Bedrängnissen des Ortes und dem Geruch widerwärtigen aus der Menge
cadaverum et cotidianis laboribus, insuetos operum, tum aquae summa
der Leichname und täglichen Mühen, ungewohnt der Arbeiten, ferner des Wassers größten
inopia adfectos.
Knappheit angegriffen worden.
- § 3 **omnia enim flumina atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant,**
alle denn Flüsse und auch alle Bäche, die zu dem Meer sich erstreckten,
Caesar aut averterat aut magnis operibus obstruxerat, atque ut erant
Caesar oder abgewandt hatte oder großen Arbeiten verstopft hatte, und auch wie waren
loca montuosa et ad specus angustiae vallium, has sublicis in terram
die Orte bergigen und zu Höhlen Engen der Täler, diese Pfählen in den Boden
demissis praesepserat terramque adgesserat, ut aquam
hinab gelassen wordenen abgesperrt hatte Erde und angehäuft hatte, damit das Wasser
continrent.
zurückhielten.
- § 4 **ita illi necessario loca sequi demissa ac palustria et puteos fodere**
so jene notwendig die Orte folgen niedrigen und sumpfige und Brunnen zu graben
cogebantur atque hunc laborem ad cotidiana opera addebant; qui
wurden gezwungen und auch diesen Arbeit zu täglichen Arbeiten fügten hinzu; welche
tamen fontes a quibusdam praesidiis aberant longius et celeriter
jedoch Quellen von einigen Posten waren entfernt weiter und schnell
aestibus exarescebant.
durch die Hitze trockneten aus.
- § 5 **at Caesaris exercitus optima valetudine summaque aquae copia utebatur,**
aber des Caesar Heer bester Gesundheit größter und des Wassers Menge genoss,
tum commeatus omni genere praeter frumentum abundabat; quibus cotidie
ferner Nachschub aller Art außer Getreide war überreich; dadurch täglich
melius subterere tempus maioremque spem maturitate frumentorum
besser verstreichen lassen Zeit größere und Hoffnung durch die Reife der Getreide
proponi videbant.
vor gestellt zu werden sahen.

Kapitel 50

- § 1 **In novo genere belli novae ab utrisque bellandi rationes**
in neuer Art des Krieges neue von beiden des Kriegs Führens Methoden
reperiebantur. illi cum animum advertissent ex ignibus nocte cohortes
wurden gefunden. jene als den Sinn bemerkt hätten aus den Feuern bei Nacht Kohorten
nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi universas inter
unsere zu Befestigungen Wache zu halten, im Schweigen heran getreten seiend gesamte unter
multitudinem sagittas coiciebant et se confestim ad suos recipiebant.
die Menge Pfeile warfen zusammen und sich sofort zu den Ihren zogen zurück.
- § 2 **quibus rebus nostri usu docti haec reperiebant remedia,**
durch welche Dinge die Unseren durch Erfahrung belehrt worden dieses fanden Gegenmittel,
ut alio loco ignes facerent. [Zeile Lost]
dass an anderem Ort Feuer machten. [Zeile Lost]

Kapitel 51

- § 1 **Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris praefecerat**
inzwischen kundiger gemacht worden P. Sulla, welchen weg gehend dem Lager vorge stellt hatte
Caesar, auxilio cohorti venit cum legionibus duabus; cuius adventu facile
Caesar, zur Hilfe der Kohorte kam mit Legionen zwei; dessen durch Ankunft leicht
sunt repulsi Pompeiani.
sind zurück getrieben worden die Pompeianer.
- § 2 **neque vero conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque**
und nicht aber Anblick oder Ansturm der Unseren ertrugen, bei den ersten
deiectis reliqui se verterunt et loco cesserunt.
hinab geworfen wordenen die Übrigen sich wandten und vom Ort wichen.
- § 3 **sed insequentis nostros, ne longius prosequerentur, Sulla revocavit. at**
aber verfolgenden die Unsrigen, damit nicht weiter nachsetzten, Sulla rief zurück. aber
plerique existimant, si acrius insequi voluisset, bellum eo die
die meisten meinen, wenn schärfer nachzusetzen gewollt hätte, Krieg an diesem Tag
potuisse finiri. cuius consilium reprehendendum non videtur.
gekonnt zu haben beendet zu werden. dessen Plan tadelnswert zu sein nicht scheint.
- § 4 **aliae enim sunt legati partes atque imperatoris; alter omnia agere**
andere denn sind des Gesandten Aufgaben und auch des Feldherrn; der eine alles zu tun
ad praescriptum, alter libere ad summam rerum consulere debet.
nach Vorschrift, der andere frei für das Ganze der Dinge zu beraten muss.
- § 5 **Sulla a Caesare castris relictus liberatis suis hoc fuit**
Sulla von Caesar im Lager zurück gelassen worden befreit wordenen den Seinen dies war
contentus neque proelio decertare voluit, quae res tamen fortasse
zufrieden und nicht im Gefecht aus zu fechten wollte, welche Sache jedoch vielleicht
aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes
irgendeinen auf nehmen würde Fall, damit nicht feldherrliche sich Rollen
sumpsisse videretur.
aufgenommen zu haben schiene.
- § 6 **Pompeianis magnam res ad receptum difficultatem adferebat. nam ex**
den Pompeianern große Sache für Rückzug Schwierigkeit brachte herbei. denn von
iniquo progressi loco in summo constiterant; si per declive
ungünstigen vor gerückt seiend Ort auf der Höhe hatten Halt gemacht; wenn über das Gefälle
sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur; neque
sich zurück zögen, die Unsrigen von höheren verfolgenden Ort fürchteten sich; und nicht
multum ad solis occasum temporis supererat; spe enim
viel bis zu der Sonne Untergang der Zeit blieb übrig; durch Hoffnung nämlich
conficiendi negotii prope in noctem rem deduxerant.
des Zu Beendens der Sache nahe in die Nacht die Sache hinab geführt hatten.
- § 7 **ita necessario atque ex tempore capto consilio Pompeius tumulum**
so notwendig und auch aus der Zeit ergriffen wordenem Plan Pompeius Hügel
quendam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum
gewissen nahm ein, welcher so weit entfernt war von unserem Kastell, dass Wurf geschöß
tormento missum adigi non posset. hoc
durch die Wurfmaschine gesandt worden hin getrieben zu werden nicht könnte. an diesem
consedit loco atque eum communivit omnesque ibi copias continuit.
ließ sich nieder Ort und auch ihn befestigte alle und dort Truppen hielt zusammen.

Kapitel 52

- § 1 **Eodem tempore duobus praeterea locis pugnatum est; nam plura castella**
zur selben Zeit zwei außerdem Orten gekämpft worden ist; denn mehr Kastelle
Pompeius pariter distinendae manus causa temptaverat,
Pompeius gleichzeitig des auseinander zu ziehenden der Truppen mengen wegen hatte versucht,
ne ex proximis praesidiis succurri posset.
damit nicht aus nächsten Posten zu Hilfe gekommen zu werden könnte.
- § 2 **uno loco Volcacus Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus tribus**
an einem Ort Volcacus Tullus Angriff der Legion hielt stand Kohorten drei
atque eam loco depulit; altero Germani munitiones nostras
und auch sie von dem Platz verdrängte; an dem anderen Germanen Befestigungen unsere

egressi hinaus getreten seiend	compluribus mehreren	interfectis getötet wordenen	sese sich	ad zu	suos den Ihren	incolumes unversehrt
--	--------------------------------	--	---------------------	-----------------	--------------------------	--------------------------------

receperunt.
kehrten zurück.

Kapitel 53

- § 1 **Ita uno die sex proeliis factis, tribus ad Dyrrachium, tribus ad**
so an einem Tag sechs Gefechten gemacht wordenen, drei bei Dyrrachium, drei bei
munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad duo milia numero ex
Befestigungen, als dieser aller Berechnung gehabt würde, auf zwei Tausend an Zahl von
Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures;
den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir, Zurück Gerufene Zenturionen und ziemlich viele;
in eo fuit numero Valerius Flaccus L. filius eius, qui praetor Asiam
in dieser war Zahl Valerius Flaccus L. Sohn dessen, der Prätor Asien
obtinuerat; signaque sunt militaria sex relata.
verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische sechs zurück gebracht worden.
- § 2 **nostri non amplius xx omnibus sunt proeliis desiderati.**
die Unseren nicht mehr zwanzig in allen sind Gefechten vermisst worden.
- § 3 **sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur,**
aber in dem Kastell niemand war überhaupt der Soldaten dass nicht verwundet würde,
quattuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt.
vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren.
- § 4 **et cum laboris sui periculique testimonium adferre vellent, milia**
und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten, tausende
sagittarum circiter xxx in castellum coniecta Caesari
der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen wordene dem Caesar
renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis
zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios
inventa sunt in eo foramina cxx.
gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig.
- § 5 **quem Caesar, ut erat de se meritis et de re publica,**
den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen,
donatum milibus cc ab octavis ordinibus ad primum pilum
beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer
se traducere pronuntiavit — eius enim ope castellum magna ex parte
sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell größer aus Teil
conservatum esse constabat — cohortemque postea duplici stipendio,
bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem Sold,
frumento, veste, cibariis militaribusque donis amplissime donavit.
Getreide, Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben überaus beschenkte.

Kapitel 54

- § 1 **Pompeius noctu magnis additis munitionibus reliquis diebus turres**
Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt wordenen Befestigungen übrigen Tagen Türme
extruxit et in altitudinem pedum xv effectis operibus vineis
errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt wordenen Arbeiten Schanzhöfen
eam partem castrorum obtexit,
jenen Teil des Lagers bedeckte,
- § 2 **et quinque intermissis diebus alteram noctem subnubilam**
und fünf dazwischen verstrichenen wordenen Tagen die andere Nacht leicht bewölkte
nactus obstructis omnibus castrorum portis et ad impediendum
erlangt habend versperrt wordenen allen des Lagers Toren und zum Hindern
obiectis tertia inita vigilia silentio exercitum eduxit et
vor geworfen wordenen dritten begonnen wordener Wache in Stille das Heer führte hinaus und
se in antiquas munitiones recepit.
sich in alte Befestigungen nahm zurück.

Kapitel 55

- § 1 **Omnibus** **deinceps** **diebus** **Caesar** **exercitum** **in** **aciem** **aequum** **in**
an allen der Reihe nach Tagen Caesar das Heer in die Schlacht Reihe ebenen in
locum **produxit,** **si** **Pompeius** **proelio** **decertare** **vellet,** **ut** **paene**
Ort führte vor, wenn Pompeius in der Schlacht aus fechten wollte, sodass fast
castris **Pompei** **legiones** **subiceret;** **tantumque** **a** **vallo** **eius** **prima**
dem Lager des Pompeius die Legionen unter stellte; so weit und von dem Wall dessen erste
acies **aberat,** **uti** **ne** **telum** **tormento**
Schlachtlinie war entfernt, dass damit nicht Wurf geschöß durch die Wurf maschine
adigi **posset.**
hin getrieben werden könnte.
- § 2 **Pompeius** **autem,** **ut** **famam** **opinionemque** **hominum** **teneret,** **sic** **pro**
Pompeius aber, damit den Ruf die Meinung und der Menschen hielte, so vor
castris **exercitum** **constituebat,** **ut** **tertia** **acies** **vallum** **contingeret,**
dem Lager das Heer stellte auf, sodass dritte Schlachtlinie den Wall berührte,
omnis **quidem** **instructus** **exercitus** **telis** **ex** **vallo**
der gesamte zwar aufgestellt worden das Heer durch Geschosse vom Wall
abiectis **protegi** **posset.**
hinab geworfen wordenen geschützt werden könnte.

Kapitel 56

- § 1 **Aetolia,** **Acarnania,** **Amphilochis** **per** **Cassium** **Longinum** **et** **Calvisium**
in Ätolien, in Akarnanien, bei den Amphilochern durch Cassius Longinus und Calvisius
Sabinum, **ut** **demonstravimus,** **receptis** **temptandam** **sibi** **Achaia** **ac**
Sabinus, damit haben wir gezeigt, eingenommen wordenen zu versuchende sich Achaia und
paulo **longius** **progrediendum** **existimabat** **Caesar.**
um wenig weiter vorzu gehen hielt er für Caesar.
- § 2 **itaque** **eo** **Q.** **Calenum** **misit** **eique** **Sabinum** **et** **Cassium** **cum** **cohortibus**
daher dorthin Q. Calenus sandte und ihm Sabinus und Cassius mit Kohorten
adiungit.
fügt an.
- § 3 **quorum** **cognito** **adventu** **Rutilius** **Lupus,** **qui** **Achaia** **missus** **a**
deren erkannt wordener Ankunft Rutilius Lupus, der nach Achaia gesandt worden von
Pompeio **obtinebat,** **Isthmum** **praemunire** **instituit,** **ut** **Achaia** **Fufium**
Pompeius hielt inne, den Isthmus vor befestigen begann, damit von Achaia Fufius
prohiberet.
fern hielte.
- § 4 **Calenus** **Delphos,** **Thebas** **et** **Orchomenum** **voluntate** **ipsarum** **civitatum** **recepit,**
Calenus Delphi, Theben und Orchomenos aus Wille ihrer selbst der Städte nahm auf,
nonnullas **urbes** **per** **vim** **expugnavit,** **reliquas** **civitates** **circummissis**
einige Städte durch Gewalt eroberte, die übrigen Städte ringsum gesandten wordenen
legationibus **amicitiae** **Caesaris** **conciliare** **studebat.** **in** **his** **rebus**
Gesandtschaften der Freundschaft des Caesar zu gewinnen bemühte er sich. in diesen Dingen
fere **erat** **Fufius** **occupatus.**
meist war Fufius beschäftigt.

Kapitel 57

- § 1 **Haec** **cum** **in** **Achaia** **atque** **apud** **Dyrrachium** **gererentur** **Scipionemque** **in**
dieses als in Achaia und auch bei Dyrrachium geführt würden Scipio und nach
Macedoniam **venisse** **constaret,** **non** **oblitus** **pristini** **instituti** **Caesar**
Makedonien gekommen zu sein fest stünde, nicht vergessen habend früheren Vorhabens Caesar
mittit **ad** **eum** **Clodium,** **suum** **atque** **illius** **familiarem,** **quem** **ab** **illo**
schickt zu ihn Clodius, seinen und auch jenes Vertrauten, den von jenem
traditum **initio** **et** **commendatum** **in** **suorum** **necessariorum** **numero**
übergeben worden am Anfang und empfohlen worden in der Seinen Nahen Vertrauten Kreis
habere **instituerat.**
zu haben hatte beschlossen.

- § 2 **huic dat litteras mandataque ad eum, quorum haec erat summa: sese omnia**
diesem gibt Briefe Aufträge und an ihn, deren dieses war Summe: sich alles
de pace expertum; nihil adhuc arbitrari vitio factum eorum
über den Frieden erprobt gehabt; nichts bis jetzt zu meinen aus Fehler getan worden derer
quos esse auctores eius rei voluisset, quod sua mandata
die zu sein Urheber dieser Sache gewollt hätte, weil seine eigenen Weisungen
perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur.
über bringen nicht günstiger Zeit zu Pompeius scheuten sich.
- § 3 **Scipionem ea esse auctoritate, ut non solum libere, quae probasset,**
Scipio einer solchen zu sein Autorität, dass nicht nur frei, was gebilligt hätte,
exponere, sed etiam ex magna parte compellare atque errantem regere
dar legen, sondern auch aus großem Teil an reden und auch irrend lenken
posset; praeesse autem suo nomine exercitui, ut praeter auctoritatem vires
könnte; vor zustehen aber eigenem Namen dem Heer, damit außer die Autorität Kräfte
quoque ad coercendum haberet.
auch zum Zügeln hätte.
- § 4 **quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii**
wenn nun wenn gemacht hätte, Ruhe Italiens, Frieden der Provinzen, Heil des Reiches
uni omnes acceptam relatuos.
einem alle angerechnet worden berichten werdend.
- § 5 **haec ad eum mandata Clodius refert ac primis diebus, ut videbatur,**
dieses an ihn Aufträge Clodius berichtet und auch in den ersten Tagen, wie schien,
libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur
gern angehört worden, in den übrigen zu Gespräch nicht wird zugelassen
castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello
getadelt wordenen Scipio von Favonius, wie später vollendet wordenen Krieg
reperiebamus, infectaque re sese ad Caesarem recepit.
fanden wir, ungetan wordener und Sache sich zu Caesar zurück begab.

Kapitel 58

- § 1 **Caesar quo facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrachium containeret et**
Caesar damit leichter die Reiterei pompeianische bei Dyrrachium zurück hielte und
pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos
bei der Futter Beschaffung hinderte, Zugänge zwei, welche zu sein eng
demonstravimus, magnis operibus praemunivit castellaque his locis posuit.
haben wir gezeigt, großen Arbeiten vor befestigte Kastelle und an diesen Orten stellte auf.
- § 2 **Pompeius ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis**
Pompeius als nichts zu bewirken durch die Reiterei erkannte, nach wenigen
intermissis diebus rursus eum navibus ad se intra munitiones
verstrichenen wordenen Tagen wieder ihn mit Schiffen zu sich innerhalb der Befestigungen
recepit.
zog zurück.
- § 3 **erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus**
war größte Not Mangel an Futter, so sehr dass mit Blättern von Bäumen
strictis et teneris harundinum radicibus contusis equos
ab gestreift wordenen und zarten der Schilf rohre mit den Wurzeln zerstoßen wordenen die Pferde
alerent; frumenta enim, quae fuerant intra munitiones
nährten würden; Getreide nämlich, welche waren gewesen innerhalb der Befestigungen
sata, consumpserant.
gesät wordene, hatten verzehrt.
- § 4 **et cogeantur Corcyra atque Acarnania longo interiecto**
und wurden gezwungen von Korfu und von Akarnanien langem dazwischen gelegt wordenem
navigationis spatio pabulum subportare, quodque erat eius rei minor
der Seefahrt mit der Strecke Futter herbei schaffen, und weil war dieser Sache geringer
copia, hordeo adaugere atque his rationibus equitatum tolerare.
Vorrat, mit Gerste vermehren und mit diesen Mitteln die Reiterei durch bringen.
- § 5 **sed postquam non modo hordeum pabulumque omnibus locis herbaeque**
aber nachdem nicht nur Gerste Futter und allen Orten Gräser und
desectae, sed etiam frons ex arboribus deficiebat, corruptis
ab geschnitten wordene, sondern auch Laub aus den Bäumen ging aus, verdorben wordenen

equis Pferden	macie durch Magerkeit	conandum zu versuchen seiend	sibi für sich	aliquid etwas	Pompeius Pompeius	de über	eruptione den Ausbruch
-------------------------	---------------------------------	--	-------------------------	-------------------------	-----------------------------	-------------------	----------------------------------

existimavit.
hielt er dafür.

Kapitel 59

- § 1 **Erant apud Caesarem in equitum numero Allobroges ii fratres, Roucillus et**
es waren bei Caesar in der Reiter der Zahl Allobroger zwei Brüder, Roucillus und
Aecus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis
Aecus, des Adbucillus Söhne, die die Führungs stellung in der Gemeinde vielen Jahren
obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus
hatte innegehabt, außergewöhnlicher Tapferkeit Männer, deren durch die Hilfe Caesar in allen
Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus.
gallischen Kriegen besten tapfersten und war gebraucht habend.
- § 2 **his domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat atque eos**
diesen zu Hause wegen dieser Gründe sehr hohe Ämter hatte übertragen und sie
extra ordinem in senatum legendos curaverat, agrosque in Gallia ex
außerhalb der Reihe in den Senat zu ernennende hatte dafür gesorgt, Felder und in Gallien aus
hostibus captos praemiaque rei pecuniariae magna
den Feinden gefangen genommene Belohnungen und der Sache geldlichen große
tribuerat locupletesque ex egentibus fecerat.
hatte zugesprochen reich und aus den Armen hatte gemacht.
- § 3 **hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed**
diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren, sondern
etiam apud exercitum cari habebantur; sed freti amicitia Caesaris
auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend auf die Freundschaft des Caesar
et stulta ac barbara adrogantia elati despiciebant suos stipendiumque
und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht verachteten die Ihrigen Sold und
equitum fraudabant et praedam omnem domum avertabant.
der Reiter betrogen und die Beute gesamte nach Hause führten ab.
- § 4 **quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de**
durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und über
eorum iniuriis sunt questi et ad cetera addiderunt falsum ab
deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu falsch von
iis equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent.
jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold ab zweigten würden.

Kapitel 60

- § 1 **Caesar neque tempus illud animadversionis esse existimans et multa**
Caesar weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinent und vieles
virtuti eorum concedens rem totam dispulit; illos secreto castigavit,
der Tapferkeit ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen tadelte,
quod quaestui equites haberent, monuitque ut ex sua amicitia
weil dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus ihrer eigenen Freundschaft
omnia expectarent et ex praeteritis suis officiis reliqua sperarent.
alles erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen Diensten das Übrige hofften.
- § 2 **magnam tamen haec res illis offensionem et contemptionem ad omnes**
große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen
adtulit, idque ita esse cum ex aliorum obiectationibus tum etiam
hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen Vorwürfen als auch auch
ex domestico iudicio atque animi conscientia intellegebant.
aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten.
- § 3 **quo pudore adducti et fortasse non se liberari, sed in**
durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern auf
aliud tempus reservari arbitrati discedere ab nobis et
einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von uns und
novam temptare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt.
neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften zu erproben beschlossen.
- § 4 **et cum paucis collocti clientibus suis, quibus tantum facinus**
und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes Verbrechen

committere zu begehen	audebant, wagten,	primum zuerst	conati versucht habend	sunt sind	praefectum den Befehlshaber	equitum der Reiter	C. G.
Volusenum Volusenus	interficere, zu töten,	ut damit	postea später	bello nach dem Krieg	confecto vollendet wordenem	cognitum sei erfahren worden	
est, ut ist, damit	cum mit	munere einem Geschenk	aliquo irgendeinem	perfugisse über gelaufen zu sein	ad zu	Pompeium Pompeius	
viderentur; scheinen würden;							

§ 5 **postquam id difficilius visum est neque facultas perficiendi dabatur,**
nachdem dies schwieriger erschienen ist und nicht Möglichkeit des Vollendens gegeben wurde,
quam maximas potuerunt pecunias mutuati, proinde ac suis
so große sehr große konnten Geld summen aus geborgt habend, daher als ob den Ihrigen
satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis ad
Genüge zu leisten und Veruntreute wieder herzustellen wollten, vielen angekauften Pferden zu
Pompeium transierunt cum iis quos sui consilii participes habebant.
Pompeius gingen über mit denen die ihres Plans Teilhaber hatten.

Kapitel 61

§ 1 **Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati et instructi**
diese Pompeius, weil waren vornehmen Stand geboren worden und ausgestattet worden
liberaliter magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique
großzügig mit großem und Gefolge und vielen Zug tieren waren gekommen Männer und
fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum
tapfere galten und in Ehre bei Caesar gewesen waren, und was neu
et praeter consuetudinem acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque
und außerhalb der Gewohnheit sich ereignet hatte, alle seine Posten führte herum und
ostentavit.
zeigte.

§ 2 **nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium**
denn vorher jenem Zeitpunkt niemand oder Soldat oder Reiter von Caesar zu Pompeius
transierat, cum paene cotidie a Pompeo ad Caesarem perfugerent,
übergegangen war, während fast täglich von Pompeius zu Caesar überliefen,
vulgo vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites
allgemein aber alle zusammen in Epirus und Ätolien ausgehoben worden Soldaten
earumque regionum omnium quae a Caesare tenebantur.
jener und Gebiete aller die von Caesar wurden gehalten.

§ 3 **sed hi cognitis omnibus rebus, seuquid in munitionibus**
aber diese erkannt wordenen allen Dingen, wenn etwas in den Befestigungen
perfectum non erat, seuquid a peritioribus rei militaris
vollendet wordenes nicht war, oder etwas von erfahreneren der Sache militärischen
desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et
verlangt zu werden schien, Zeiten und der Dinge und den Weiten der Orte und
custodiarum varia diligentia animadversa, prout cuiusque eorum, qui
der Wachen verschiedene Sorgfalt bemerkt wordener, so wie eines jeden deren, die
negotiis praeerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad
den Geschäften vorstanden, entweder die Natur oder der Eifer mit sich brachte, dieses zu
Pompeium omnia detulerunt.
Pompeius alles trugen vor.

Kapitel 62

§ 1 **Quibus ille cognitis eruptionisque iam ante capto consilio,**
durch welches jener erkannt wordenen des Ausbruchs und schon früher gefasst wordenem Plan,
ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus facere
wie gezeigt worden ist, Bedeckungen für die Helme die Soldaten aus Weiden ruten zu machen
atque aggerem iubet conportare.
und Damm Wall befiehlt zusammen zu tragen.

§ 2 **his paratis rebus magnum numerum levis armaturae**
mit diesen vorbereitet wordenen Dingen große Zahl der leichtbewaffneten Bewaffnung
et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias
und der Bogenschützen den Wall und ganz bei Nacht in Boote und Schiffe schnelle

inponit et de media nocte cohortes lx ex maximis castris praesidiisque
 setzt auf und von mitten in der Nacht Kohorten sechzig aus größten Lagern Posten und
deductas ad eam partem munitionum ducit, quae pertinebat ad mare
 herab geführt zu jene Teil der Befestigungen führt, die reichte zu das Meer
longissimeque a maximis castris Caesaris aberat.
 am weitesten und von größten Lagern des Caesars war entfernt.

§ 3 **eodem naves quas demonstravimus aggere et levis armaturae militibus**
 dorthin Schiffe welche haben wir gezeigt mit dem Wall und leichter Bewaffnung mit Soldaten
completas, quasque ad Dyrrachium naves longas habebat, mittit et quid a
 angefüllt, welche und nach Dyrrachium Schiffe lange hatte, schickt und was von
quoque fieri velit praecipit.
 auch gemacht zu werden wolle befiehlt.

§ 4 **ad eas munitiones Caesar Lentulum Marcellinum quaestorem cum legione viiii**
 zu jene Befestigungen Caesar Lentulus Marcellinus Quästor mit der Legion neun
positum habebat. huic, quod valetudine minus commoda utebatur, Fulvium
 auf gestellt hatte. diesem, weil einer Gesundheit weniger günstigen gebrauchte, Fulvius
Postumum adiutorem submiserat.
 Postumus Gehilfen hatte entsandt.

Kapitel 63

§ 1 **Erat eo loco fossa pedum xv et vallum contra hostem in**
 war an diesem Ort Graben der Schritte fünfzehn und Wall gegen den Feind in
altitudinem pedum x, tantundemque eius valli agger in latitudinem
 die Höhe der Schritte zehn, ebenso viel und dessen des Walles Damm in die Breite
patebat. ab eo intermisso spatio pedum dc
 erstreckte sich. von diesem hinein gelegt wordenem Zwischen Raum der Schritte sechshundert
alter conversus in contrariam partem erat vallus humiliore paulo
 ein anderer gewandt in entgegengesetzte Richtung war Wall niedrigeren ein wenig
munitione.
 Befestigung.

§ 2 **hoc enim superioribus diebus timens Caesar, ne navibus nostri**
 dies nämlich früheren Tagen fürchtend Caesar, damit nicht durch die Schiffe die Unsrigen
circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si
 umzingelt würden, doppelte an diesem Ort hatte gemacht Wall, damit wenn
ancipiti proelio dimicaretur, posset resisti.
 beiden seitigen Gefecht gekämpft würde, könnte Widerstand geleistet werden.

§ 3 **sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quod milia**
 aber der Arbeiten Größe und an haltender aller Tage Mühe, weil Tausende
passuum in circuitu xvii munitione erat complexus, perficiendi
 der Schritte im Um kreis siebzehn durch Befestigung war umfasst, des zu Vollendens
spatium non dabat.
 Raum nicht gab.

§ 4 **itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret,**
 daher gegen das Meer quer Wall, der diese zwei Befestigungen berührte,
nondum perfecerat.
 noch nicht hatte vollendet.

§ 5 **quae res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque**
 welche Sache bekannt war dem Pompeius, überbracht durch Allobroger Überläufer, großen und
nostris attulerat incommodum.
 den Unsrigen hatte gebracht Nachteil.

§ 6 **nam ut ad mare nostrae cohortes nonae legionis excubuerant,**
 denn als an das Meer unsere Kohorten der neunten Legion hatten Wache gehalten,
accessere subito prima luce Pompeiani ; simul navibus circumvecti
 kamen heran plötzlich bei erster Dämmerung Pompeianer zugleich mit Schiffen herum gefahren
milites in exteriorum vallum tela iaciebant, fossaeque aggere
 Soldaten auf äußeren Wall Wurf geschosse warfen, die Gräben und mit dem Wall
complebantur, et legionarii interioris munitionis defensores scalis
 wurden gefüllt, und Legionäre der inneren Befestigung Verteidiger mit Leitern
admotis tormentis cuiusque generis telisque terrebant,
 heran gebracht wordenen mit Wurf maschinen jeder Art und mit Geschossen erschreckten,

	magnaue große und	multitudo Menge	sagittariorum der Bogenschützen	ab von	utraqe beiden	parte Seite	circumfundebatur. strömte ringsum.		
§ 7	multum viel	autem aber	ab vor	ictu dem Schlag	lapidum, der Steine,	quod welches	unum einziges	nostris für die Unsrigen	erat war
	telum, Wurf geschoss,	viminea aus Weiden	tegimenta Bedeckungen	galeis den Helmen	inposita auf gesetzt wordene	defendebant. schützten.			
§ 8	itaque daher	cum als	omnibus allen	rebus Dingen	nostris die Unsrigen	premerentur wurden bedrängt	atque und	aegre mühsam	resisterent, widerstanden,
	animadversum ist bemerkt	est ist	vitium Fehler	munitionis, der Befestigung,	quod was	supra oben	demonstratum gezeigt worden	est, ist,	atque und
	inter zwischen	duos zwei	vallos, Wälle,	qua wo	perfectum vollendet wordenes	opus Werk	non erat, nicht war,	per über	mare das Meer
	navibus mit Schiffen	expositi aus gesetzt wordene	in gegen	aversos ab gewandte	nostros die Unsrigen	impetum Ansturm	fecerunt machten	atque und	ex aus
	utraqe beiden	munitione Befestigung	deiectos hinab gestoßene	terga die Rücken	vertere zu wenden	coegerunt. zwangen.			

Kapitel 64

§ 1	Hoc bei diesem	tumultu Aufruhr	nuntiatio verkündet wordenem	Marcellinus Marcellinus	cohortes Kohorten	subsidio zum Beistand	nostris den Unsrigen	
	laborantibus leidenden	submittit schickt zu Hilfe	ex aus	castris. dem Lager.	quae welche	fugientes Fliehende	conspicatae erblickt habende	neque illos und nicht jene
	suo durch ihren	adventu Ankunft	confirmare zu stärken	potuerunt konnten	neque und nicht	ipsae sie selbst	hostium der Feinde	impetum Ansturm
	tulerunt. ertrugen.							
§ 2	itaque daher	quodcumque was auch immer	addebatur hinzugefügt wurde	subsidio, zum Beistand,	id dies	corruptum verdorben	timore durch die Furcht	
	fugientium der Fliehenden	terrorem Schrecken	et und	periculum Gefahr	augebat; vermehrte;	hominum der Menschen	enim nämlich	multitudine durch die Menge
	receptus Rückzug	impediebatur. wurde gehindert.						
§ 3	in in	eo diesem	proelio Gefecht	cum als	gravi schweren	vulnere Wunde	esset sei	adfectus getroffen
	aquilifer Adlerträger	et und	a an	viribus den Kräften	deficeretur, schwand,	conspicatus erblickt habend	equites Reiter	nostros unsere
	hanc diesen	ego, ich,	inquit sagt er	et und	vivus lebend	multos viele	per durch	
	annos Jahre	magna mit großer	diligentia Sorgfalt	defendi verteidigte ich	et und	nunc jetzt	moriens sterbend	eadem in derselben
	fide Treue	Caesari dem Caesar	restituo. gebe ich zurück.	nolite, wollt nicht,	obsecro, ich bitte,	committere, zu begehen,	quod was	ante zuvor
	in exercitu im Heer	Caesaris des Caesar	non nicht	accidit, geschieht,	ut dass	rei der Sache	militaris militärischen	dedecus Schande
	admittatur, zugelassen werde,	incolumemque un versehrt und	ad zu	eum ihm	deferte. bringt hin.			
§ 4	hoc durch diesen	casu Zufall	aquila Adler	conservatur wird bewahrt	omnibus allen	primae der ersten	cohortis Kohorte	centurionibus Zenturionen
	interfectis getötet wordenen	praeter außer	principem den Erst rangigen	priorem. vorderen.				

Kapitel 65

§ 1	Iamque schon und	Pompeiani Pompeianer	magna mit großer	caede Nieder metzelung	nostrorum der Unsrigen	castris dem Lager	Marcellini des Marcellinus	
	adpropinquabant nähten sich	non nicht	mediocri mäßigen	terrore Schrecken	inlato hinein gebracht wordenem	reliquis den übrigen	cohortibus, Kohorten,	
	et und	M. Antonius M. Antonius	qui der	proximum nächsten	locum Ort	praesidiorum der Posten	tenebat, hielt,	ea diese
	re Sache	nuntiata verkündet wordener	cum mit	cohortibus Kohorten	xii zwölf	descendens hinab steigend	ex von	loco Ort
	superiore höheren	cernebatur. wurde gesehen.						
§ 2	cuius dessen	adventus Ankunft	Pompeianos die Pompeianer	compressit drückte zurück	nostrosque die Unsrigen und	firmavit, stärkte,	ut so dass	se sich
	ex aus							

	maximo	timore	colligerent.						
	größten	Furcht	sammelten sie.						
§ 3	neque	multo	post	Caesar	significatione	per	castella	fumo	
	und nicht	viel	später	Caesar	durch Zeichen gebung	durch	Kastelle	mit Rauch	
	facta,	ut	erat	superioris	temporis	consuetudo,	deductis		
	gemacht wordener,	wie	war	des früheren	Zeites	Gewohnheit,	herab geführt wordenen		
	quibusdam	cohortibus	ex	praesidiis	eodem	venit.	qui	cognito	detrimeto
	einigen	Kohorten	aus	Posten	dorthin	kam.	der	erkannt wordenem	Verlust
	cum	animadvertisset	Pompeium	extra	munitiones	egressum	castra	secundum	
	als	bemerkt hätte	Pompeius	außerhalb	Befestigungen	hinaus gegangen	Lager	entlang	
	mare	ut	libere	pabulari	posset	nec	minus	aditum	navibus
	dem Meer	damit	frei	weiden zu können	könnte	und nicht	weniger	Zugang	für die Schiffe
	haberet,	commutata	ratione	belli,	quoniam	propositum	non		
	habe,	verändert wordener	Weise	des Krieges,	da	vorgenommen es	nicht		
	tenuerat,	iuxta	Pompeium	muniri	iussit.				
	hatte gehalten,	nahe bei	Pompeius	befestigt zu werden	befahl.				

Kapitel 66

§ 1	Qua mit welcher	perfecta vollendet wordener	munitione Befestigung	animadversum ist bemerkt	est worden	ab von	speculatoribus Kund schaftern				
	Caesaris, des Caesar,	cohortes Kohorten	quasdam, einige,	quod dass	instar gleich einer	legionis einer Legion	videretur, schiene,	esse zu sein	post hinter		
	silvam den Wald	et und	in in	vetera die alten	castra das Lager	duci. geführt zu werden.					
§ 2	castrorum des Lagers	hic hier	situs Lage	erat: war:	superioribus in den früheren	diebus Tagen	nona neunte	Caesaris des Caesars	legio Legion	cum als	se sich
	obiecisset entgegen gestellt hätte		Pompeianis den pompeianischen	copiis Truppen	atque und	opere, durch das Werk,	ut wie	demonstravimus, haben wir gezeigt,			
	circummuniret, ringsum befestigte würde,		castra das Lager	eo an jenem	loco Ort	posuit. setzte er.					
§ 3	haec diese	silvam den Wald	quandam irgendeinen	contingebant berührten	neque und nicht	longius weiter	a von	mari dem Meer	passibus Schritten		
	ccc dreihundert	aberant. waren entfernt.									
§ 4	post danach	mutato nach verändert wordenem	consilio Plan	quibusdam einigen	de über	causis Gründen	Caesar Caesar	paulo ein wenig			
	ultra weiter hinüber	eum jenen	locum Ort	castra das Lager	transtulit, verlegte,	paucisque und wenigen	intermissis unterbrochen wordenen	diebus Tagen			
	eadem dieselben	haec diese	Pompeius Pompeius	occupaverat, hatte besetzt,	et, und,	quod weil	eo an jenem	loco Ort	plures mehr	erat war	legiones Legionen
	habiturus, haben würde,	relicto zurückgelassen wordenem	interiore inneren	vallo Wall	maiolem größere	adiecerat hatte hinzugefügt	munitiorem. Befestigung.				
§ 5	ita so	minora kleineren	castra Lager	inclusa eingeschlossen	maioribus größeren	castelli des kleinen Kastells	atque und auch	arcis der Burg	locum Ort		
	obtenebant. nahmen ein.										
§ 6	item ebenso	ab von	angulo der Ecke	castrorum des Lagers	sinistro linken	munitiorem Befestigung	ad zum	flumen Fluss	perduxerat hatte hingeführt	circiter ungefähr	
	passus Schritte	cccc, vierhundert,	quo wodurch	liberius freier	ac und	sine ohne	periculo Gefahr	milites die Soldaten	aquarentur. Wasser holten würden.		
§ 7	sed aber	is dieser	quoque auch	mutato verändert wordenem	consilio Plan	quibusdam einigen	de über	causis, Gründen,	quas welche		
	commemorari erwähnt zu werden	necesse notwendig	non nicht	est, ist,	eo von jenem	loco Ort	excesserat. war weggegangen.	ita so	conplures ziemlich viele		
	dies Tage	manserant hatten verweilt	castra; das Lager;	munitiões die Befestigungen	quidem doch	omnes alle	integrae unversehrt	erant. waren.			

Kapitel 67

§ 1	Eo	signa	legionis	lata	speculatores	Caesari	renuntiarunt.	hoc	
	dorthin	Feldzeichen	der Legion	getragen wordene	Späher	dem Caesar	meldeten zurück.	dies	

	idem	visum	ex	superioribus	quibusdam	castellis	confirmaverunt.	is	locus		
	dasselbe	erschieden	aus	höheren gelegen	einigen	Kastellen	bestätigten.	jener	Ort		
	aberat	novis	Pompei	castris	circiter	passus	quingentos.				
	war entfernt	den neuen	des Pompeius	Lagern	ungefähr	Schritte	fünfhundert.				
§ 2	hanc	legionem	sperans	Caesar	se	opprimere	posse	et	cupiens	eius	diei
	diese	Legion	hoffend	Caesar	sich	überwältigen	zu können	und	wünschend	dieses	Tages
	detrimentum	sarcire	reliquit	in	opere	cohortes	duas,	quae	speciem		
	Verlust	auszubessern	ließ zurück	bei	der Arbeit	Kohorten	zwei,	welche	den Anschein		
	munitionis	praeberent;									
	der Befestigung	dar böten;									
§ 3	ipse	diverso	itinere,	quam	potuit	occultissime,	reliquas	cohortes,			
	er selbst	abweichenden	Weg,	so weit	er vermochte	äußerst geheim,	übrigen	Kohorten,			
	numero	xxxiii,	in	quibus	erat	legio	nona	multis	amissis		
	an Zahl	drei und dreißig,	in	denen	war	Legion	neunte	vielen	verloren wordenen		
	centurionibus	deminutoque	militum	numero,	ad	legionem	Pompei				
	Zenturionen	vermindert wordenem und	der Soldaten	Zahl,	zu	der Legion	des Pompeius				
	castraque	minora	duplici	acie	eduxit.						
	Lager und	kleinere	mit doppelten	Schlacht ordnung	führte hinaus.						
§ 4	neque	eum	prima	opinio	fefellit.	nam	et	pervenit,	priusquam	Pompeius	
	und nicht	ihn	erste	Meinung	täuschte.	denn	und	gelangte er,	ehe	Pompeius	
	sentire	posset,	et	tametsi	erant	munitiones	castrorum	magnae,	tamen		
	merken	konnte,	und	obgleich	waren	die Befestigungen	des Lagers	groß,	dennoch		
	sinistro	cornu,	ubi	erat	ipse,	celeriter	adgressus	Pompeianos	ex	vallo	
	am linken	Flügel,	wo	war	er selbst,	schnell	angegriffen habend	die Pompeianer	vom	Wall	
	deturbavit.										
	stieß hinab.										
§ 5	erat	obiectus	portis	ericius.	hic	paulisper	est	pugnatum,	cum		
	war	vorgelagert	den Toren	Igel Sperrwerk.	hier	eine Weile	ist	gekämpft worden,	als da		
	inrumpere	nostri	conarentur,	illi	castra	defenderent,	fortissimeque	Tito			
	einzubrechen	unsere	versuchten,	jene	das Lager	verteidigten,	sehr tapfer und	dem Titus			
	Puleione,	cuius	opera	proditum	exercitum	C.	Antonii	demonstravimus,			
	Puleio,	dessen	Hilfe	preisgegeben worden	das Heer	G.	des Antonius	haben wir gezeigt,			
	eo	loco	propugnante.								
	an jenem	Ort	verteidigend.								
§ 6	sed	tamen	nostri	virtute	vicerunt	excisoque	ericio				
	aber	doch	die Unseren	durch Tapferkeit	sie siegten	abgeschnitten wordenem und	Igel Sperrwerk				
	primo	in	maiora	castra,	post	etiam	in	castellum,	quod	erat	inclusum
	zuerst	in	größere	Lager,	danach	auch	in	das Kastell,	welches	war	eingeschlossen
	maioribus	castris,	inruperunt,	quod	eo	pulsa	legio	sese			
	größeren	Lagern,	drangen ein,	weil	dorthin	verjagte wordene	Legion	sich			
	receperat;	nonnullos	ibi	repugnantes	interfecerunt.						
	zurückgezogen hatte;	einige	dort	widerstehende	töteten.						

Kapitel 68

§ 1	Sed	fortuna,	quae	plurimum	potest	cum	in	reliquis	rebus	tum	
	aber	das Glück Schicksal,	die	sehr viel	vermag	wenn auch	in	übrigen	Dingen	dann	
	praecipue	in bello,	parvis	momentis	magnas	rerum	commutationes	efficit;	ut		
	besonders	im Krieg,	kleinen	Augenblicken	große	der Dinge	Veränderungen	bewirkt;	wie		
	tum accidit.										
	dann	geschah.									
§ 2	munitionem,	quam	pertinere	a	castris	ad	flumen	supra	demonstravimus,		
	die Befestigung,	die	sich erstrecken	von	den Lagern	zum	Fluss	oben	haben wir gezeigt,		
	dextri	Caesaris	cornus	cohortes	ignorantia	loci	sunt	secutae,	cum		
	des rechten	des Caesar	Flügels	Kohorten	aus Unkenntnis	des Ortes	sind	gefolgt,	als		
	portam	quaerent	castrorumque	eam	munitionem	esse	arbitrarentur.				
	das Tor	suchten	des Lagers und	jene	Befestigung	zu sein	meinten.				
§ 3	quod	cum	esset	animadversum	coniunctam	esse	flumini,	prorutis			
	weil	als	war es	bemerkt worden	verbunden wordene	zu sein	dem Fluss,	nieder gerissenen			
	munitionibus	defendente	nullo	transcenderunt,	omnisque	noster	equitatus	eas			
	Befestigungen	verteidigendem	niemandem	überstiegen,	alles und	unser	Reiter truppe	diese			

cohortes est secutus.
Kohorten ist gefolgt.

Kapitel 69

- § 1 **Interim Pompeius hac satis longa interiecta mora et**
inzwischen Pompeius mit dieser genügend langen dazwischen geworfenen Verzögerung und
re nuntiata v legiones ab opere deductas subsidio
der Sache gemeldet wordener fünf Legionen von der Arbeit abgeführt wordene zum Beistand
suis duxit. eodemque tempore equitatus eius nostris equitibus
den Seinen führte. zu dem selben und Zeitpunkt die Reiterei seiner unseren Reitern
adpropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra
näherete sich, und die Schlacht linie aufgestellt wordene von den Unsrigen, die das Lager
occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata.
besetzt hatten, wurde wahrgenommen, alles und sind plötzlich verändert worden.
- § 2 **Pompeiana legio celeris spe subsidii confirmata ab decumana porta**
pompeianische Legion schneller Hoffnung des Beistands gefestigt von zehnten Tor
resistere conabatur atque ultro in nostros impetum faciebat.
Widerstand leisten versuchte und auch von sich aus gegen unsere Angriff machte.
equitatus Caesaris, quod angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui
die Reiterei des Caesar, weil engem Weg über Dämme stieg hinauf, zum Rückzug
suo timens initium fugae faciebat.
seinem fürchtend Anfang der Flucht machte.
- § 3 **dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum**
rechter Flügel, das welches war von linken abgesondert, durch den Schrecken der Reiter
animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ea parte,
bemerkt wordenem, damit nicht innerhalb der Befestigung nieder gedrückt würde, auf jener Seite,
quam proruerat, sese recipiebat, ac plerique ex his, ne in
die nieder gerissen hatte, sich zog zurück, und die meisten aus diesen, damit nicht in
angustias inciderent, x pedium munitione se in fossas praecipitabant,
Enge gerieten, zehn Fuß mit Befestigung sich in Gräben stürzten sich hinab,
primisque oppressis reliqui per horum corpora salutem sibi
den ersten nieder gedrückt wordenen die Übrigen über deren Leiber Rettung sich selbst
atque exitum pariebant.
und auch Ausgang verschafften.
- § 4 **sinistro cornu milites cum ex vallo Pompeium adesse et suos**
am linken Flügel die Soldaten als von dem Wall Pompeius da sein und die Ihrigen
fugere cernebant, veriti ne angustis intercluderentur, cum
zu fliehen bemerkten sie, gefürchtet habend dass nicht durch Enge abgeschnitten würden, als
extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptu
draußen und drinnen den Feind hätten, mit dem selben wodurch waren gekommen Rückzug
sibi consulebant, omniaque erant tumultus timoris fugae plena, adeo ut,
für sich sorgten, alles und waren Tumult der Furcht der Flucht voll, so sehr dass,
cum Caesar signa fugientium manu prenderet et consistere iuberet,
als Caesar Feldzeichen der Fliehenden mit der Hand ergriffe und stehen bleiben befehle,
alii dimissis equis eundem cursum confugerent, alii ex metu etiam
einige losgelassen wordenen Pferden denselben Lauf flüchteten sich, andere aus Furcht auch
signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret.
Feldzeichen losließen, und nicht irgendjemand überhaupt stehen bliebe.

Kapitel 70

- § 1 **His tantis malis haec subsidia succurrebant, quominus omnis**
durch diesen so großen Übeln diese Hilfen kamen zu Hilfe, dass nicht der ganze
deleteretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo quod haec
vernichtet würde Heer, weil Pompeius Hinterhalte fürchtend, ich glaube dass diese
praeter spem acciderant eius qui paulo ante ex castris
entgegen Erwartung eingetreten waren dessen der um ein Wenig zuvor aus den Lagern
fugientis suos conspexerat, munitionibus adpropinquare aliquamdiu non audebat,
fliehende die Seinen hatte erblickt, Befestigungen sich näherten einige Zeit nicht wagte,
equitesque eius angustis atque his a Caesaris militibus occupatis,
die Reiter und dessen durch Engen und auch diesen von Caesars Soldaten besetzt wordenen,

ad	insequendum	tardabantur.	ita	parvae	res	magnum	in	utramque	partem
zum	Nachsetzen	wurden verzögert.	so	kleine	Dinge	großen	auf	beide	Seite
momentum	habuerunt.	munitiones	enim	a	castris	ad	flumen		
Einfluss	hatten.	die Befestigungen	nämlich	von	dem Lager	bis zu	den Fluss		
perductae	expugnatis	iam	castris	Pompei	prope	iam			
durch geführt wordene	eroberten wordenen	schon	Lagern	des Pompeius	nahe	schon			
expeditam	Caesaris	victoriam	interpellaverunt,	eadem	res	celeritate			
erledigt wordene	Caesars	Sieg	unterbrechen,	dieselbe	Sache	durch Schnelligkeit			
insequentium	tardata	nostris	salutem	attulit.					
der Nachsetzenden	verlangsamt wordene	den Unseren	Rettung	brachte.					

Kapitel 71

§ 1 **Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites dcccclx et notos**
in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten und bekannte
equites Romanos Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentia,
Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus aus Placentia,
A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum quinque et
A. Granium aus Puteoli, M. Sacrativirus aus Capua, Tribunen der Soldaten fünf und
centuriones xxxii.
Zenturionen 32.

§ 2 **sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque et**
aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und
fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine ullo
des Flusses Ufern nieder gedrückt worden der Eigenen in Schrecken und Flucht ohne irgendeinem
vulnere interiit; signaque sunt militaria amissa xxxii.
Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordene 32.

§ 3 **Pompeius eo proelio imperator est appellatus. hoc nomen obtinuit**
Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen behielt
atque ita se postea salutari passus, sed neque in litteris
und auch so sich später begrüßt zu werden zugelassen habend, aber und nicht in Briefen
adscribere est solitus, neque in fascibus insignia laureae
hinzuschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere
praetulit.
vorangetragen.

§ 4 **at Labienus cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos**
aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene
tradi iuberet, omnis productos ostentationis, ut videbatur,
übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordene der Zurschaustellung, wie es schien,
causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et
wegen, damit größer des Überläufers Vertrauen gehabt würde, Kameraden anredend und
magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in
großer der Worte Beschimpfung fragend, pflegten sie ? erfahrene Soldaten zu fliehen, im
omnium conspectu interfecit.
aller Angesicht tötete.

Kapitel 72

§ 1 **His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non**
durch diese Dinge so viel an Zuversicht und an Mut den Pompeianern kam hinzu, dass nicht
de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam sibi
über die Planung des Krieges dächten, sondern gesiegt zu haben schon ihnen selbst
viderentur.
schiene.

§ 2 **non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque**
nicht sie die Geringzahl der Unseren Soldaten, nicht die Ungunst des Ortes und auch
angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque
Engpässe vorweg besetzten Lagern und zweifachen Schrecken innerhalb außerhalb und
munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera
Befestigungen, nicht ab geschnitten wordenen in zwei Teile das Heer, da die eine
alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant.
der anderen Hilfe zu bringen nicht könnte, zum Grund gewesen zu sein dachten.

- § 3 **non ad haec addebant non ex concursu acri facto, non**
nicht zu diesen fügten sie hinzu nicht aus Zusammen Lauf heftigem getan wordenem, nicht
proelio dimicatum, sibi que ipsos multitudine atque angustiis
in der Schlacht gekämpft worden, und sich selbst durch die Menge und auch durch die Enge
maius attulisse detrimentum quam ab hoste acceperunt.
größeren gebracht zu haben Verlust als vom Feind empfangen hätten.
- § 4 **non denique communis belli casus recordabantur, quam parvulae saepe**
nicht schließlich des gemeinsamen Krieges Zufälle erinnerten sich, wie sehr kleine oft
causae vel falsae suspicionis vel terroris repentini vel obiectae
Gründe oder falschen Verdachts oder des Schreckens plötzlichen oder vorgeworfenen
religionis magna detrimenta intulissent, quotiens vel ducis vitio
religiösen Pflicht große Verluste gebracht hätten, wie oft oder des Führers durch Fehler
vel culpa tribuni in exercitu esset offensum. sed proinde
oder durch Schuld des Tribunen im Heer wäre Anstoß genommen worden. sondern so
ac si virtute vicissent neque ulla commutatio rerum posset
als ob wenn durch Tapferkeit gesiegt hätten und nicht irgendeine Veränderung der Dinge könnte
accidere, per orbem terrarum fama ac litteris victoriam
geschehen, durch den Erdkreis der Länder durch Gerücht und auch durch Schreiben den Sieg
eius diei concelebrabant.
jenes Tages feierten ausgiebig.

Kapitel 73

- § 1 **Caesar ab superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam**
Caesar von früheren Plänen abgedrängt worden die gesamte sich zu ändernde
belli rationem existimavit.
des Krieges Methode schätzte ein.
- § 2 **itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione**
daher zu einer Zeit den Besatzungen allen abgezogen wordenen und dem Angriff
dimissa coactoque in unum locum exercitu
aufgegeben wordenem zusammen gezogen wordenem und an einen Ort mit dem Heer
contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea quae
Versammlung bei den Soldaten hielt ermahnt habend und ist, dass nicht diese die
accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrentur, multisque
geschehen seien schwer trügen, und nicht durch diese Dinge erschreckt würden, vielen und
secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent.
günstigen Gefechten eines widrigen und dies mittelmäßige entgegen stellten.
- § 3 **habendam fortunae gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent,**
zu haben der Fortune Dank, weil Italien ohne irgendeinem Wunde erobert hätten,
quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis atque
weil zwei Hispanien Teile der kriegerrischsten Menschen den erfahrensten und auch
exercitativissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in
den geübtesten Führern befriedet hätten, weil benachbarte getreide reiche und Provinzen in
potestatem redegerunt. denique recordari debere, qua felicitate
Gewalt gebracht hätten. schließlich sich zu erinnern sollen, mit welcher durch Glück
inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed
mitten unter mittlere der Feinde Flotten angefüllt wordenen nicht nur Häfen, sondern
etiam litoribus omnes incolumes essent transportati.
auch Küsten alle unversehrt seien hinüber geschafft worden.
- § 4 **si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam. quod**
wenn nicht alles ausfiele günstig, das Glück sei durch Eifer zu unterstützen. weil
esset acceptum detrimenti, cuiusvis potius quam suae culpa debere
sei erlitten worden an Schaden, eines Beliebigen eher als der eigenen Schuld sollen
tribui.
zugeschrieben zu werden.
- § 5 **locum se aecum ad dimicandum dedisse, potitum se esse**
den Platz sich geeignet zum Kämpfen gegeben zu haben, sich bemächtigt habend sich zu sein
hostium castris, expulisse ac superasse pugnantes. sed sive
der Feinde in den Lagern, vertrieben zu haben und überwunden zu haben Kämpfende. aber sei es
ipsorum perturbatio sive error aliquis sive etiam fortuna partem
der Ihrigen Verwirrung sei es Irrtum irgendeiner sei es auch Glück Schicksal errungen wordene

	iam schon	praesentemque gegenwärtige und	victoriam Sieg	interpellavisset, unterbrochen hätte,	dandam zu geben seiende	omnibus allen	operam, Mühe,			
	ut damit	acceptum empfangen wordenes	incommodum Unbill	virtute durch Tapferkeit	sarciretur. ausgebessert würde.					
§ 6	quod und wenn	si wenn	esset wäre	factum, gemacht worden,	futurum zukünftig sein werde	ut dass	detrimentum Verlust	in in	bonum Gutes	
	verteret, sich wenden würde,	uti wie	ad nach	Gergoviam Gergovia	accidisset, geschehen wäre,	atque und auch	ei, jene,	qui die	ante zuvor	dimicare kämpfen
	timuissent, gefürchtet hätten,	ultra von selbst	se sich	proelio der Schlacht	offerrent. dar böten.					

Kapitel 74

§ 1	Hac mit dieser	habita abgehalten wordenen	contione Versammlung	nonnullos einige	signiferos Fahnenträger	ignominia mit Schmach	notavit zeichnete er an		
	ac und	loco vom Posten	movit. entfernte er.						
§ 2	exercitui dem Heer	quidem doch	omni gesamten	tantus so großer	incessit trat ein	ex aus	incommodo dem Nachteil	dolor Schmerz	tantumque so großer und
	studium Eifer	infamiae der Schande	sarciendae, des Auszubessernden,	ut so dass	nemo niemand	aut oder	tribuni des Tribunen	aut oder	
	centurionis des Zenturios	imperium Befehl	desideraret et verlangte und	sibi sich	quisque jeder	etiam auch	poenae der Strafe	loco an Stelle	
	graviores schwerere	inponeret auferlegte	labores Mühen	simulque zugleich und	omnes alle	arderent brannten	cupiditate vor Begierde	pugnandi, des Kämpfens,	
	cum wobei	superioris des höheren	etiam auch	ordinis Standes	nonnulli einige	ratione aus Überlegung	permoti bewegt wordene	manendum es sei zu bleiben	
	eo an diesem	loco Ort	et und	rem die Sache	proelio durch Schlacht	committendam sei anzuvertrauen	existimarent. meinten.		
§ 3	contra gegenüber	ea diesen Dingen	Caesar Caesar	neque und nicht	satis genug	militibus den Soldaten	perterritis erschrockenen	confidebat traute er	
	spatiumque Aufschub und	interponendum einzuschieben seiend	ad zum	recreandos Wiederherstellen seienden		animos der Geister	putabat, meinte er,		
	relictisque und verlassen wordenen	munitionibus Befestigungen	magnopere sehr	rei der Sache	frumentariae des Getreides	timebat. fürchtete er.			

Kapitel 75

§ 1	Itaque daher	nulla keiner	interposita eingeschoben wordenen	mora Verzögerung	sauciorum der Verwundeten	modo nur	et und	aegrorum der Kranken	
	habita gehalten wordenen	ratione Rücksicht	impedimenta Gepäck	omnia alles	silentio in Stille	prima ersten	nocte Nacht	ex aus	castris den Lagern
	Apolloniam nach Apollonia	praemisit sandte er voraus	ac und	conquiescere auszuruhen	ante vor	iter dem Marsch	confectum vollendet wordenem		
	vetuit. verbot er.	his für diese	una eine	legio Legion	missa gesandt worden	praesidio zum Schutz	est. ist.		
§ 2	his nach diesen	explicitis erledigten wordenen	rebus Dingen	duas zwei	in in	castris den Lagern	legiones Legionen	retinuit, behielt er zurück,	
	reliquas die übrigen	de von	quarta bei der vierten	vigilia Wache	compluribus mehreren	portis Toren	eductas hinausgeführt wordene		
	eodem auf dem gleichen	itinere Weg	praemisit schickte er voraus	parvoque kleinem und	spatio Abstand	intermisso, eingeschoben wordenem,		ut damit	
	et sowohl	militare militärische	institutum Brauch	servaretur bewahrt würde	et als auch	quam so	serissime äußerst schnell	eius seines	profectio Aufbruch
	cognosceretur, erkannt würde,		conclamari zusammengerufen zu werden		iussit, befahl er,	statimque sofort und	egressus hinausgegangen seiend		et und
	novissimum letztes	agmen Heereszug	consecutus eingeholt habend	celeriter schnell	ex aus	conspectu dem Blick	castrorum des Lagers	discessit. ging er fort.	
§ 3	neque und nicht	vero aber wirklich	Pompeius Pompeius	cognito erkannt wordenem	consilio Plan	eius seines	moram Verzug	ullam irgendeinen	ad zum
	insequendum Nachsetzen	intulit, legte er ein,	sed aber	eadem dieselben	spectans, betrachtend,	si wenn	itinere im Marsch	impedito behinderten wordenen	

	perterritos Erschrockene	deprehendere er greifen	posset, könnte,	exercitum das Heer	e aus	castris den Lagern	eduxit führte er heraus	equitatumque die Reiterei und
	praemisit sandte er vor	ad zum	novissimum letzten	agmen Heereszug	demorandum, Verzögern,	neque und nicht	consequi einholen	potuit, quod konnte er, weil
	multum weit	expedito mit leichtem	itinere Marsch	antecesserat vorausgegangen war	Caesar. Caesar.			
§ 4	sed cum aber als	ventum man gekommen war	esset wäre	ad flumen an den Fluss	Genusum, Genusus,	quod der	ripis mit Ufern	erat versehen war
	inpeditis, erschwerten wordenen,	consecutus eingeholt habend	equitatus die Reiterei	novissimos die Letzten	proelio durch Gefecht	detinebat. hielt auf.		
§ 5	huic diesem	suos seine	Caesar Caesar	equites Reiter	opposit stellte entgegen	expeditosque Leichtbewaffnete und	antesignanos Vorderreihen Kämpfer	
	admiscuit mischte bei	cccc, vierhundert,	qui die	tantum so viel	profecerunt, bewirkten sie,	ut dass	equestri im reiterei mäßigen	proelio Gefecht
	commisso begonnen wordenem	pellerent verjagten	omnes alle	compluresque mehrere und	interficerent töteten	ipsique und sie selbst	incolumes unversehrt	
	se ad agmen sich zum Heereszug	reciperent. zurückzögen.						

Kapitel 76

§ 1	Confecto vollendet wordenem	iusto ordnungsgemäßen	itinere Marsch	eius jenes	diei Tages	quod den	proposuerat vorgenommen hatte	Caesar, Caesar,
	traductoque und hinübergeführt wordenem	exercitu Heer	flumen den Fluss	Genusum Genusus	veteribus in alten	suis seinen	castris Lagern	contra gegenüber
	Asparagium Asparagium	consedit lagerte er	militesque die Soldaten und	omnes alle	intra innerhalb	vallum des Walles	castrorum des Lagers	continuit hielt er zurück
	equitatumque die Reiterei und	per unter	causam dem Vorwand	pabulandi des Futter Holens	emissum ausgesandt wordene	confestim sofort		
	decumana durch die zehnte	porta Pforte	in in	castra das Lager	se sich	recipere zurückzuziehen	iussit. befahl er.	
§ 2	simili in ähnlicher	ratione Weise	Pompeius Pompeius	confecto beendet wordenem	eius jenes	diei Tages	itinere Marsch	in suis veteribus in seinen alten
	castris Lagern	ad bei	Asparagium Asparagium	consedit. lagerte er.				
§ 3	eius deren	milites, Soldaten,	quod weil	ab opere von der Arbeit	integris unbeschädigten	munitioibus Befestigungen	vacabant, frei waren,	alii einige
	lignandi des Holz Sammelns	pabulandique des Futter Holens und	causa wegen	longius weiter	progrediebantur, rückten vor,	alii, andere,	quod weil	
	subito plötzlich	consilium Plan	profectionis des Aufbruchs	ceperant gefasst hatten	magna zu großem	parte Teil	impedimentorum des Trosses	et und
	sarcinarum der Lasten	relicta zurückgelassen wordenem	ad zu	haec diesen	repetenda wiederzuholenden	invitati veranlasst wordene		
	propinquitate wegen der Nähe	superiorum der früheren	castrorum Lager	depositis niedergelegten wordenen	in im	contubernio Zelt	armis Waffen	
	vallum den Wall	relinquebant. verließen sie.						
§ 4	quibus wodurch	ad zum	sequendum Nachfolgen	impeditis, Behinderten wordenen,	Caesar Caesar	quod was	fore sein würde	providerat, voraussehen hatte,
	meridiano zur Mittags	fere beinah	tempore zur Zeit	signo mit dem Zeichen	profectionis des Aufbruchs	dato gegeben wordenem	exercitum das Heer	
	educit führt er hinaus	duplicatoque und verdoppelt wordenem	eius jenes	diei Tages	itinere Marsch	viii acht	milia Tausend	passuum Schritte
	loco Ort	procedit. rückt er vor.	quod was	facere zu tun	Pompeius Pompeius	discessu wegen des Weggangs	militum der Soldaten	non potuit. nicht konnte er.

Kapitel 77

§ 1	Postero am nächsten	die Tag	Caesar Caesar	similiter ähnlich	praemissis vorausgeschickten wordenen	prima ersten	nocte Nacht	impedimentis Gepäck
	de quarta von der vierten	vigilia Wache	ipse er selbst	egreditur, geht hinaus,	ut damit	siqua falls irgendeine	esset wäre	imposita auferlegte wordene

	dimicandi	necessitas,	subitum	casum	expedito	exercitu	subiret.	hoc	
	des Kämpfens	Notwendigkeit,	plötzlichen	Fall	mit leichtem	Heer	unterzöge er sich.	dies	
	idem	reliquis	fecit	diebus.					
	selbe	an den übrigen	tat er	Tagen.					
§ 2	quibus	rebus	perfectum	est,	ut	altissimis	fluminibus	atque	
	durch welche	Dinge	vollbracht worden	ist,	dass	sehr tiefen	Flüssen	und auch	
	impeditissimis	itineribus	nullum	acciperet	incommodum.				
	sehr beschwerlichen	Wegen	keinen	empfinde	Nachteil.				
§ 3	Pompeius	enim	primi	diei	mora	inlata	et	reliquorum	dierum
	Pompeius	nämlich	des ersten	Tages	Verzögerung	auferlegte wordene	und	der übrigen	Tage
	frustra	labore	suscepto	cum	se	magnis	itineribus	extenderet	et
	vergeblich	mit Mühe	aufgenommen wordener	als	sich	mit großen	Märschen	ausdehnte	und
	praegressos	consequi	cuperet,	quarta	die	finem	sequendi	fecit	atque
	Vorausgegangene	einzuholen	wünschte,	am vierten	Tag	Ende	des Folgens	machte er	und auch
	aliud	sibi	consilium	capiendum	existimavit.				
	einen anderen	sich	Plan	für zu ergreifen	hielt er.				

Kapitel 78

§ 1	Caesari	ad	saucios	deponendos,	stipendium	exercitui	dandum,			
	für Caesar	zum	Verwundeten	abzusetzen seienden,	Sold	dem Heer	zu geben seiend,			
	socios		confirmandos,	praesidium	urbibus	relinquendum	necesse	erat		
	Bundesgenossen		zu stärken seienden,	Schutz Truppe	den Städten	zu hinterlassen	notwendig	war		
	adire	Apolloniam.								
	auf suchen	Apollonia.								
§ 2	sed	his	rebus	tantum	temporis	tribuit,	quantum	erat	properanti	necesse.
	aber	in diesen	Dingen	so viel	der Zeit	räumte ein,	wie viel	war	dem Eilenden	notwendig.
	timens	Domitio,		ne	adventu	Pompei	praeoccuparetur,			
	fürchtend	um den Domitius,		damit nicht	durch die Ankunft	des Pompeius	vorweg genommen würde,			
	ad eum	omni	celeritate	et	studio	incitatus	ferebatur.			
	zu ihn	mit aller	Schnelligkeit	und	durch den Eifer	angereizt worden	wurde getrieben.			
§ 3	totius	autem	rei	consilium	his	rationibus	explicabat,	ut	si	
	der ganzen	aber nun	der Sache	Plan	mit diesen	Erwägungen	entfaltete,	sodass	wenn	
	Pompeius	eodem		contenderet,	abductum	illum	a	mari		
	Pompeius	zu dem selben Ort		sich begeben würde,	weggeführt worden	jenen	von	von dem Meer		
	atque ab	iis	copiis	quas	Dyrrachii	comparaverat,	frumento	ac	commeatu	
	und von jenen	Truppen	welche	von Dyrrachium	hatte beschafft,	an Getreide	und	an Nachschub		
	abstractum	pari	condicione	belli	secum	decertare	cogeret;			
	weggezogen worden	bei gleicher	Bedingung	des Krieges	mit sich	aus fechten	zwingen würde;			
	si in	Italiam	transiret,	coniuncto	exercitu	cum	Domitio	per	Illyricum	
	wenn nach	Italien	hinüber ginge,	verbunden worden	Heer	mit	Domitius	durch	Illyrien	
	Italiae	subsidio	proficisceretur;	si	Apolloniam	Oricumque	obpugnare	et	se	
	der Italien	zum Beistand	aufbrechen würde;	wenn	Apollonia	Oricum und	be stürmen	und	sich	
	omni	maritima	ora	excludere	conaretur,	obsesso	Scipione			
	von der ganzen	Meeres	Küste	aus schließen	versuchte,	belagert wordenem	Scipio			
	necessario	illum	suis	auxilium	ferre	cogeret.				
	notwendig	jenen	den Seinen	Hilfe	bringen	zwingen würde.				
§ 4	itaque	praemissis	nuntiis	ad	Cn.	Domitium	Caesar	scripsit	et	quid
	daher	voraus geschickt wordenen	Boten	an	Gnaeus.	Domitius	Caesar	schrieb	und	was
	fieri	vellet	ostendit	praesidioque	Apolloniae	cohortibus	iiii,	Lissi	una,	
	geschehen	wolle	zeigte	zum Schutz und	von Apollonia	den Kohorten	vier,	von Lissus	eine,	
	iii	Orici	relictis	quique	erant	ex	vulneribus	aegri		
	drei	von Oricum	zurückgelassen wordenen	die und	waren	aus	Wunden	krank		
	depositis	per	Epirum	atque	Athamaniam	iter	facere	coepit.		
	abgesetzt wordenen	durch	Epirus	und auch	Athamanien	Marsch	machen	begann.		
§ 5	Pompeius	quoque	de	Caesaris	consilio	coniectura	iudicans	ad	Scipionem	
	Pompeius	auch	über	des Caesar	Plan	durch Vermutung	urteilend	zu	Scipio	
	properandum	sibi	existimabat,	si	Caesar	iter	illo	haberet,	ut	
	zum Eilen	sich	meinte,	wenn	Caesar	Weg	über jenen Weg	hätte,	damit	
	subsidium	Scipioni	ferret,	si	ab	ora	maritima	Oricoque	discedere	
	Hilfe	dem Scipio	brächte,	wenn	von	der Küste	Meeres	Oricum und	weg gehen	

nollet, quod legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus
nicht wollte, weil Legionen Reiterei und aus Italien erwartete, er selbst damit mit allen
copiis Domitium adgrederetur.
Truppen Domitius angreifen würde.

Kapitel 79

- § 1 **His de causis uterque eorum celeritati studebat, et suis**
aus diesen über Gründen jeder von beiden von ihnen der Schnelligkeit eiferte, und den Seinen
ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios ne
damit sei zum Beistand, und zur zu nieder drückenden Gegner damit nicht
occasione temporis deesset.
der Gelegenheit der Zeit fehlte.
- § 2 **sed Caesarem Apollonia a directo itinere averterat; Pompeius per**
aber Caesar durch Apollonia vom geraden Weg hatte abgebracht; Pompeius über
Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat.
Candavia Weg nach Makedonien frei gemacht worden hatte.
- § 3 **accessit etiam ex improvise aliud incommodum, quod Domitius cum dies**
trat hinzu auch aus Unverhofftem ein anderer Nachteil, dass Domitius als Tage
complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei
mehrere dem Lager des Scipio Lager gegenüber gestellt worden gehabt hätte, der Sache
frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam Senticam quae est
des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Senticam welche ist
subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum
unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst Glück Schicksal jenen
obicere Pompeio videretur. haec ad id tempus Caesar ignorabat.
entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes Zeit Caesar wusste nicht.
- § 4 **simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque dimissis**
zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und ausgesandten wordenen
de proelio ad Dyrrachium facto elatius inflatusque
über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er aufgeblasener und
multo, quam res erat gesta, fama percrebruerat
um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht hatte sich ausgebreitet
pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis. haec
zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen Truppen verloren wordenen. dies
itineria infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertabat.
Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte einige von seiner Freundschaft wandte ab.
- § 5 **quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a Caesare**
durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von Caesar
ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter conficere
zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch vollenden
possent.
könnten.
- § 6 **sed Allobroges, Roucilli atque Aeci familiares, quos perfugisse ad**
aber Allobroger, des Roucillus und auch des Aecus Vertraute, die übergelaufen zu sein zu
Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domiti, seu
Pompeius haben wir gezeigt, erblickt habend auf dem Weg Kundschafter des Domitius, oder
pristina sua consuetudine, quod una in Gallia bella gesserant, seu
früheren eigenen Gewohnheit, weil zusammen in Gallien Kriege geführt hatten, oder
gloria elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt et Caesaris
durch Ruhm erhoben wordene, alles, wie waren getan worden, legten dar und des Caesar
profectionem, adventum Pompei docuerunt.
Aufbruch, Ankunft des Pompeius berichteten.
- § 7 **a quibus Domitius certior factus vix iiii horarum spatio**
von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden im Zeitraum
antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod
voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginium, welches
est obiectum oppositumque Thessaliae, Caesari venienti
ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar kommend
occurrit.
kam entgegen.

Kapitel 80

- § 1 **Coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum**
 verbunden wordenem Heer Caesar nach Gomphos gelangte, welches ist Städtchen
primum Thessaliae venientibus ab Epiro. quae gens paucis ante
 erstes der Thessalien den Kommenden von Epirus. welche Volks stamm in wenigen zuvor
mensibus ultro ad Caesarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus
 Monaten freiwillig zu Caesar Gesandte hatte gesandt, damit seiner ganzen Möglichkeiten
uteretur, praesidiumque ab eo militum petierat.
 gebrauchte, Schutz truppe und von ihm der Soldaten hatte erbeten.
- § 2 **sed eo fama iam praecurrerat, quam supra docuimus, de**
 aber dorthin Gerücht schon voraus geeilt war, welche oben haben wir dargelegt, über
proelio Dyrrachino, quod multis auxerat partibus.
 der Schlacht bei Dyrrachium, was um viele vergrößert hatte Teilen.
- § 3 **itaque Androstenes, praetor Thessaliae, cum se victoriae Pompei comitem**
 daher Androstenes, Prätor von Thessalien, da sich dem Sieg des Pompeius Gefährten
esse mallet quam socium Caesaris in rebus adversis, omnem ex
 zu sein lieber wollte als Verbündeten des Caesar in widrigen Dingen, die ganze aus
agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit portasque
 Feldern Menge der Sklaven und der Freien in die Stadt treibt zusammen Tore und
praecludit et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio
 schließt ab und zu Scipio Pompeius und Boten sendet, damit ihm zu Hilfe
veniant: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter
 kommen: sich zu vertrauen den Befestigungen der Stadt, wenn schnell
succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse.
 zu Hilfe gekommen werde; lang währende Belagerung aushalten nicht zu können.
- § 4 **Scipio discessu exercituum ab Dyrrachio cognito Larisam legiones**
 Scipio durch den Abzug der Heere von Dyrrachium erkannt wordenem nach Larisa Legionen
adduxerat; Pompeius nondum Thessaliae adpropinquabat.
 hatte herangeführt; Pompeius noch nicht der Thessalien näherte sich.
- § 5 **Caesar castris munitis scalas musculosque ad repentinam**
 Caesar mit dem Lager befestigt wordenem Leitern Sturmschirme und zu plötzlichen
oppugnationem fieri et crates parari iussit.
 Angriff gefertigt zu werden und Flecht werke bereit gestellt zu werden befahl.
- § 6 **quibus rebus effectis cohortatus milites docuit, quantum usum**
 durch welche Dinge vollbracht wordenen ermutigt habend Soldaten lehrte, wie viel Nutzen
haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido
 hätte zu zu lindernde aller der Dinge Mangel sich bemächtigen eines Städtchens
pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis exemplo
 voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser Stadt durch das Beispiel
inferre terrorem et id fieri celeriter, priusquam auxilia concurrerent.
 hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor Hilfs truppen zusammen liefen.
- § 7 **itaque usus singulari militum studio eodem quo**
 daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem
venerat die post horam nonam oppidum altissimis moenibus oppugnare
 war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtchen sehr hohen Mauern anzugreifen
adgressus ante solis occasum expugnavit et ad diripiendum
 angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu dem Plündern
militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metropolim
 den Soldaten überließ sofort und von dem Städtchen das Lager verlegte und nach Metropolis
venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet.
 kam, so dass Boten des eroberten des Städtchens Kunde und zuvor ginge.

Kapitel 81

- § 1 **Metropolitae primum eodem usi consilio, isdem permoti**
 Metropolitzen zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden
rumoribus portas clausurunt murosque armatis compleverunt, sed postea
 Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber danach
casu civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar
 durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenen, welche Caesar

- ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt.
zum Wall vor zu führenden hatte veranlasst, die Tore öffneten.
- § 2 quibus diligentissime conservatis, collata fortuna Metropolitum
mit welchen sehr sorgfältig bewahrt wordenen, verglichen worden Glück Schicksal der Metropoliten
cum casu Gomphensium nulla Thessaliae fuit civitas praeter
mit dem Schicksalsfall der gomphensischen keine der Thessalien war Stadt außer
Larisaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Caesari
den Larisaern, die großen Heeren des Scipio wurden gehalten, ohne dass dem Caesar
parerent atque imperata facerent.
gehorchten und das Befohlene machten.
- § 3 ille idoneum locum in agris nactus, quae prope iam matura erant, ibi
jener geeigneten Ort in Feldern erlangt habend, die nahe schon reif waren, dort
adventum expectare Pompei eoque omnem belli rationem conferre
Ankunft zu erwarten des Pompeius dorthin und ganzen des Krieges Plan zu richten
constituit.
beschloss.

Kapitel 82

- § 1 Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit contionatusque apud
Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte Rede gehalten habend und bei
cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut
das gesamte Heer den Seinen bringt Dank, des Scipio Soldaten ermuntert, dass
parta iam victoria praedae ac praemiorum velint esse participes,
errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen wollen zu sein Teilhaber,
receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum
aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames Lager den Legionen seinen mit
Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et
Scipio Ehre teilt Flotten Signal und bei ihn geblasen zu werden und
alterum illi iubet praetorium tendi.
ein zweites jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen.
- § 2 auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis
vermehrt wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren vereinigt wordenen
pristina omnium confirmatur opinio et spes victoriae augetur, adeo ut,
frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges wird vermehrt, so sehr dass,
quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam
was auch immer dazwischenläge an Zeit, dies zu verzögern die Rückkehr nach Italien
videretur, et siquando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius
schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer oder bedächtiger machte, eines
esse negotium diei, sed illum delectari imperio et
zu sein Angelegenheit des Tages, sondern jenen sich erfreuen an der Befehls Gewalt und
consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent.
Konsulare Prätorische und der Sklaven zu haben an Zahl sagten.
- § 3 iamque inter se palam de imperiis ac de sacerdotiis
schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter
contendebant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum,
wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser Güter und ihrer,
ui in castris erant Caesaris, petebant;
die in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;
- § 4 qmagnaue inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili
groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte ? des Lucilius
Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis
Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre, nächsten
comitiis praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessari
Wahlen prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als seiner Vertraute
fidem implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti recepisset,
Treue an flehten des Pompeius, gewährte, was dem Aufbrechenden zugesagt hätte,
ne per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari
damit nicht durch seiner Autorität getäuscht erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher
ac periculo ne unus omnes antecederet, recusarent.
und Gefahr damit nicht einer alle übertrafe, weigerten sie.

Kapitel 83

- § 1 **Iam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio Spintherque Lentulus cotidianis**
schon über das Priesteramt des Caesar Domitius, Scipio Spinther und Lentulus täglichen
contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt, cum
Streitigkeiten zu sehr schweren der Worte Beleidigungen offen griffen zu, als
Lentulus aetatis honorem ostentaret, Domitius urbanam gratiam dignitatemque
Lentulus des Alters Würde zur Schau stellte, Domitius städtische Gunst Würde und
iactaret, Scipio adfinitate Pompei confideret.
prahlte, Scipio auf die Verwandtschaft des Pompeius vertraue.
- § 2 **postulavit etiam L. Afranium prodicionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium,**
verlangte auch L. Afranius des Verrats des Heeres Acutius Rufus bei Pompeius,
quod gestum in Hispania diceret.
was geschehen in Spanien behauptete.
- § 3 **et L. Domitius in consilio dixit placere sibi bello confecto**
und L. Domitius im Rat sagte zu gefallen ihm nach dem Krieg vollendet wordenem
ternas tabellas dari ad iudicandum iis qui ordinis essent
je drei Stimm täfelchen gegeben zu werden zum Urteilen denen die des Standes wären
senatorii belloque una cum ipsis interfuissent, sententiasque de
senatorischen dem Krieg und zusammen mit ihnen selbst beigewesen wären, Meinungen und über
singulis ferrent, qui Romae remansissent quique intra praesidia Pompei
die Einzelnen fällen, die in Rom geblieben wären und die innerhalb der Posten des Pompeius
fuissent neque operam in re militari praestitissent: unam
gewesen wären und nicht Beistand in in der Sache militärischen geleistet hätten: eine
fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui
sein werden Tafel, die zu befreienden von jeder Gefahr beschlössen, die zweite, die
capitis damnarent, tertiam, qui pecunia multarent.
des Lebens verurteilten, die dritte, die mit Geld bürdeten mit Strafe.
- § 4 **postremo omnes aut de honoribus suis aut de praemiis pecuniae aut**
zuletzt alle entweder über die Ehren ihren oder über die Belohnungen des Geldes oder
de persequendis inimiciis agebant, neque, quibus rationibus superare
über zu verfolgenden Feindschaften handelten, und nicht, durch welche Methoden zu überwinden
possent, sed quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.
könnten, sondern wie Gebrauch zu machen des Sieges sollten, dachten.

Kapitel 84

- § 1 **Re frumentaria praeparata confirmatisque militibus et satis longo**
in der Sache des Getreides vorbereitet wordener gestärkten und Soldaten und hinreichend langen
spatio temporis a Dyrrachinis proeliis intermisso, quo satis
Zeitraum der Zeit seit Dyrrachischen Gefechten unterbrochen wordenem, wodurch genug
perspectum habere militum animum videretur, temptandum existimavit,
durch schaut worden zu haben der Soldaten Gesinnung schiene, zu versuchendes hielt er für,
quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet.
was denn Pompeius an Vorgenommenem oder an Willens zum Kämpfen hätte.
- § 2 **itaque exercitum ex castris eduxit aciemque instruxit, primum**
daher das Heer aus dem Lager führte er hinaus die Schlacht reihe und stellte er auf, zuerst
suis locis pauloque a castris Pompei longius, continentibus
an seinen Stellen ein wenig und von dem Lager des Pompeius weiter, aufeinander folgenden
vero diebus, ut progrederetur a castris suis collibusque Pompeianis
wirklich Tagen, damit vor schritte von dem Lager eigenen Hügeln und pompeianischen
aciem subiceret. quae res in dies confirmatiorem eius exercitum
die Schlacht linie unter stellte. welche Sache in Tage festeren seines Heeres
efficiebat.
machte.
- § 3 **superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat,**
früher oben dennoch das Beschlossene in bei den Reitern, was haben wir gezeigt, hielt bei,
ut quoniam numero multis partibus esset inferior, adulescentes atque
damit da ja an Zahl vielen Teilen wäre geringer, die Jünglinge und auch
expeditos ex antesignanis electis milites ad perniciatatem
leicht Bewaffnete aus den Vorder Reihe Soldaten ausgewählt wordenen Soldaten zu Schnelligkeit

	armis mit den Waffen	inter zwischen	equites den Reitern	proeliari zu kämpfen	iuberet, befehlen würde,	qui die welche	cotidiana täglichen			
	consuetudine Gewohnheit	usum Gebrauch	quoque auch	eius dieses	generis der Art	proeliorum der Gefechte	perciperent. wahrnehmen würden.			
§ 4	his durch diese	erat war	rebus Dingen	effectum, bewirkt worden,	ut dass	equitum der Reiter	mille tausend	etiam auch	apertioribus offeneren	locis in Orten
	vii sieben	milium tausender	Pompeianorum der Pompeianer	inpetum, den Ansturm,	cum wenn	adesset anwesend wäre	usus, Bedarf,	sustinere standhalten		
	auderent, wagen würden,	neque und nicht	magnopere sehr	eorum von ihnen	multitudine durch die Menge	terrerentur. würden erschreckt werden.				
§ 5	namque denn nämlich	etiam auch	per durch	eos jene	dies Tage	proelium Gefecht	secundum günstig	equestre reiterisch	fecit machte	atque und auch
	unum einen	Allobrogem Allobroger	ex aus	duobus, zwei,	quos die	perfugisse übergelaufen zu sein	ad zu	Pompeium Pompeius	supra oben	
	docuimus, haben wir dargelegt,	cum mit	quibusdam einigen	interfecit. tötete.						

Kapitel 85

§ 1	Pompeius, Pompeius,	qui der	castra das Lager	in auf	colle dem Hügel	habebat, hatte,	ad an	infimas unterste	radices Wurzeln	montis des Berges
	aciem die Schlacht linie	instruebat, stellte auf,	semper, immer,	ut wie	videbatur, schien,	expectans, erwartend,	si falls	iniquis ungünstigen	locis in Orten	
	Caesar se Caesar sich	subiceret. unter stellte würde.								
§ 2	Caesar Caesar	nulla durch keine	ratione Methode	ad zu	pugnam dem Kampf	elici heraus gelockt zu werden	posse können	Pompeium Pompeius		
	existimans meinend	hanc diese	sibi sich	commodissimam am geeignetsten	belli des Krieges	rationem Plan	iudicavit, urteilte,	uti dass	castra das Lager	
	ex eo loco aus jenem Ort	moveret verlegte würde	semperque immer und	esset wäre	in in	itineribus, Märschen,	haec diese	spectans, betrachtend,	ut damit	
	movendis zum zu bewegendem	castris Lager	pluribusque mehreren und	adeundis zu betretenden	locis Orten	commodiore günstigeren	re Sache			
	frumentaria Getreide Versorgung	uteretur, gebrauchte würde,	simulque zugleich und	in auf	itinere dem Marsch	ut damit	aliquam irgendeine	occasionem Gelegenheit		
	dimicandi des Kämpfens	nancisceretur erlangen würde	et und	insolitum ungewohnt	ad an	laborem die Mühe	Pompei des Pompeius	exercitum das Heer		
	cotidianis durch täglichen	itineribus Märschen	defatigaret. ermüden würde.							
§ 3	his nach diesen	constitutis festgelegt wordenen	rebus, Dingen,	signo mit dem Zeichen	iam schon	profectionis des Aufbruchs	dato gegeben wordenem			
	tabernaculisque Zelten und	detensis ab gespannten wordenen	animum den Sinn	adversum zugewandt worden	est ist	paulo ein wenig	ante zuvor			
	extra außerhalb	cotidianam täglichen	consuetudinem Gewohnheit	longius weiter	a vom	vallo Wall	esse sei zu	aciem die Schlacht linie		
	Pompei des Pompeius	progressam, vorgerückt worden,	ut sodass	non nicht	iniquo ungünstigen	loco Ort	posse könne	dimicari gekämpft zu werden		
	videretur. schiene.									
§ 4	tum dann	Caesar Caesar	apud bei	suos, den Seinen,	cum als	iam schon	esset sei	agmen der Heeres zug	in in	portis, den Toren,
	differendum auf zuschieben	est, ist,	inquit sagt er	iter der Marsch	in für	praesentia den Augenblick	nobis uns	et und	de über	proelio die Schlacht
	cogitandum, ist zu bedenken,	sicut so wie	semper immer	depoposcimus. haben wir gefordert.	animo im Geist	simus seien wir	ad zum	dimicandum Kämpfen		
	parati; bereit;	non nicht	facile leicht	occasionem die Gelegenheit	postea später	reperiemus. werden wir finden.	confestimque sofort und	expeditas leicht Bewaffnete		
	copias Truppen	educit. führt hinaus.								

Kapitel 86

- § 1 **Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu**
Pompeius auch, wie später erkannt worden ist, der Seinen aller durch Zureden
statuerat proelio decertare. namque etiam in consilio superioribus
hatte beschlossen im Gefechte aus zu fechten. denn nämlich auch in dem Rat früheren
diebus dixerat, priusquam concurrerent acies, fore uti
Tagen hatte gesagt, ehe zusammen liefen würden die Schlacht linien, sein werden dass
exercitus Caesaris pelleretur.
das Heer des Caesar vertrieben würde.
- § 2 **id cum essent plerique admirati, scio me, inquit paene incredibilem**
dies als seien die meisten verwundert worden, ich weiß mich, sagt er fast unglaublichen
rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quo firmiore animo in
Sache zu versprechen; aber Plan des Plans meines nehmt auf, damit festerem Sinn in
proelium prodeatis.
die Schlacht vortretet.
- § 3 **persuasi equitibus nostris, idque mihi facturos confirmaverunt,**
habe ich überzeugt den Reitern unseren, dies und mir machen werdend haben sie bestätigt,
ut cum propius sit accessum, dextrum Caesaris cornu ab latere
dass wenn näher sei Zugang, rechten des Caesar Flügel von der Seite
aperto adgrederentur et circumventa a tergo acie
geöffnet wordenen angreifen würden und umringt wordener von dem Rücken der Schlacht linie
prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum in
früher verwirrt wordenes Heer vertreiben würden, als von von uns der Wurf spieß gegen
hostem iaceretur.
den Feind geworfen würde.
- § 4 **ita sine periculo legionum et paene sine vulnere bellum conficiemus.**
so ohne Gefahr der Legionen und fast ohne Wunde den Krieg werden wir beenden.
id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus.
dies aber schwierig nicht ist, da weil so sehr an Reiterei stark sind wir.
- § 5 **simul denuntiavit, ut essent animo parati in posterum, et quoniam**
zugleich kündigte an, dass seien im Geist bereit für den nächsten Tag, und da ja
fieret dimicandi potestas, ut saepe rogitavissent, ne suam
werde geschehen des Kämpfens Möglichkeit, wie oft gefragt hätten, damit nicht ihre
neu reliquorum opinionem fallerent.
noch nicht der Übrigen Erwartung täuschten würden.

Kapitel 87

- § 1 **Hunc Labienus excepit, ut, cum Caesaris copias despiceret, Pompei**
diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete, des Pompeius
consilium summis laudibus efferret, noli, inquit existimare, Pompei,
Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wolle nicht, sagt er zu meinen, Pompeius,
hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit.
diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und besiegt hat.
- § 2 **omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio.**
bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache verkünde ich.
perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperit, quod
sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil ist zugrunde gegangen, weil
accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumnus pestilentia in
geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele des Herbstes Seuche in
Italia consumpsit, multi domum discesserunt, multi sunt relict
Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen, viele sind zurück gelassen worden
in continenti.
auf dem Festland.
- § 3 **an non exaudistis ex iis qui per causam valetudinis**
oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit
remanserunt, cohortes esse Brundisii factas?
geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?
- § 4 **hae copiae quas videtis, ex dilectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt**
diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen Gallien sind

- refectae, et plerique sunt ex coloniis Transpadanis. ac tamen,**
 erneuert worden, und die meisten sind aus Kolonien trans Padanischen. und auch dennoch,
quod fuit roboris, duobus proeliis Dyrrachinis interii.
 was war an Stärke, in zwei Gefechten von Dyrrachium ist zugrunde gegangen.
- § 5 **haec cum dixisset, iuravit se nisi victorem in castra non**
 dieses als gesagt hatte, schwor sich wenn nicht als Sieger in das Lager nicht
reversurum, reliquosque ut idem facerent hortatus est.
 zurück kehren werdend, die Übrigen und dass dasselbe machten würden ermuntert hat.
- § 6 **hoc laudans Pompeius idem iuravit; nec vero ex reliquis fuit**
 dieses lobend Pompeius dasselbe schwor; und nicht in der Tat von den Übrigen war
quisquam qui iurare dubitaret.
 irgend jemand der zu schwören zögerte würde.
- § 7 **haec cum facta sunt in consilio, magna spe et laetitia omnium**
 dies als getan worden sind im Rat, mit großer Hoffnung und Freude aller
discessum est; ac iam animo victoriam praecipiebant, quod de re
 man ging auseinander ist; und schon im Geist den Sieg vorweg nahmen, weil über Sache
tanta et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.
 so großen und von so erfahrenen Feldherrn nichts vergeblich bestätigt zu werden schien.

Kapitel 88

- § 1 **Caesar cum Pompei castris adpropinquasset, ad hunc modum aciem**
 Caesar als des Pompeius dem Lager sich genähert hatte, nach dieser Weise Schlacht linie
eius instructam animum advertit.
 seiner aufgestellt den Sinn bemerkte.
- § 2 **erant in sinistro cornu legiones duae traditae a Caesare initio dissensionis**
 waren in linken Flügel Legionen zwei übergeben von Caesar zu Beginn des Zwistes
ex senatus consulto; quarum una prima, altera tertia appellabatur. in
 aus des Senats Beschluss; deren die eine die erste, die andere die dritte wurde genannt. an
eo loco ipse erat Pompeius.
 jenem Ort selbst war Pompeius.
- § 3 **mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio**
 mittlere Schlacht linie Scipio mit den Legionen syrischen hielt. kilikische Legion
coniuncta cum cohortibus Hispanis, quas traductas ab Afranio docuimus,
 verbunden mit Kohorten spanischen, welche hinübergeführt von Afranius haben wir gezeigt,
in dextro cornu erant collocatae.
 am rechten Flügel waren aufgestellt.
- § 4 **has firmissimas se habere Pompeius existimabat. reliquas inter aciem**
 diese sehr starken sich zu haben Pompeius schätzte. die übrigen zwischen Schlacht linie
mediam cornuaque interiecerat numeroque cohortes cx expleverat.
 mittlere Flügel und hatte eingeworfen Zahl und Kohorten hundertzwanzig hatte ergänzt.
- § 5 **haec erant milia xlv, evocatorum circiter duo, quae ex**
 diese waren Tausende fünfundvierzig, der Zurückgerufenen ungefähr zwei, welche aus
beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant; quae tota
 Begünstigten früheren Heere zu ihm hatten sich versammelt; welche der ganzen
acie disperserat. reliquas cohortis vii castris propinquisque
 Schlacht linie hatte verstreut. die übrigen der Kohorten sieben in Lagern nahe gelegenen und
castellis praesidio disposuerat.
 Kastellen zum Schutz hatte verteilt.
- § 6 **dextrum cornu eius rivus quidam impeditis ripis muniebat; quam**
 rechten Flügel seines ein gewisser Bach durch behinderten Ufern schützte; welchen
ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes sinistro cornu
 wegen Grund gesamten Reiterei, Bogenschützen Schleuderer und alle am linken Flügel
obiecerat.
 hatte entgegen gestellt.

Kapitel 89

- § 1 **Caesar superius institutum servans x legionem in dextro cornu, nonam in**
 Caesar vorher Vorhaben bewahrend zehn Legion im rechten Flügel, neunte im

sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrachinis proeliis vehementer adtenuata,
 linken hatte aufgestellt, obgleich war in Dyrrachischen Gefechten stark geschwächt,
et huic sic adiunxit octavam, ut paene unam ex duabus efficeret,
 und dieser so fügte an achte, so dass fast eine aus zwei machte,
atque alteram alteri praesidio esse iusserat.
 und auch die andere der anderen zum Schutz zu sein hatte befohlen.

§ 2 **cohortes in acie lxxx constitutas habebat, quae summa erat**
 Kohorten in der Schlachtlinie achtzig aufgestellt hatte, welche Gesamtsumme war
milium xxii; cohortes vii castris praesidio reliquerat.
 von Tausenden zweiundzwanzig; Kohorten sieben im Lager zum Schutz hatte zurückgelassen.

§ 3 **sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediae acie Cn. Domitium praeposuerat. ipse contra Pompeium constituit.**
 am linken Flügel Antonius, am rechten P. Sulla, der mittleren Schlachtlinie Cn. Domitius hatte vorgesetzt. er selbst gegenüber Pompeius stellte sich auf.

§ 4 **simul iis rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne a**
 zugleich diesen Dingen bemerkt, welche haben wir gezeigt, fürchtend damit nicht von
multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia
 der Menge der Reiter den rechten Flügel umzingelt würde, schnell aus der dritten
acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit
 Schlachtlinie jeweilige Kohorten zog herab und auch aus diesen eine vierte stellte auf
equitatuque opposuit, et quid fieri vellet ostendit, monuitque eius
 der Reiterei und stellte entgegen, und was geschehen wollte zeigte, ermahnte und dieses
diei victoriam in earum cohortium virtute constare.
 Tages Sieg auf jener Kohorten durch Tapferkeit zu beruhen.

§ 5 **simul tertiae aciei totique exercitui imperavit, ne iniussu**
 zugleich der dritten Schlachtlinie dem ganzen und Heere befahl, dass nicht ohne Befehl
suo concurrerent; se cum id fieri vellet, vexillo signum
 seinem zusammen liefen; er sich wenn dies geschehen wolle, mit dem Feldzeichen Signal
datum.
 geben werdend.

Kapitel 90

§ 1 **Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur suaque in**
 das Heer als militärischen Brauch zum Kampf er ansprach seine eigenen und gegenüber
eum perpetui temporis officia praedicaret, in primis commemoravit testibus se
 ihm dauernden Zeit Dienste rühmte würde, vor allem erwähnte als Zeugen sich
militibus uti posse, quanto studio pacem petisset, quae per
 der Soldaten gebrauchen zu können, wie groß Eifer Frieden gesucht habe, welches Dinge durch
Vatinium in colloquiis, quae per Aulum Clodium cum Scipione
 Vatinius in Gesprächen, welches Dinge durch Aulus Clodius mit Scipio
egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis
 verhandelt habe, auf welche Arten Weisen nach Orikum mit Libo über zu sendenden
legatis contendisset.

Gesandten gestritten habe.

§ 2 **neque se umquam abuti militum sanguine neque rem publicam**
 und nicht sich jemals missbrauchen der Soldaten Blut noch Sache öffentliche
alterutro exercitu privare voluisse.
 von einer von beiden Heer zu berauben gewollt zu haben.

§ 3 **hac habita oratione exposcentibus militibus et studio pugnae ardentibus**
 nach dieser gehalten Rede verlangenden Soldaten und mit Eifer des Kampfes brennenden
tuba signum dedit.
 mit der Trompete das Zeichen gab.

Kapitel 91

§ 1 **Erat Crastinus evocatus in exercitu Caesaris, qui superiore anno apud**
 war Crastinus Zurück Gerufener im Heer des Caesar, der im vorigen Jahr bei
eum primum pilum in legione x duxerat, vir singulari virtute.
 ihn erste Speer in der Legion zehn geführt hatte, Mann außergewöhnlicher Tapferkeit.

§ 2 **hic signo dato sequimini me, inquit manipulares mei qui**
 dieser nach Zeichen gegebenem folgt mir, sagt Manipel Genossen meiner die

fuistis, et vestro imperatori, quam constituistis, operam date. unum
gewesen seid, und eurem Feldherrn, welche beschlossen habt, Hilfe gebt. eine einzige
hoc proelium superest; quo confecto et ille suam dignitatem et
diese Schlacht bleibt; durch welches vollendet sowohl jener seine Würde als auch
nos nostram libertatem recuperabimus.
wir unsere Freiheit werden zurück erlangen.

§ 3 **simul respiciens Caesarem faciam, inquit hodie, imperator, ut aut**
zugleich zurück blickend Caesar werde ich machen, sagt heute, Feldherr, dass entweder
vivo mihi aut mortuo gratias agas.
lebend mir oder tot seiend Dank mögest du erweisen.

§ 4 **haec cum dixisset, primus ex dextro cornu procucurrit atque eum**
dieses als gesagt habe, als Erster aus dem rechten Flügel lief vor und auch ihn
electi milites circiter cxx voluntarii eiusdem centuriae sunt prosecuti.
ausgewählte Soldaten ungefähr hundertzwanzig Freiwillige derselben Zenturie sind gefolgt.

Kapitel 92

§ 1 **Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset**
zwischen zwei Schlacht linien so viel war übrig gelassen an Raum, dass hinreichend wäre
ad concursum utriusque exercitus.
für das Zusammen Laufen jedes der beiden Heere.

§ 2 **sed Pompeius suis praedixerat, ut Caesaris impetum exciperent**
aber Pompeius den Seinen hatte voraus gesagt, dass des Caesar Angriff abfangen würden
neve se loco moverent aciemque eius
und nicht sich vom Platz bewegten würden die Schlacht linie und seine
distrahi paterentur; idque admonitu C. Triari
auseinander gezogen zu werden gestatteten; und dies durch die Mahnung C. Triarius
fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur
getan zu haben wurde gesagt, damit der erste Aus Lauf Kraft und der Soldaten gebrochen würde
aciesque distenderetur, atque in suis ordinibus dispositi dispersos
Schlacht linie und gedehnt würde, und in ihren Reihen aufgestellt worden zerstreute
adorirentur;
würden angreifen;

§ 3 **leviusque casura pila sperabat in loco retentis militibus, quam**
leichter und fallen werdende Wurfspieße hoffte in dem Ort zurückgehaltenen Soldaten, als
si ipsi immissis telis occurrissent, simul fore ut
wenn sie selbst hinein geschleuderten Geschossen entgegen gelaufen wären, zugleich werde sein dass
duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur et lassitudine
verdoppelten Lauf des Caesar die Soldaten entkräftet würden und durch Müdigkeit
conficerentur.
aufgerieben würden.

§ 4 **quod nobis quidem nulla ratione factum a Pompeo videtur, propterea**
weil uns doch durch keine Überlegung getan worden von Pompeius scheint, deshalb
quod est quaedam animi incitatio atque alacritas naturaliter innata
dass ist eine gewisse des Geistes Antrieb und Muntermut von Natur aus eingeboren
omnibus, quae studio pugnae incenditur.
allen, die durch Eifer des Kampfes entzündet wird.

§ 5 **hanc non reprimere, sed augere imperatores debent; neque frustra**
diese nicht unterdrücken, sondern vergrößern Feldherren sollen; und nicht vergeblich
antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent
seit Alters eingeführt worden ist, dass Zeichen von allen Seiten zusammen erklingen würden
clamoremque universi tolerant; quibus rebus et hostes
Geschrei und alle erheben würden; durch welche Dinge und die Feinde
terrori et suos incitari existimaverunt.
erschreckt zu werden und die Eigenen angestachelt zu werden haben sie gemeint.

Kapitel 93

§ 1 **Sed nostri milites dato signo cum infestis pilis procucurrissent atque**
aber unsere Soldaten gegebenem Zeichen als drohenden Wurfspießen vorgeeilt wären und
animum advertissent non concurrere a Pompeianis, usu
den Sinn zugewandt hätten nicht angelaufen zu werden von den Pompeianern, durch Erfahrung

periti ac superioribus pugnis exercitati sua sponte cursum represserunt
 kundige und früheren Gefechte geübt aus eigener Antriebs kraft Lauf hielten an
et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus
 und zu die Mitte fast Abstand blieben stehen, damit nicht verbrauchten Kräften
adpropinquant, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato
 sich näherten, kleinem und eingeschobenem der Zeit Zwischenraum und wieder erneuerten
cursu pila miserunt, celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios
 Lauf Wurfspieße warfen, schnell und, wie war Anweisung von Caesar, Schwerter
strinxerunt.
 zogen.

§ 2 **neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. nam et tela missa**
 und nicht wirklich die Pompeianer dieser Sache fehlten. denn auch Geschosse geworfene
exceperunt et impetum legionum tulerunt et ordines conservaverunt
 fingen auf und den Ansturm der Legionen trugen und Reihen bewahrten
pilisque missis ad gladios redierunt.
 mit Wurfspießen und geworfenen zu den Schwertern kehrten sie zurück.

§ 3 **eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum,**
 zur selben Zeit Reiter vom linken des Pompeius Flügel, wie war befohlen worden,
universi procucurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit.
 alle liefen vor, die ganze und Menge der Bogenschützen sich ergoss.

§ 4 **quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus**
 deren Ansturm unser Reiter heer nicht trug, sondern ein wenig vom Platz bewegt
cessit, equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim
 wich, die Reiter und des Pompeius um so heftiger zu drängen und sich schwadrons weise
explicare aciemque nostram a latere aperto circumire coeperunt.
 zu entfalten Schlachtlinie und unsere von der Flanke offenen zu umgehen begannen.

§ 5 **quod ubi Caesar animum advertit, quartae aciei, quam instituerat**
 als sobald Caesar den Sinn zuwandte, der vierten Schlacht reihe, welche eingerichtet hatte
sex cohortium numero, dedit signum.
 sechs der Kohorten an Zahl, gab das Zeichen.

§ 6 **illae celeriter procucurrerunt infestisque signis tanta vi in Pompei**
 jene schnell liefen vor drohenden und Zeichen mit so großer Kraft gegen des Pompeius
equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi
 Reiter einen Ansturm machten, sodass von ihnen niemand stand hielte, alle und umgewandt
non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes
 nicht nur vom Platz wichen, sondern sofort angestachelt durch Flucht Berge
altissimos peterent.
 sehr hohe auf suchten.

§ 7 **quibus submotis omnes sagittarii funditoresque destituti inermes sine**
 durch welche weg getriebenen alle Bogenschützen Schleuderer und verlassen unbewaffnet ohne
praesidio interfecti sunt.
 Schutz getötet sind.

§ 8 **eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantibus etiamtum ac**
 mit dem selben Schwung Kohorten den linken Flügel kämpfenden noch immer und
resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt
 widerstehenden in der Schlacht reihe pompeianischen umgingen sie und von hinten sind
adorti.
 angefallen.

Kapitel 94

§ 1 **Eodem tempore tertiam aciem Caesar quae quieta fuerat et se**
 zur selben Zeit die dritte Schlacht reihe Caesar die ruhig gewesen war und sich
ad id tempus loco tenuerat, procurrere iussit.
 bis zu dieser Zeit am Ort gehalten hatte, vor zu laufen befahl.

§ 2 **ita cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a**
 so als Frische und Unversehrte den Erschöpften nachgefolgt waren, andere aber von
tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt atque universi
 hinten überfielen würden, standhalten die Pompeianer nicht konnten und alle zusammen
terga verterunt.
 die Rücken kehrten.

- § 3 **neque vero Caesarem fefellit quin ab iis cohortibus, quae contra equitatum**
und nicht wirklich Caesar entging dass von diesen Kohorten, die gegen die Reiterei
in quarta acie collocatae essent, initium victoriae oriretur, ut
in der vierten Schlachtreihe aufgestellten gewesen wären, der Anfang des Sieges entstünde, wie
ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat.
er selbst beim anzuspornen seienden Soldaten hatte verkündet.
- § 4 **ab his enim primum equitatus est pulsus, ab isdem factae**
von diesen nämlich zuerst die Reiterei ist geschlagen worden, von denselben gemachte
caedes sagittariorum ac funditorum, ab isdem acies
Niedermetzungen der Bogenschützen und der Schleuderer, von denselben die Schlachtlinie
Pompeiana a sinistra parte erat circumita atque initium fugae factum.
pompeianische von linker Seite war umgangen und der Beginn der Flucht gemacht.
- § 5 **sed Pompeius ut equitatum suum pulsum vidit atque eam partem, cui**
aber Pompeius als die Reiterei seine geschlagen sah und jenen Teil, der
maxime confidebat, perterritam animum advertit, aliis diffisus
am meisten vertraute, erschrockenen den Sinn wandte er zu, von anderen misstrauend
acie excessit protinusque se in castra equo contulit,
aus der Schlachtreihe ging er hinaus sogleich und sich in das Lager zu Pferde begab er sich,
et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam posuerat,
und jenen Zenturionen, die auf Posten an der Prätorischen Pforte aufgestellt hatte,
clare, ut milites exaudirent, tuemini, inquit castra et defendite
laut, damit die Soldaten deutlich hörten, beschützt euch, sagt er das Lager und verteidigt
diligenter, siquid durius acciderit. ego reliquas portas circumeo
sorgfältig, wenn etwas härteres geschehen sein sollte. ich die übrigen Tore umgehe ich
et castrorum praesidia confirmo.
und des Lagers die Posten stärke ich.
- § 6 **haec cum dixisset, se in praetorium contulit summae rei diffidens**
dieses als gesagt hatte, sich ins Prätorien begab misstrauend der höchsten Sache
et tamen eventum expectans.
und doch den Ausgang erwartend.

Kapitel 95

- § 1 **Caesar Pompeianis ex fuga intra vallum compulsis nullum**
Caesar den Pompeianern aus der Flucht innerhalb des Walles zusammengetriebenen keinen
spatium perterritis dari oportere existimans milites
Aufschub den Erschrockenen gegeben zu werden für angebracht zu sein meinent die Soldaten
cohortatus est, ut beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent.
ermuntert hat er, dass durch die Huld des Glücks sie nutzten das Lager und belagerten.
- § 2 **qui etsi magno aestu fatigati — nam ad meridiem res erat**
die obgleich von großer Hitze ermüdet — denn bis zum Mittag die Sache war
perducta — tamen ad omnem laborem animo parati imperio paruerunt.
hingeführt — doch zu jedem Mühe im Geist bereit dem Befehl gehorchten.
- § 3 **castra a cohortibus, quae ibi praesidio erant relictæ, industrie**
das Lager von Kohorten, die dort zum Schutz waren zurückgelassen, eifrig
defendebantur, multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis.
wurden verteidigt, um viel auch schärfer von den Thrakern barbarischen und Hilfstruppen.
- § 4 **nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti**
denn die aus der Schlachtreihe waren zurückgeflohen Soldaten, und im Geist völlig erschreckt
et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque
und durch Müdigkeit aufgegeben, nach weggeschickten die meisten Waffen Feldzeichen und
militaribus magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione
militärischen mehr über dem übrigen die Flucht als über des Lagers Verteidigung
cogitabant.
dachten.
- § 5 **neque vero diutius, qui in vallo constiterant, multitudinem**
und nicht wirklich länger, die auf dem Wall waren stehen geblieben, die Menge
tellorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt,
der Wurfgeschosse standzuhalten vermochten, aber aufgegeben durch Wunden den Platz verließen,
protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum
sogleich und alle unter Führung gebraucht habend von Zenturionen Tribunen und der Soldaten

in altissimos montis, qui ad castra pertinebant, confugerunt.
auf sehr hohe Berge, die zu dem Lager gehörten, flüchteten sich.

Kapitel 96

§ 1 **In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti**
in den Lagern des Pompeius zu sehen war erlaubt Laub Gänge aufgebaut, großes des Silbers
pondus expositum, recentibus caespitibus tabernacula constrata, Luci etiam
Gewicht ausgestellt, frischen Rasen Soden Zelte ausgelegt, des Lucius auch
Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hedera multaque praeterea, quae
Lentulus und einiger Zelte bedeckt mit Efeu vieles und außerdem, welches
nimiam luxuriam et victoriae fiduciam designarent, ut facile
allzu große Üppigkeit und des Sieges Zuversicht anzeigten, so dass leicht
existimari posset nihil eos de eventu eius diei timuisse, qui
gehalten zu werden könnte nichts sie über den Ausgang jenes Tages gefürchtet zu haben, die
non necessarias conquirent voluptates. at hi miserrimo ac patientissimo
nicht notwendige aufsuchten Lüste. aber diese sehr elendem und sehr duldsamen
exercitu Caesaris luxuriam obiciebant, cui semper omnia ad necessarium
Heer des Caesar Luxus warfen vor, welchem immer alles zu notwendigem
usum defuissent.
Gebrauch gefehlt hätten.

§ 3 **Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum**
Pompeius, schon als innerhalb des Walles die Unsrigen sich aufhielten, ein Pferd
nactus detractis insignibus imperatoris decumana porta se ex
erlangt habend abgenommen wordenen Abzeichen des Feldherrn zehnten Pforte sich aus
castris eiecit protinusque equo citato Larisam
dem Lager stürzte hinaus sogleich und auf dem Pferd angetrieben wordenem nach Larisa
contendit.
eilte.

§ 4 **neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga**
und nicht dort hielt an, sondern derselben Schnelligkeit wenige Seine aus der Flucht
nactus nocturno itinere non intermisso comitatu equitum xxx ad
erlangt habend nächtlichem Marsch nicht unterbrochen wordenem Begleitung der Reiter dreißig zum
mare pervenit navemque frumentariam conscendit, saepe, ut dicebatur, querens
Meer gelangte Schiff und Getreide bestieg, oft, wie gesagt wurde, klagend
tantum se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum
so sehr sich Erwartung getäuscht zu haben, dass von welcher Art von Menschen
victoriam sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus
den Sieg erhofft hätte, von diesem Anfang der Flucht gemacht wordenem beinahe verraten
videretur.
erschiene.

Kapitel 97

§ 1 **Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda**
Caesar des Lagers bemächtigt worden von den Soldaten drängte, dass nicht bei der Beute
occupati reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent.
beschäftigt des übrigen Geschäftes des Zu Betreibens Gelegenheit entgehen ließen.

§ 2 **qua re impetrata montem opere circummunire instituit.**
durch welche Sache erlangt wordener den Berg mit Bau Arbeit ringsum zu befestigen begann.
Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco
die Pompeianer, weil dieser Berg war ohne Wasser, misstrauend diesem Ort
relicto monte universi iugis eius Larisam versus
verlassen wordenem Berg alle über die Kämme dessen nach Larisa hin gewandt
recipere coeperunt.
sich zurück ziehen begannen.

§ 3 **qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in**
als diese Sache bemerkt worden Caesar Truppen seine teilte einen Teil und der Legionen in
castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, iiii
dem Lager des Pompeius zu verbleiben befahl, einen Teil in seine Lager zurück sandte, vier
secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit
mit sich Legionen führte günstigerem und Weg den Pompeianern entgegen zu gehen begann

et progressus milia passuum vi aciem instruxit.
und vorgegangen Tausende der Schritte sechs die Schlachtlinie stellte auf.

- § 4 **qua re animadversa Pompeiani in quodam monte constiterunt. hunc montem flumen sublebat. Caesar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti noxque iam suberat, tamen munitione flumen a monte seclisit, ne noctu aquari Pompeiani possent.**
als diese Sache bemerkt worden die Pompeianer auf einem gewissen Berg hielten an. diesen Berg ein Fluss unterspülte. Caesar die Soldaten ermuntert habend, obgleich des ganzen Tages ununterbrochenem Mühen waren aufgegeben Nacht und schon stand bevor, dennoch durch Befestigung den Fluss vom Berg schied ab, damit nicht bei Nacht Wasser zu holen die Pompeianer könnten.

- § 5 **quo perfecto opere illi de deditioe missis legatis agere coeperunt. pauci ordinis senatorii, qui se cum iis coniunxerant, nocte fuga salutem petiverunt.**
wobei vollendet wordenem Werk jene über die Ergebung gesandt wordenen Gesandten zu verhandeln begannen. wenige des Standes senatorischen, die sich mit jenen verbunden hatten, bei Nacht durch Flucht Rettung suchten.

Kapitel 98

- § 1 **Caesar prima luce omnes eos, qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere atque arma proicere iussit.**
Caesar bei erster Dämmerung alle diese, die auf dem Berg sich nieder gelassen hatten, aus höheren Orten in die Ebene hinab zu steigen und die Waffen hinweg zu werfen befahl.
- § 2 **quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis proiecti ad terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore, omnes conservavit militibusque suis commendavit, nequi eorum violaretur, neuquid sui desiderarent.**
was als ohne Widerspruch taten ausgestreckten und Händen nieder geworfen zur Erde weinend von ihm Rettung erbaten, getröstet habend aufzustehen befahl und weniges bei ihnen über die Milde seine gesprochen habend, damit geringerer seien Furcht, alle bewahrte den Soldaten und seinen empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen verletzt würde, und nicht irgendetwas von seinem entbehren sollten.
- § 3 **hac adhibita diligentia ex castris sibi legiones alias occurrere et eas quas secum duxerat, invicem requiescere atque in castra reverti iussit eodemque die Larisam pervenit.**
mit dieser angewandten wordenen Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszuruhen und in das Lager zurück zu kehren befahl am selben und Tag nach Larisa gelangte.

Kapitel 99

- § 1 **In eo proelio non amplius ducentos milites desideravit, sed centuriones fortes viros circiter xxx amisit.**
in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern Zenturionen tapfere Männer ungefähr dreißig verlor.
- § 2 **interfectus est etiam fortissime pugnans Crastinus, cuius mentionem supra fecimus, gladio in os adversum coniecto.**
getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen Erwähnung oben haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt geworfen wordenem.
- § 3 **neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. sic enim Caesar existimabat eo proelio excellentissimam virtutem Crastini fuisse optimeque eum de se meritum iudicabat.**
und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend gesagt hatte. so nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste Tapferkeit des Crastinus gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend beurteilte.
- § 4 **ex Pompeiano exercitu circiter milia xv cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius milia xxiii — namque etiam cohortes,**
aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen, aber in die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich auch Kohorten,

quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dediderunt — multi
 die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla ergaben viele
praeterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex proelio
 außerdem in benachbarte Städte flohen zurück, Feldzeichen und militärische aus der Schlacht
ad Caesarem sunt relata clxxx et aquilae viiii.
 zu Cäsar sind zurückgebracht worden und Adler 9.

§ 5 **L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum**
 L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn
lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.
 durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

Kapitel 100

§ 1 **Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque**
 zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam dieselbe und
ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam
 Weise, wie getan worden von Libo zuvor haben wir gezeigt, die Insel vor gelagert
portui Brundisino tenuit.
 dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.

§ 2 **similiter Vatinius, qui Brundisio praeerat, tectis instructisque scaphis**
 ähnlich Vatinius, der Brundisium vorstand, bedeckten und ausgerüsteten Schaluppen
elicuit naves Laelianas atque ex his longius productam unam
 lockte heraus Schiffe laelianische und von diesen weiter hinaus geführt eine
quinqeremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per
 Fünfruderer und kleinere zwei in den Engen des Hafens nahm, ebenso und durch
equites dispositos aqua prohibere classarios instituit.
 Reiter auf gestellt vom Wasser abzuhalten Flottensoldaten begann.

§ 3 **sed Laelius tempore anni commodiore usus ad navigandum**
 aber Laelius zu der Zeit des Jahres günstigeren gebraucht habend zum Segeln
onerariis navibus Corcyra Dyrrachioque aquam suis subportabat neque
 Fracht Schiffen von Korfu von Dyrrachium und Wasser den Seinen schaffte herbei und nicht
a proposito deterrebatur neque ante proelium in Thessalia factum
 von dem Vorsatz wurde abgeschreckt und nicht vor der Schlacht in Thessalien geschehen
cognitum aut ignominia amissarum navium aut necessarium rerum
 bekannt geworden oder durch Schmach der verlorenen Schiffe oder an notwendigen Dingen
inopia ex portu insulaque expelli potuit.
 Mangel aus dem Hafen der Insel und vertrieben zu werden konnte.

Kapitel 101

§ 1 **Isdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phoenicum et**
 zu denselben fast Zeiten Cassius mit der Flotte der Syrer und der Phönizier und
Cilicum in Siciliam venit, et cum esset Caesaris classis divisa in duas
 der Kilikier nach Sizilien kam, und als war Cäsars Flotte geteilt in zwei
partes, dimidiae parti praeesset P. Sulpicius praetor Vibone ad fretum,
 Teile, der halben Hälfte vorstände P. Sulpicius Prätor in Vibo zur Meerenge,
dimidiae M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam
 der anderen Hälfte M. Pomponius bei Messana, zuvor Cassius nach Messana
navibus advolavit, quam Pomponius de eius adventu cognosceret,
 mit Schiffen eilte heran, ehe Pomponius von seiner Ankunft erführe,

§ 2 **perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis,**
 verwirrt und ihn angetroffen habend bei keinen Wachen noch Ordnungen festen,
magno vento et secundo completas onerarias naves taeda et pice
 bei starkem Wind und günstigem gefüllte Fracht Schiffe mit Kienspan und mit Pech
et stuppa reliquisque rebus, quae sunt ad incendia, in Pomponianam classem
 und mit Werg und übrigen Dingen, die sind für Brände, in pomponianische Flotte
immisit atque omnes naves incendit xxxv, e quibus erant xx
 sandte hinein und alle Schiffe brannte nieder 35, von denen waren
constratae.
 gedeckt.

§ 3 **tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio**
 so großer und durch dies Geschehenes Schrecken ergriff, dass obwohl war eine Legion

	praesidio zum Schutz	Messanae, von Messina,	vix kaum	oppidum die Stadt	defenderetur, verteidigt würde,	et und	nisi wenn nicht	eo in dem	ipso selbem	
	tempore Zeit	quidam gewisse	nuntii Boten	de über	Caesaris Cäsars	victoria Sieg	per durch	dispositos auf gestellte	equites Reiter	essent seien
	allati, gebracht worden,	existimabant meinten	plerique die meisten	futurum zukünftig sein	fuisse, gewesen sein,	uti dass	amitteretur. verloren würde.			
§ 4	sed aber	opportunissime sehr gelegen	nuntiis durch Botschaften	allatis überbracht wordene	oppidum die Stadt	fuit ist gewesen	defensum; verteidigt;			
	Cassiusque Cassius und	ad zur	Sulpicianam Sulpicianischen	inde von dort	classem Flotte	profectus aufgebrochen seiend	est ist	Vibonem, nach Vibo,		
	adplicatisque und angelandeten	nostri unseren	ad an	terram das Land	navibus Schiffen	propter wegen	eundem des gleichen	timorem Schreckens	pari gleicher	
	atque und wie	antea zuvor	ratione Weise	secundum günstigen	nanctus erlangt habend	ventum Wind	onerarias Fracht	naves Schiffe	praeparatas vor bereitet	
	ad zum	incendium Brand	immisit, sandte hinein,	et und	flamma die Flamme	ab von	utroque beiden Seiten	cornu von dem Flügel		
	comprensa ergriffen worden	naves die Schiffe	sunt sind	conbustae verbrannt worden	quinque. 5.					
§ 5	cumque und als	ignis das Feuer	magnitudine durch die Größe	venti des Windes	latius weiter	serperet, um sich griffe,	milites, Soldaten,	qui die	ex von	
	veteribus den alten	legionibus Legionen	erant waren	relicti zurück gelassen	praesidio zum Schutz	navibus der Schiffe	ex aus	numero der Zahl	aegrorum der Kranken	
	ignominiam die Schmach	non nicht	tulerunt, ertrugen,							
§ 6	sed aber	sua aus eigenem	sponte Antrieb	naves die Schiffe	conscenderunt bestiegen	et und	a vom	terra Land	solverunt lösten	
	impetuque mit Ansturm und	facto geschehenen	in gegen	Cassianam cassianische	classem Flotte	quinqueremes Fünfruderer	duas, zwei,	in in	quarum deren	
	altera der anderen	erat war	Cassius, Cassius,	ceperunt, nahmen,	sed doch	Cassius Cassius	exceptus aufgenommen worden	scapha von einem Boot		
	refugit; floh zurück;	praeterea außerdem	duae zwei	sunt sind	depressae versenkte	triremes. Dreiruderer.				
§ 7	neque und nicht	multo viel	post später	de von	proelio der Schlacht	facto geschehen	in in	Thessalia Thessalien	cognitum bekannt geworden	est, ist,
	ut sodass	ipsis den selbst	Pompeianis Pompeianern	fides Glaube	fieret; werde geschenkt;	nam denn	ante vor	id jene	tempus Zeit	
	finji erdacht zu werden	a von	legatis den Gesandten	amicisque und Freunden	Caesaris Cäsars	arbitrabantur. meinten sie.	quibus durch diese	rebus Dinge		
	cognitis erkannt wordenen	ex aus	his diesen	locis Gegenden	Cassius Cassius	cum mit	classe der Flotte	discessit. zog ab.		

Kapitel 102

§ 1	Caesar Caesar	omnibus allen	rebus Dingen	relictis zurück gelassenen	persequendum zu verfolgen seiend	sibi für sich	Pompeium Pompeius			
	existimavit, hielt er dafür,	quascumque welche auch immer	in in	partes Gegenden	se sich	ex aus	fuga der Flucht	recepisset, zurückgezogen hätte,		
	ne damit nicht	rursus wieder	copias Truppen	comparare zusammen bringen	alias andere	et und	bellum den Krieg	renovare erneuern	posset, könnte,	et und
	quantumcumque wie viel auch immer	itineris an Marsches	equitatu mit der Reiterei	efficere leisten	poterat, konnte,	cotidie täglich	progrediebatur rückte vor			
	legionemque Legion und	unam eine	minoribus mit kleineren	itineribus Märschen	subsequi nachzufolgen	iussit. befahl.				
§ 2	erat war	edictum ein Erlass	Pompei des Pompeius	nomine im Namen	Amphipoli zu Amphipolis	propositum, ausgelegt worden,	uti dass	omnes alle	eius dieser	
	provinciae Provinz	iuniores, die Jüngeren,	Graeci Griechen	civesque Bürger und	Romani, römische,	iurandi des Schwörens	causa wegen	convenirent. zusammen kämen.		
§ 3	sed aber	utrum ob	avertendae der abzuwendenden	suspicionis Vermutung	causa wegen	Pompeius Pompeius	proposuisset, ausgesetzt hätte,	ut damit	quam so	
	diutissime lange wie möglich	longioris der längeren	fugae Flucht	consilium Plan	occultaret, verberge,	an oder	novis mit neuen	dilectibus, Aushebungen,	si wenn	

	nemo	premeret,	Macedoniam	tenere	conaretur,	existimari	non	poterat.			
	niemand	drängte,	Makedonien	halten	versuchte,	beurteilt zu werden	nicht	konnte.			
§ 4	ipse	ad	ancoram	una	nocte	constitit	et	vocatis	ad se	Amphipoli	
	er selbst	vor	Anker	in einer	Nacht	lag fest	und	herbei gerufenen	zu sich	in Amphipolis	
	hospitibus	et	pecunia	ad	necessarios	sumptus	conrogata				
	Gast freunden	und	mit Geld	für	notwendige	Aufwendungen	zusammen gebracht wordenem				
	cognitoque	Caesaris	adventu	ex	eo	loco	discessit	et	Mytilenas		
	und erkannt wordenem	Cäsars	Ankunft	von	jenem	Ort	zog er weg	und	nach Mytilene		
	paucis	diebus	venit.								
	in wenigen	Tagen	kam.								
§ 5	biduum	tempestate	retentus	navibusque	aliis	additis					
	zwei Tage	durch Sturm	zurück gehalten	durch Schiffe und	andere	hinzu gefügt wordenen					
	actuariis	in	Ciliciam	atque	inde	Cyprum	pervenit.				
	Schnell schiffen	nach	Kilikien	und	von dort	nach Zypern	gelangte.				
§ 6	ibi	cognoscit	consensu	omnium	Antiochensium	civiumque	Romanorum,				
	dort	erfährt	durch Übereinstimmung	aller	der Antiochener	der Bürger und	der Römer,				
	qui	illic	negotiarentur	arcem	captam	esse	excludendi	sui	causa		
	die dort	handelten	die Burg	genommen wordene	sei	des Ausschließens	seiner	um willen			
	nuntiosque	dimissos	ad	eos,	qui	se	ex	fuga	in	finitimas	civitates
	Boten und	entsandte wordene	zu	ihnen,	die	sich	aus	der Flucht	in	benachbarte	Städte
	recepisse	dicerentur,	ne	Antiochiam	adirent;	id	si				
	zurückgezogen zu haben	gesagt würden,	damit nicht	nach Antiochia	hingehen würden;	dies	wenn				
	fecissent,	magno	eorum	capitis	periculo	futurum.					
	getan hätten,	großem	ihrer	des Lebens	Gefahr	sein werde.					
§ 7	idem	hoc	L.	Lentulo,	qui	superiore	anno	consul	fuerat,	et	P.
	dasselbe	dies	dem L.	Lentulus,	der	vorigen	im Jahr	Konsul	gewesen war,	und	P.
	Lentulo	consulari	ac	nonnullis	aliis	acciderat	Rhodi;	qui	cum		
	dem Lentulus	von Konsul Rang	und	einigen	anderen	widerfahren war	zu Rhodos;	die	als		
	ex	fuga	Pompeium	sequerentur	atque	in	insulam	venissent,			
	aus	der Flucht	den Pompeius	folgten würden	und auch	auf	die Insel	gekommen wären,			
	oppido	ac	portu	recepti	non	erant	missisque	ad	eos		
	in der Stadt	und	im Hafen	aufgenommen worden	nicht	waren	und gesandt wordenen	zu	ihnen		
	nuntiis	ut	ex	his	locis	discederent,	contra	voluntatem	suam	naves	
	Boten	damit	aus	diesen	Orten	weggehen sollten,	gegen	Willen	ihren eigenen	Schiffe	
	solverant.										
	hatten abgelegt.										
§ 8	iamque	de	Caesaris	adventu	fama	ad	civitates	perferebatur.			
	schon und	über	des Caesar	Ankunft	Gerücht	zu	Städten	wurde getragen.			

Kapitel 103

§ 1	Quibus	cognitis	rebus	Pompeius	deposito	adeundae				
	durch diese	erkannten wordenen	Dingen	Pompeius	abgelegten wordenen	des zu betretenden				
	Syriae	consilio	pecunia	societatibus	sublata	et a	quibusdam			
	Syriens	Plans	mit Geld	von den Gesellschaften	weggenommen wordenem	und von	einigen			
	privatis	sumpta	et	aeris	magno	pondere	ad	militarem	usum	in
	Privaten	genommen wordenem	und	des Kupfers	großem	Gewicht	zum	militärischen	Gebrauch	in
	naves	imposito	duobusque	milibus	hominum	armatis,				
	die Schiffe	aufgelegt wordenem	zwei und	Tausenden	von Menschen	bewaffneten wordenen,				
	partim	quos	ex	familiis	societatum	delegerat,	partim	a		
	teils	welche	aus	den Hausständen	der Gesellschaften	ausgewählt hatte,	teils	von		
	negotiatoribus	coegerat,	quosque	ex	suis	quisque	ad			
	Kaufleuten	zusammengebracht hatte,	welche und	aus	seinen eigenen	je der Einzelne	für			
	hanc	rem	idoneos	existimabat,	Pelusium	pervenit.				
	diese	Sache	geeignete	hielt er,	nach Pelusium	gelangte.				
§ 2	ibi	casu	rex	erat	Ptolomaeus,	puer	aetate,	magnis	copiis	cum
	dort	durch Zufall	König	war	Ptolemaios,	Knabe	dem Alter nach,	großen	Heereskräften	mit
	sorore	Cleopatra	bellum	gerens,	quam	paucis	ante	mensibus	per	suos
	der Schwester	Kleopatra	Krieg	führend,	die	wenigen	zuvor	Monaten	durch	seine Leute
	propinquos	atque	amicos	regno	expulerat;	castraque	Cleopatrae			
	Verwandte	und	Freunde	aus dem Reich	hinaus getrieben hatte;	Lager und	der Kleopatra			

- non longo spatio ab eius castris distabant.**
nicht großem Abstände von deren Lager waren entfernt.
- § 3 **ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandria reciperetur atque illius opibus in calamitate tegeretur.**
zu ihm Pompeius sandte, damit als Gastfreundschaft und auch Freundschaft des Vaters in Alexandrien aufgenommen würde und auch seiner durch die Mittel in Not geschützt würde.
- § 4 **sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio liberius cum militibus regis colloqui coeperunt eosque hortari, ut suum officium Pompeio praestarent neve eius fortunam despicerent.**
aber die von ihm gesandt wordenen waren, vollendet wordenem der Gesandtschaft Auftrag freier mit den Soldaten des Königs sich zu unterreden begannen sie und zu ermuntern, dass ihre eigene Pflicht dem Pompeius leisten sollten und nicht seines Glück Schicksal verachten sollten.
- § 5 **in hoc erant numero complures Pompei milites, quos ex eius exercitu acceptos in Syria Gabinus Alexandriam traduxerat belloque confecto apud Ptolomaeum, patrem pueri, reliquerat.**
in dieser waren Zahl zahlreiche des Pompeius Soldaten, die aus seinem aus dem Heer aufgenommen wordene in Syrien Gabinus nach Alexandria hinübergeführt hatte im Krieg und beendet wordenem bei Ptolemaios, Vater des Knaben, zurückgelassen hatte.

Kapitel 104

- § 1 **His tum cognitis rebus amici regis, qui propter aetatem eius in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea praedicabant, sollicitato exercitu regio, ne Pompeius Alexandriam Aegyptumque occuparet, sive despecta eius fortuna, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt eumque ad regem venire iusserunt;**
durch diese damals erkannten wordenen Dingen die Freunde des Königs, die wegen des Alters seines in Verwaltung waren des Reiches, seils aus Furcht veranlasste wordene, wie später behaupteten, aufgewiegelt wordenen Heer königlichen, damit nicht Pompeius Alexandrien Ägypten und besetze würde, oder wenn verachteten wordenen seines Glück Schicksal, wie meistens in Unglück aus Freunden Feinde entstehen, jenen die waren von ihm gesandt wordenen, öffentlich freigebig antworteten und ihn zum König zu kommen befahlen;
- § 2 **ipsi clam consilio inito Achillam, praefectum regium, singulari hominem audacia, et L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompeium miserunt.**
sie selbst heimlich Beratung begonnen wordener Achilles, Präfecten königlichen, außerordentlicher Mann Kühnheit, und L. Septimius Tribunen der Soldaten zum zu tötenden Pompeius sandten.
- § 3 **ab his liberaliter ipse appellatus et quadam notitia Septimi perductus, quod bello praedonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam conscendit cum paucis suis; ibi ab Achilla et Septimio interficitur. item L. Lentulus comprehenditur ab rege et in custodia necatur.**
von diesen freigebig er selbst angesprochen worden und gewisser Bekanntschaft des Septimius hingeführt worden, weil im Krieg der Räuber bei ihn Rang geführt hatte, Schifflein sehr kleines bestieg mit wenigen Seinen; dort von Achilles und Septimius wird getötet. ebenso L. Lentulus wird ergriffen von dem König und im Gewahrsam wird getötet.

Kapitel 105

- § 1 **Caesar cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse pecunias tollere Epheso ex fano Dianae eiusque rei causa senatores omnes ex provincia evocavisse, ut his testibus in**
Caesar als nach Asien gekommen sei, fand T. Ampius versucht gehabt wordenen zu sein Gelder zu nehmen aus Ephesos aus Tempel der Diana dieser und Sache wegen Senatoren alle aus der Provinz herausgerufen zu haben, damit diesen Zeugen für

	summam pecuniae Summe des Geldes	uteretur, sich bediene würde,	sed aber	interpellatum unterbrochen worden	adventu durch Ankunft	Caesaris des Caesar
	profugisse. geflohen zu sein.					
§ 2	ita duobus temporibus so zwei Mal	Ephesiae der Ephesischen	pecuniae Geldes	Caesar Caesar	auxilium Hilfe	tulit. brachte.
§ 3	item constabat Elide in templo Minervae ebenso stand fest zu Elis im Tempel der Minerva	repetitis wiederholten wordenen	atque und auch	enumeratis diebus, quo die proelium secundum Caesar aufgezählten wordenen Tagen, an welchem Tag günstige Schlacht Caesar	fecisset, geschlagen hätte,	simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum esset et ante ad simulacrum Minervae spectavisset, ad valvas se templi limenque convertisse. Bild der Victoria, welches vorher selbst Minerva aufgestellt worden sei und vor zu dem Bild der Minerva hingeblickt hätte, zu den Flügeln sich des Tempels Schwelle und gewendet zu haben.
§ 4	eodemque die Antiochiae in Syria bis tantus exercitus clamor et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. am selben Tag und Tage in Antiocheia in Syrien zweimal so groß des Heeres Geschrei und der Feldzeichen Klang vernommen worden ist, sodass auf den Mauern bewaffnete wordene Bürgerschaft umher eilte.					
§ 5	hoc idem Ptolomaide accidit. Pergamique in occultis ac reconditis templi, quo praeter sacerdotes adire fas non est, quae Graeci adyta appellant, tympana sonuerunt. dieselbe Sache eben dies zu Ptolemais geschah. zu Pergamon und in verborgenen und verborgen gehaltenen des Tempels, wohin außer die Priester hin zu gehen göttliches Recht nicht ist, welche die Griechen Heiligtümer im Innersten nennen, Trommeln erschollen sind.					
§ 6	item Trallibus in templo Victoriae, ubi Caesaris statuum consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento extitisse ostendebatur. ebenso zu Tralleis im Tempel der Victoria, wo des Caesar Statue geweiht hatten, Palme während jener Tage auf dem Dach zwischen Fugen der Steine aus dem Boden hervor getreten zu sein wurde gezeigt.					

Kapitel 106

§ 1	Caesar paucos dies in Asia moratus cum audisset Pompeium Cypri visum, coniectans eum Aegyptum iter habere propter necessitudines regni reliquasque eius loci opportunitates cum legione una, quam se ex Thessalia sequi iusserat, et altera, quam ex Achaia a Q. Fufio legato evocaverat, equitibusque dccc et navibus longis Rhodiis x et Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. Caesar wenige Tage in Asien verweilt habend als gehört hatte Pompeius Zyperns gesehen, mutmaßend ihn nach Ägypten Reise weg zu haben wegen Verbindungen des Reiches übrigen und jenes Ortes Vorteile mit der Legion einer, die sich aus Thessalien zu folgen hatte befohlen, und die andere, die aus Achaia von Q. Fufius dem Legaten hatte herbeigerufen, mit Reitern und achthundert und mit Schiffen langen rhodischen zehn und asiatischen wenigen nach Alexandrien gelangte.					
§ 2	in his erant legionariorum milia tria cc; reliqui vulneribus ex proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti consequi non potuerant. in diesen waren der Legionäre Tausende drei zweihundert; die Übrigen von Wunden aus Schlachten und Anstrengung und Größe des Marsches aufgerieben zu einholen nicht hatten gekonnt.					
§ 3	sed Caesar confisus fama rerum gestarum infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat aequae omnem sibi locum tutum fore existimans. aber Caesar vertrauend dem Ruhm der Taten vollbrachten wordenen schwachen Hilfstruppen auf zubrechen nicht hatte gezögert gleichermaßen jeden sich Ort sicher sein werden meinent.					

- § 4 **Alexandriae de Pompei morte cognoscit atque ibi primum e navi**
in Alexandrien über des Pompeius den Tod erfährt und auch dort zuerst aus dem Schiff
egrediens clamorem militum audit, quos rex in oppido praesidii
hinaus gehend Geschrei der Soldaten hört, die der König in der Stadt des Schutzes
causa reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod
wegen hatte zurückgelassen, und Zusammen lauf zu sich zu geschehen sieht, weil
fascēs anteferrentur. in hoc omnis multitudo maiestatem regiam
Ruten bündel vor hergetragen würden. in diesem die gesamte Menge Majestät königliche
minui praedicabat.
gemindert zu werden verkündete.
- § 5 **hoc sedato tumultu crebrae continuis diebus ex concursu**
diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufige aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf
multitudinis concitationes fiebant conpluresque milites in viis urbis
der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt
omnibus partibus interficiebantur.
allen Teilen wurden getötet.

Kapitel 107

- § 1 **Quibus rebus animadversis legiones sibi alias ex Asia adduci**
nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien herbei geführt zu werden
iussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. ipse enim necessario
befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet. selbst nämlich notwendig
etesiis tenebatur, qui navigantibus Alexandria flant adversissimi
durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden bei Alexandrien wehen äußerst widrige
venti.
Winde.
- § 2 **interim controversias regum ad populum Romanum et ad se, quod esset**
inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil er sei
consul, pertinere existimans, atque eo magis officio suo convenire,
Konsul, zu gehören meinnend, und auch um so mehr der Pflicht seiner zu entsprechen,
quod superiore consulatu cum patre Ptolomaeo ex lege et senatus
weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios kraft des Gesetzes und des Senats
consulto societas erat facta, ostendit sibi placere regem
Beschlusses Bündnis war geschlossen worden, zeigte sich zu gefallen den König
Ptolomaeum atque eius sororem Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere
Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra Heere, die hätten, ent lassen
et de controversiis iure apud se potius quam inter se armis
und über Streitigkeiten rechtlich bei sich lieber als zwischen sich mit Waffen
disceptare.
aus tragen.

Kapitel 108

- § 1 **Erat in procuratione regni propter aetatem pueri nutricius eius,**
war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines,
eunuchus nomine Pothinus. is primum inter suos queri atque
Eunuch mit Namen Pothinus. dieser zuerst unter den Seinen klagen und auch
indignari coepit regem ad causam dicendam evocari;
entrüsten sich begann den König zur Sache zu verhandelnde herbei gerufen zu werden;
- § 2 **deinde adiutores quosdam consilii sui nactus ex regis amicis**
danach Helfer einige des Planes seines erlangt habend von des Königs Freunden
exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit atque eundem Achillam,
das Heer von Pelusion heimlich nach Alexandrien rief herbei und auch denselben Achilles,
cuius supra meminimus, omnibus copiis praefecit.
dessen oben haben wir erwähnt, allen Truppen stellte voran.
- § 3 **hunc incitatum suis et regis inflatum pollicitationibus,**
diesen angestachelt wordenen durch seine und des Königs aufgebläht wordenen Versprechungen,
quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit.
welche zu geschehen wollte, durch Briefe und Boten unterrichtete genau.
- § 4 **in testamento Ptolomaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis**
im Testament des Ptolemaios des Vaters Erben waren eingeschrieben von zwei Söhnen

maior

et

ex

duabus

filiabus

ea

quae

aetate

antecedebat.

der Ältere

und

von

zwei

Töchtern

die

welche

an Alter

voran ging.

§ 5

haec

uti

fierent,

per

omnes

deos

perque

foedera

quae

Romae

fecisset,

dieses

dass

geschähen,

bei

allen

Göttern

durch und

Verträge

welche

in Rom

gemacht hätte,

eodem

testamento

Ptolomaeus

populum

Romanum

obtestabatur.

im gleichen

Testament

Ptolemaios

das Volk

römische

beschwor.

§ 6

tabulae

testamenti

unae

per

legatos

eius

Romam

erant

Urkunden

des Testaments

ein Exemplar

durch

Gesandte

seine

nach Rom

waren

allatae,

ut

in

aerario

ponerentur

—

hae

cum

propter

herbei gebracht worden,

damit

in

Staats kasse

niedergelegt würden

diese

als

wegen

publicas

occupationes

poni

non

potuissent,

apud

Pompeium

sunt

öffentlichen

Geschäfte

niedergelegt zu werden

nicht

hätten gekonnt,

bei

Pompeius

sind

depositae

—

,

alterae

eodem

exemplo

relictae

atque

hinterlegt worden

andere

in demselben

Muster

zurück gelassen worden

und auch

obsignatae

Alexandriae

proferebantur.

versiegelt worden

in Alexandrien

wurden vorgelegt.

Kapitel 109

§ 1	De	his	rebus	cum	ageretur	apud	Caesarem,	isque	maxime	vellet	
	über	diese	Dinge	als	verhandelt würde	bei	Caesar,	und dieser	am meisten	wollte	
	pro	communi	amico	atque	arbitro	controversias	regum	componere,	subito		
	als	gemeinsamem	Freund	und auch	Schiedsrichter	Streitigkeiten	der Könige	beizulegen,	plötzlich		
	exercitus	regius	equitatusque	omnis	venire	Alexandriam	nuntiatur.				
	Heer	königliches	Reiterei und	gesamte	zu kommen	nach Alexandrien	wird gemeldet.				
§ 2	Caesaris	copiae	nequaquam	erant	taetae,	ut	eis,	extra	oppidum	si	esset
	des Caesar	Truppen	keineswegs	waren	so groß,	dass	ihnen,	außerhalb	der Stadt	wenn	es sei
	dimicandum,	confideret.	relinquebatur,	ut	se	suis	locis	oppido	teneret		
	zu kämpfen,	vertraue.	es blieb übrig,	dass	sich	an seinen	Orten	im Städtchen	halte		
	consiliumque	Achillae	cognosceret.								
	Plan und	des Achillas	erkunde.								
§ 3	milites	tamen	omnes	in	armis	esse	iussit	regemque	hortatus		
	die Soldaten	dennoch	alle	in	den Waffen	zu sein	befahl	den König und	ermuntert habend		
	est,	ut	ex	suis	necessariis,	quos	haberet	maximae	auctoritatis,	legatos	ad
	ist,	dass	aus	seinen	Vertrauten,	die	hätte	größter	Autorität,	Gesandte	zu
	Achillam	mitteret	et,	quid	esset	suae	voluntatis,	ostenderet.			
	Achillas	senden möge	und,	was	sei	seines	Willens,	zeigen möge.			
§ 4	a	quo	missi	Dioscorides	et	Serapion,	qui	ambo	legati	Romae	
	von	dem	gesandt wordene	Dioskorides	und	Serapion,	die	beide	Gesandte	in Rom	
	fuerant	magnamque	apud	patrem	Ptolomaeum	auctoritatem	habuerant,	ad			
	gewesen waren	und große	bei	dem Vater	Ptolemaios	Ansehen	gehabt hatten,	zu			
	Achillan	pervenerunt.									
	Achillas	gelangten.									
§ 5	quos	ille,	cum	in	conspectum	eius	venissent,	priusquam	audiret	aut,	
	diese	jener,	als	in	den Anblick	seines	gekommen waren,	ehe	hörte	oder,	
	cuius	rei	causa	missi	essent,	cognosceret,	corripi	atque			
	wessen	Sache	wegen	gesandt worden	seien,	erkennen möge,	ergriffen zu werden	und auch			
	interfici	iussit;	quorum	alter	accepto	vulnere	occupatus	per			
	getötet zu werden	befahl;	deren	der eine	empfangen wordener	Wunde	hingerafft	durch			
	suos	pro	occiso	sublatus,	alter	interfectus	est.				
	die Seinen	als	Getöteten	weg getragen worden,	der andere	getötet worden	ist.				
§ 6	quo	facto,	regem	ut	in	sua	potestate	haberet,	Caesar		
	durch dieses	getan wordenem,	den König	damit	in	seiner eigenen	Gewalt	habe,	Cäsar		
	effecit,	magnam	regium	nomen	apud	suos	auctoritatem	habere	existimans,		
	bewirkte,	große	königlichen	Namen	bei	den Seinen	Ansehen	haben	meinend,		
	et	ut	potius	privato	paucorum	et	latronum	quam	regio		
	und dass	eher	durch privaten	von wenigen	und	von Räubern	als	durch königlichen			
	consilio	susceptum	bellum	videretur.							
	Rat	unternommenes	Krieg	scheine.							

Kapitel 110

- § 1 **Erant cum Achilla eae copiae, ut neque numero neque genere hominum**
es waren mit Achilles jene Truppen, so dass weder an Zahl noch an Art an Menschen
neque usu rei militaris contemnendae viderentur.
noch an Erfahrung der Sache militärischen der zu verachtenden schienen.
- § 2 **milia enim xx in armis habebat. haec constabant ex Gabinianis militibus, qui iam in consuetudinem Alexandrinae vitae ac licentiae venerant et nomen disciplinamque populi Romani dedidicerant uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant.**
tausend nämlich zwanzig unter den Waffen hatte. diese bestanden aus gabinianischen Soldaten, die schon in Gewöhnung der alexandrinischen Lebens und Zügellosigkeit gekommen waren und Namen und Zucht des Volkes römischen verlernt hatten und Ehefrauen geheiratet hatten, aus denen die meisten Kinder hatten.
- § 3 **huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque Syriae Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum. multi praeterea capitis damnati exulesque convenerant.**
hinzu kamen hinzu zusammen gebracht wordene aus Räubern und Banditen Syriens und Kilikiens der Provinz angrenzender und Gegenden. viele außerdem des Lebens Verurteilte und Verbannte waren zusammengekommen.
- § 4 **fugitivis omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus certaue vitae condicio, ut dato nomine militum essent numero. quorum siquis a domino prehenderetur, consensu militum eripiebatur, qui vim suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant.**
den Flüchtigen allen unseren sicherer war in Alexandrien Zuflucht und sichere des Lebens Bedingung, dass bei gegebenem Namen der Soldaten seien an Zahl. deren wenn jemand von seinem Herrn ergriffen würde, durch Übereinkunft der Soldaten wurde entrissen, die Gewalt der Eigenen, weil in ähnlicher Schuld sich befanden, sie selbst für eigene ihr Gefahr verteidigten.
- § 5 **hi regum amicos ad mortem deposcere, hi bona locupletum diripere, stipendii augendi causa regis domum obsidere, regno expellere alios, alios arcessere vetere quodam Alexandrini exercitus instituto consuerant.**
diese der Könige Freunde zum Tode fordern, diese Güter der Vermögenden plündern, des Soldes des zu mehrenden wegen des Königs Haus belagern, aus dem Reich vertreiben andere, andere herbeirufen durch altes gewisses des alexandrinischen Heeres Brauch waren gewohnt.
- § 6 **erant praeterea equitum milia duo. inveteraverant hi omnes compluribus Alexandriae bellis, Ptolomaeum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis gesserant. hinc usum rei militaris habebant.**
es gab außerdem an Reitern tausende zwei. waren eingelebt gewesen diese alle in mehreren von Alexandrien Kriegen, Ptolemäus den Vater in das Königtum zurückgeführt hatten, des Bibulus Söhne zwei getötet hatten, Kriege mit den Ägyptern geführt hatten. daher Gebrauch der Sache militärischen hatten.

Kapitel 111

- § 1 **His copiis fidens Achilles paucitatemque militum Caesaris despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum militibus tenebat, primo impetu domum eius inrumpere conatus.**
auf diese Truppen gestützt vertrauend Achilles und die Geringzahl der Soldaten Cäsars verachtend besetzte Alexandrien außer jenen der Stadt Teil, den Cäsar mit den Soldaten hielt, beim ersten Ansturm in sein Haus seiner einzubrechen versucht habend.
sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit.
aber Cäsar aufgestellten auf den Straßen mit Kohorten den Ansturm seines hielt stand.
- § 2 **eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longe maximam ea res adtulit dimicationem.**
zu derselben und Zeit ist gekämpft worden bei dem Hafen, und bei weitem die größte diese Sache brachte Kampf.

- § 3 **simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et**
 zugleich nämlich auseinander führten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und
magna multitudo navis longas occupare hostes conabantur. quarum erant
 mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen waren
l auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum
 fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien geschlagener heim
redierant, quadriremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque
 zurückgekehrt waren, vier Ruder schiffe alle und fünf Ruder schiffe geeignet und ausgerüstet
omnibus rebus ad navigandum, praeter has xxii, quae praesidii
 mit allen Mitteln zum Schiffen, außer diesen zwei und zwanzig, die des Schutzes
causa Alexandriae esse consueverant, constratae omnes;
 wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren, gedeckte alle;
- § 4 **quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare**
 welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und das Meer
totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem
 ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub und von Hilfen Cäsar
prohiberent.
 abhalten würden.
- § 5 **itaque tanta est contentione actum, quanta agi debuit, cum illi**
 daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden musste, als jene
celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent.
 schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre bestehen sahen.
- § 6 **sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in**
 doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen, die waren in
navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat,
 den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen mit kleiner Schaar nicht konnte,
confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.
 sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten ans Land setzen.

Kapitel 112

- § 1 **Pharus est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus**
 Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten
extructa; quae nomen ab insula cepit.
 erbaut; der Name von der Insel genommen hat.
- § 2 **haec insula obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regibus**
 diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren Königen
in longitudinem passuum dccc in mare iactis molibus angusto
 in die Länge von Schritten neunhundert ins Meer aufgeschütteten Molen durch schmalen
itinere et ponte cum oppido coniungitur.
 Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.
- § 3 **in hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine;**
 auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe;
quaeque ubique naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu
 und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs
decesserunt, has more praedonum diripere consuerunt.
 abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.
- § 4 **iis autem invitis, a quibus Pharos tenetur, non potest esse propter**
 denen aber wider Willen, von denen Pharos gehalten wird, nicht kann sein wegen
angustias navibus introitus in portum.
 der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.
- § 5 **hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibusque**
 dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten den Soldaten und
expositis Pharon prehendit atque ibi praesidium posuit.
 ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung auf stellte.
- § 6 **quibus est rebus effectum, ut tuto frumentum auxiliaque navibus**
 durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen
ad eum subportari possent. dimisit enim circum omnes
 zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um alle
propinquas provincias atque inde auxilia evocavit.
 nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.

- § 7 **reliquis oppidi partibus sic est pugnatum ut aequo proelio**
in den übrigen der Stadt Teilen so ist gekämpft worden dass mit gleichem Gefecht
discederetur et neutri pellerentur — id efficiebant
auseinander gegangen wurde und keiner von beiden würden verdrängt werden dies bewirkten
angustiae loci — paucisque utrimque interfectis Caesar loca
die Enge des Ortes wenigen und von beiden Seiten erschlagen worden Cäsar Orte
maxime necessaria complexus noctu praemuniit.
am meisten notwendige umfasst habend bei Nacht vorab befestigte.
- § 8 **in eo tractu oppidi pars erat regiae exigua, in quam ipse**
in diesem Gebiet der Stadt ein Teil war des Palastes klein, in die hinein er selbst
habitandi causa initio erat inductus, et theatrum coniunctum
des Wohnens wegen am Anfang war veranlasst worden, und Theater verbunden
domui, quod arcis tenebat locum aditusque habebat ad portum et
dem Haus, das der Burg hielt den Platz Zugänge und hatte zu dem Hafen und
ad regia navalia.
zu königlichen Werften.
- § 9 **has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro obiectas haberet**
diese Befestigungen folgenden vermehrte Tagen, damit als Mauer vorgelegt hielte
neu dimicare invitus cogeretur.
und nicht kämpfen widerwillig gezwungen würde werden.
- § 10 **interim filia minor Ptolomaei regis vacuam possessionem regni**
unterdessen die Tochter jüngere des Ptolemäus des Königs unbesetzten Besitz des Reiches
sperans ad Achillam sese ex regia traiecit unaque bellum
hoffend zu Achilles sich selbst aus dem Palast setzte hinüber zugleich und den Krieg
administrare coepit.
zu führen begann.
- § 11 **sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta, quae res**
aber schnell ist zwischen ihnen über die Führerschaft Streit entstanden, welche Sache
apud milites largitiones auxit; magnis enim iacturis sibi
bei den Soldaten Freigebigkeiten vermehrte; durch große nämlich Aufwendungen für sich
quisque eorum animos conciliabat.
jeder Einzelne deren Gemüter gewann für sich.
- § 12 **haec dum apud hostes geruntur, Pothinus, nutricius pueri et**
dieses während bei den Feinden werden vollzogen, Pothinus, Pfleger des Knaben und
procurator regni, in parte Caesaris, cum ad Achillam nuntios mitteret
Verwalter des Reiches, auf der Seite des Cäsars, als an Achilles Boten sandte
hortareturque, ne negotio desisteret neve animo deficeret,
ermahnte und, nicht von der Sache ablasse noch nicht an dem Mut verzagte,
indicatis deprehensisque internuntiis a Caesare est interfectus. haec
angezeigt worden ergriffen und Zwischen Boten von von Cäsar ist getötet worden. dieses
initia belli Alexandrini fuerunt.
Anfänge des Krieges des alexandrinischen waren.